

Masaryk University

Faculty of Arts

Translation of Romance and Germanic Languages

The output has been created: 12. 10. 2018 12:50

Contents

1 Basic information about the degree program	2
1.1 Programme description	2
1.2 Study plans	3
1.2.1 Translation of German (specialization)	3
1.2.2 Translation	5
1.2.3 Translatology of French (specialization)	7
1.2.4 Trans	9
2 Characteristics of the courses	11
2.1 Fundamental theoretical profile core courses (Z)	11
2.2 Profile core courses (P)	19
2.3 Others required and selective courses	43
3 Provision of personnel	66
3.1 Guarantors of the profile core courses (P)	66
3.2 Teacher(s)	69
3.3 Composition of pedagogical staff by age	72
3.4 Number of foreign pedagogical staff	73
3.5 Publications	73

Output created by: doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D., učo 9714

1 Basic information about the degree program

Translation of Romance and Germanic Languages

<i>Faculty</i>	Faculty of Arts	<i>Standard length of studies</i>	2 y.
<i>Guarantor</i>	prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.	<i>Abbreviation</i>	N-PRGJ_
<i>Study mode</i>	full-time	<i>Degree</i>	Mgr.
<i>In cooperation with</i>	-----	<i>Code:</i>	F125
<i>Type</i>	Master's degree programme (following the Bachelor's one)	<i>Language of instruction</i>	Czech
<i>Profile</i>	academic	<i>Advanced Master's state examination</i>	no
<i>Field of education</i>	Philology (100 %)	<i>Status</i>	active

1.1 Programme description

Objectives

The objective is to offer a complex translation program to students interested in the study of Romance and Germanic languages. The master classes and specialized seminars offer a theoretical basis which is a starting point for the further development of translation and interpreting skills within practical training. Students reinforce their capacity of analytical thinking and problem solving as well as a critical approach of analyzed issues. Besides students refine their rhetoric and presentations skills that are particularly emphasized in contemporary society.

Besides making graduates capable of finding jobs in the translation industry, the study of the programme „Romance and Germanic-languages translation“ enables students to develop their general textual competence regardless of the language being used. Emphasis is placed both on exact interpretation of meaning and on a comprehensive insight into pragmatical aspects of communication, empowering graduates in their professional and private lives, making them sensitive to the perspectivism in language behaviour, i.e. also to overt or hidden interests underpinning the human communication.

Learning Outcomes

After successfully completing his/her studies the graduate is able to:

- make use of his/her knowledge both in the Czech and foreign language (C2 level according to CEFR);
- proof his/her capacity to excerpt specialized data and terminology and he/she has a thorough overview of the main issues within translation studies disciplines;
- make use of necessary knowledge within the field of IT related to translations memories, corpora, etc.
- demonstrate his/her knowledge of culture and realia in particular in Romance and Germanic speaking countries;
- proof his/her intercultural communication skills;
- apply knowledge from the area of so-called translational minima, ie basic theoretical and practical knowledge associated with the translator's profession and its everyday work;
- theoretically identify and classify the text in the professional language system and perform its analysis
- translate texts of all sorts and choose adequate language resources
- actively perform all common types of interpreting activities

Occupational Profiles of Graduates

The graduate of the program is equipped with the necessary knowledge and skills to apply as translator and interpreter, especially from foreign language to Czech, but also as staff of national and European institutions in translation project management or editorial practice. Other opportunities are offered in areas such as government and public administration, diplomatic services, the business sphere, the cultural and artistic scene.

Practical Training

Practical training is not an obligatory part of the study plan. Selected project-oriented facultative courses offer opportunities for the students to train in the practical usage of theoretical knowledge and develop further praxis-related skills.

Goals of Theses

The master's thesis is a systematic elaboration of a given topic based on an individual evaluation and assessment of relevant secondary literature and other sources. It is not required to have the character of original primary research, it may be based on published titles and utilise available methods in accordance with the assignment (specific requirements are to be formulated by the supervisor). Students demonstrate the ability to independently treat the given scholarly topic using appropriate resources and competently utilising established methods; furthermore, they

demonstrates the language fluency and reliable handling of form and style standards of scholarly publications; more generally, they show the ability of critical evaluation of information, an independent argumentation and presentation of the gathered knowledge.

The minimum extent of the master's thesis is 120 000 characters (including footnotes and bibliography; the treatment of the annexes is decided individually by the supervisor).

Access to Further Studies

After completion of the Master's study programme, it is possible to continue further studies in the doctoral degree study programme in Philology offered by both workplaces. These programs include Germanic languages, Germanic literature, Romance languages, Romance literature.

1.2 Study plans

1.2.1 Translation of German (specialization)

Code	F12502
Abbreviation	F12502
Study Mode	full-time with specialization
Status	active

Recommended progress through the study plan

Společná část (60-80 kr.)

Diplomová práce (min. 20 kr.)

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRZA010	Diploma Thesis Seminar - Master	P. Kyloušek	z (credit)	0/2/4	10	3	P
PRZA011	Diploma Thesis Seminar - Master	P. Kyloušek	z (credit)	0/2/4	10	4	P
					20 credits		

Povinné předměty

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRZA001	Stylistics	J. Malá	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA002	Translation theory	S. Stanovská	zk (examination)	2/0/0	5	1	Z
PRZA003	IT Tools	P. Kyloušek	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA004	Technical and practical aspects of translation	A. Urválek	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA005	Editing practice	P. Dytrt	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA006	Correct writing for translators	I. Buzek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
PRZA007	Syntax for translators	P. Kyloušek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
PRZA008	Technical and practical aspects of translation	A. Urválek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
PRZA009	Corpus linguistics	I. Zündorf	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
					45 credits		

Specializační část (40-60 kr.)

Povinné předměty

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRNJ001	Theory and practice of artistic translation	S. Stanovská	k (colloquium)	1/1/0	4	1	P
PRNJ002	Contrasting stylistic analysis of literary translations (German - Czech)	J. Malá	z (credit)	1/1/0	4	1	P
PRNJ003	Preparing for Simultaneous Interpreting (SI)	Z. Mareček	k (colloquium)	0/2/0	4	3	P
PRNJ004	Business German	Z. Mareček	k (colloquium)	0/2/0	4	3	P
PRNJ005	Translations of Texts in Economy	Z. Mareček	z (credit)	0/2/0	4	2	P
PRNJ007	Subtitles	Z. Mareček	k (colloquium)	0/2/0	4	2	P
PRNJ008	Professional language	I. Zündorf	k (colloquium)	1/1/0	4	4	P
PRNJ009	Translation	Z. Mareček	k (colloquium)	0/2/0	4	4	P
PRNJ011	Linguistics of errors	S. Stanovská	zk (examination)	0/1/0	2	2	P

34 credits

Povinně volitelné předměty

Blok 1

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
NJII_3515	Textlinguistik	I. Zündorf	k (colloquium)	0/2/0	4	-	-
NJII_746	Project	A. Urválek	k (colloquium)	1/1/0	5	-	-
NJII_760	Rhetoric	J. Malá	k (colloquium)	0/2/0	4	-	-
PRNJ006	Literary Translation	J. Kovář	z (credit)	0/2/0	4	-	-
PRNJ010	Business German	Z. Mareček	k (colloquium)	0/2/0	4	-	-

21 credits

[†]Rozsah informuje o týdenní hodinové dotaci v závislosti na formě výuky. Ve formátu (přednáška/cvičení/praktické a jiné aktivity).

[‡]Profile category describes if the course is in Profile core courses (P) or in Fundamental theoretical profile core courses (Z).

1.2.2 Translation

<i>Code</i>	F12503
<i>Abbreviation</i>	F12503
<i>Study Mode</i>	full-time with specialization
<i>Status</i>	active

Recommended progress through the study plan

Společná část (60-80 kr.)

Diplomová práce (min. 20 kr.)

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRZA010	Diploma Thesis Seminar - Master	P. Kyloušek	z (credit)	0/2/4	10	3	P
PRZA011	Diploma Thesis Seminar - Master	P. Kyloušek	z (credit)	0/2/4	10	4	P
					20 credits		

Povinné předměty

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRZA001	Stylistics	J. Malá	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA002	Translation theory	S. Stanovská	zk (examination)	2/0/0	5	1	Z
PRZA003	IT Tools	P. Kyloušek	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA004	Technical and practical aspects of translation	A. Urválek	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA005	Editing practice	P. Dytrt	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA006	Correct writing for translators	I. Buzek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
PRZA007	Syntax for translators	P. Kyloušek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
PRZA008	Technical and practical aspects of translation	A. Urválek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
PRZA009	Corpus linguistics	I. Zündorf	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
					45 credits		

Specializační část (40-60 kr.)

Povinné předměty

continued on the next page

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
NI04_04	Contemporary literary theory	M. Kostelecká	zk (examination)	1/1/0	4	1	P
NI04_05	Capita Selecta from Modern Linguistics	M. Kostelecká	zk (examination)	1/1/0	4	2	P
NI04_09	Translation of Dutch Commercial Texts	M. Kostelecká	z (credit)	0/2/0	4	1	P
NI04_120	Literary Translation	M. Kostelecká	z (credit)	1/1/0	3	3	P
NI04_14	Dutch language competence I	M. Kostelecká	z (credit)	0/2/0	3	1	P
NI04_17	Dutch Language Competence II	M. Kostelecká	z (credit)	0/2/0	3	2	P
NI04_21	Translation of Comics	M. Kostelecká	k (colloquium)	1/1/0	3	4	P
NI05_04	Dutch Language Competence III	M. Kostelecká	z (credit)	0/2/0	3	3	P
NI05_04B	Dutch Language Competence IV	M. Kostelecká	z (credit)	0/2/0	3	4	P
					30 credits		

Povinně volitelné předměty

Blok 1

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
NI03_45	Debate as a Phenomenon of the Dutch Society	M. Kostelecká	k (colloquium)	1/1/0	4	3	-
NI03_46	Linguistic Seminar	M. Kostelecká	k (colloquium)	1/1/0	3	3	-
NI03_47	Literature seminar	Y. T'Sjoen	k (colloquium)	1/1/0	3	2	-
NI04_03	Special Terminology	M. Kostelecká	z (credit)	1/1/0	3	3	-
NI04_13	Literary Movements in the 70s and 80s in the Netherlands and in Flanders	Y. T'Sjoen	zk (examination)	0/0/0	3	4	-
NI05_06	Practical Experience	M. Kostelecká	z (credit)	0/0/0	5	4	-

continued on the next page

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
NI05_11	Simultaneous Interpreting	M. Kostelecká	z (credit)	0/2/0	4	4	-
NI05_24	Language Variation	M. Kostelecká	zk (examination)	1/1/0	4	4	-
					29 credits		

[†]Rozsah informuje o týdenní hodinové dotaci v závislosti na formě výuky. Ve formátu (přednáška/cvičení/praktické a jiné aktivity).

[‡]Profile category describes if the course is in Profile core courses (P) or in Fundamental theoretical profile core courses (Z).

1.2.3 Translatology of French (specialization)

<i>Code</i>	F12505
<i>Abbreviation</i>	F12505
<i>Study Mode</i>	full-time with specialization
<i>Status</i>	active

Recommended progress through the study plan

Společná část (60-80 kr.)

Diplomová práce (min. 20 kr.)

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRZA010	Diploma Thesis Seminar - Master	P. Kyloušek	z (credit)	0/2/4	10	3	P
PRZA011	Diploma Thesis Seminar - Master	P. Kyloušek	z (credit)	0/2/4	10	4	P
					20 credits		

Povinné předměty

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRZA001	Stylistics	J. Malá	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA002	Translation theory	S. Stanovská	zk (examination)	2/0/0	5	1	Z
PRZA003	IT Tools	P. Kyloušek	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA004	Technical and practical aspects of translation	A. Urválek	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA005	Editing practice	P. Dytrt	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA006	Correct writing for translators	I. Buzek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
PRZA007	Syntax for translators	P. Kyloušek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
PRZA008	Technical and practical aspects of translation	A. Urválek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z

continued on the next page

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRZA009	Corpus linguistics	I. Zündorf	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
					45 credits		

Specializační část (40-60 kr.)

Povinné předměty

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRFJA001	Text and Discourse Analysis for Translators	P. Kyloušek	zk (examination)	1/1/0	5	1	P
PRFJA002	Specialized Translation Seminar I	P. Dytrt	zk (examination)	0/2/0	5	1	P
PRFJA003	Text linguistics	Ch. Cusimano	zk (examination)	0/2/0	5	1	P
PRFJA004	Specialized Translation Seminar II	P. Dytrt	zk (examination)	0/2/0	5	2	P
PRFJA005	Text linguistics II	Ch. Cusimano	zk (examination)	0/2/0	5	2	P
PRFJA006	French-Czech Comparative Stylistics	Ch. Cusimano	zk (examination)	0/2/0	5	2	P
PRFJA007	Translation of pragmatic texts	P. Kyloušek	zk (examination)	0/2/0	5	3	P
PRFJA008	Specialized Translation Seminar III	P. Dytrt	zk (examination)	0/2/0	5	3	P
PRFJA009	Interpreting Seminar I	P. Dytrt	zk (examination)	0/2/0	5	2	P
					45 credits		

Povinně volitelné předměty

Blok 1

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRFJB001	Translating Literature	P. Kyloušek	zk (examination)	0/2/0	5	3	-
PRFJB002	Literary interpretation and translation	P. Kyloušek	zk (examination)	0/2/0	5	2	-
PRFJB003	Interpreting Seminar II	P. Kyloušek	zk (examination)	0/2/0	5	3	-

continued on the next page

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRFJB004	The translation of scientific text	P. Kyloušek	zk (examination)	0/2/0	5	4	-
PRFJB005	History of Translation from French	P. Kyloušek	zk (examination)	1/1/0	5	3	-
PRFJB006	History, Sociology and Economics of Translation	P. Kyloušek	zk (examination)	1/1/0	5	2	-
PRFJB007	Francophony in the Czech Republic	P. Kyloušek	zk (examination)	1/1/0	5	4	-
PRFJB008	Academic project	P. Kyloušek	zk (examination)	0/0/0 bloková výuka.	5	4	-
ROM0B140	Czech Queer History	P. Dytrt	zk (examination)	1/1/0	5	3	-
ROMPRB105	Translation of EU texts for Non-Anglicists	P. Dytrt	zk (examination)	0/2/0	5	2	-
					50 credits		

[†]Rozsah informuje o týdenní hodinové dotaci v závislosti na formě výuky. Ve formátu (přednáška/cvičení/praktické a jiné aktivity).

[‡]Profile category describes if the course is in Profile core courses (P) or in Fundamental theoretical profile core courses (Z).

1.2.4 Trans

<i>Code</i>	F12506
<i>Abbreviation</i>	F12506
<i>Study Mode</i>	full-time with specialization
<i>Status</i>	active

Recommended progress through the study plan

Společná část (60-80 kr.)

Diplomová práce (min. 20 kr.)

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRZA010	Diploma Thesis Seminar - Master	P. Kyloušek	z (credit)	0/2/4	10	3	P
PRZA011	Diploma Thesis Seminar - Master	P. Kyloušek	z (credit)	0/2/4	10	4	P
					20 credits		

Povinné předměty*Povinné předměty*

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity[†]	Credits	Term	Profile Cat.[‡]
PRZA001	Stylistics	J. Malá	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA002	Translation theory	S. Stanovská	zk (examination)	2/0/0	5	1	Z
PRZA003	IT Tools	P. Kylvoušek	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA004	Technical and practical aspects of translation	A. Urválek	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA005	Editing practice	P. Dytrt	zk (examination)	0/2/0	5	1	Z
PRZA006	Correct writing for translators	I. Buzek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
PRZA007	Syntax for translators	P. Kylvoušek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
PRZA008	Technical and practical aspects of translation	A. Urválek	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z
PRZA009	Corpus linguistics	I. Zündorf	zk (examination)	0/2/0	5	2	Z

45 credits

Specializační část (40-60 kr.)

Povinné předměty

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity[†]	Credits	Term	Profile Cat.[‡]
PRSJA001	Text and Discourse Analysis	P. Kylvoušek	zk (examination)	1/1/2	5	1	Z
PRSJA002	Translation seminar I	I. Buzek	zk (examination)	0/2/4	5	1	P
PRSJA003	Text linguistics I	I. Buzek	zk (examination)	1/1/2	5	1	P
PRSJA004	Translation seminar II	I. Buzek	zk (examination)	0/2/4	5	2	P
PRSJA005	Text linguistics II	I. Buzek	zk (examination)	0/2/2	5	2	P
PRSJA006	Comparative Stylistics of Spanish and Czech Language	I. Buzek	zk (examination)	1/1/2	5	2	Z
PRSJA007	Czech - Spanish equivalents	I. Buzek	zk (examination)	2/0/2	5	2	P
PRSJA008	Translation seminar III	I. Buzek	zk (examination)	0/2/4	5	3	P
PRSJA009	Interpreting seminar	P. Dytrt	zk (examination)	0/2/4	5	3	P

continued on the next page

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRSJA010	Written Test	P. Dytrt	zk (examination)	0/0/0 3 hodiny.	-	4	-
					45 credits		

Povinně volitelné předměty

Code	Name	Guarantor	Type of Compl.	Extent and Intensity [†]	Credits	Term	Profile Cat. [‡]
PRSJB001	Translation seminar	P. Dytrt	z (credit)	0/2/4	4	-	-
PRSJB002	Society and culture in Spain	A. Alchazidu	z (credit)	1/1/2	4	-	-
PRSJB003	Indigenous culture in Latin America	A. Alchazidu	z (credit)	1/1/2	4	-	-
PRSJB004	Spanish phraseology	P. Dytrt	z (credit)	0/2/2	4	-	-
PRSJB005	Academic project	P. Dytrt	z (credit)	0/0/2	4	-	-
PRSJB006	Spanish phraseology	P. Dytrt	z (credit)	0/2/2	4	-	-
PRSJB007	Legal spanish	P. Dytrt	z (credit)	1/1/2	4	-	-
PRSJB008	Interpretation seminar	P. Dytrt	z (credit)	0/2/4	4	-	-
PRSJB009	Czech culture and language	P. Dytrt	z (credit)	0/2/4	4	-	-
PRSJB010	Subtitling	P. Dytrt	z (credit)	0/2/4	4	-	-
PRSJB011	Journalistic discourse	P. Dytrt	z (credit)	1/1/2	4	-	-
					44 credits		

[†]Rozsah informuje o týdenní hodinové dotaci v závislosti na formě výuky. Ve formátu (přednáška/cvičení/praktické a jiné aktivity).

[‡]Profile category describes if the course is in Profile core courses (P) or in Fundamental theoretical profile core courses (Z).

2 Characteristics of the courses

This chapter contains the characteristics of required and selective courses from study plans templates.

2.1 Fundamental theoretical profile core courses (Z)

It is a subset of profile core courses (P) (see 2.2) of such importance for the graduate's profile completion that it constitutes the core of all programmes' study plans.

FF:PRSJA001 Text and Discourse Analysis

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kylvoušek, CSc.

Teacher(s)

prof. PhDr. Petr Kylvoušek, CSc. (lecturer)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Daniel Vázquez Touriño, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The main aim of the course is to offer an introduction into the issues of text analysis.

Teaching methods

The course is conceived as a preparative phase for further translation.

Assessment methods

Regular homework a written final test.

Learning outcomes

Upon completion of the course the student will be able to describe communicative text functions, to analyze texts from the linguistic-literary point of view and critically evaluate them with the goal to translate from foreign languages.

Syllabus

The orientation of the course is mainly contrastive. Different texts will be compared in their textual and contextual parameters.

Literature

Žváček, D., Kapitoly z teorie překladu I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995.

Hurtado Albir, Amparo, Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

Carbonell i Cortés, Ovidi, Traducción y cultura: de la ideología al texto. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1999.

García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.

FF:PRSJA006 Comparative Stylistics of Spanish and Czech Language

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Teacher(s)

doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (lecturer)

Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

Students will become familiar with the different approach of style, stylistics, text and text typologies in Czech and Spanish theory and will be able to apply their knowledge when translating from foreign languages.

Teaching methods

Lecture: interpretation of basic terms and concepts of stylistics, characteristics of "functional styles". Seminar: active participation in the analysis of selected texts and comparison of their equivalents is required, fulfillment of assigned homeworks.

Assessment methods

Active participation in seminars (80%) Written exam: test and practical analysis of a text.

Learning outcomes

Students will be acquainted with the differences in the use of expression means in writing texts belonging to different functional styles in Spanish and Czech. • They will be able to identify elements that are characteristic of individual styles and genres. • They will be able to apply their knowledge in writing their own texts and translating texts from Spanish into Czech and from Czech into Spanish.

Syllabus

General issues of stylistics; stylistics and other linguistic disciplines; communication theory; translation as a communication. • Contrastive stylistics of Spanish and Czech languages, variation in approaches. • Text creation, stylistic factors. • Methods of text analysis, functional styles and text typology. • Expert texts from the field of science and technology. • Expert texts from the field of humanities. • Administrative and legal texts. • Publicistic and popularizing texts. • Advertising and propaganda texts. • Texts of fiction. • Colloquial and transitional departments.

Literature

Čechová, M. - Krčmová, M. - Minářová, E. Současná stylistika. Praha: LN 2008. Dubský, J. Introducción a la estilística de la lengua. Santiago de Cuba: 1971. Trup, L. - Šoltys, J. Introducción a la estilística española. Bratislava: AnaPress 2000. Fuent

Helena CALSAMIGLIA BLANCAFORT and Amparo TUSON. *Las cosas del decir : manual de análisis del discurso*. 1a ed. Barcelona: Ariel, 1999. 386 s. ISBN 8434482339.

Alena VRBOVÁ. *Stylistika pro překladatele : texty a cvičení*. 1. vyd. Praha: Karolinum, 1998. 198 s. ISBN 807184585X.

FF:PRZA001 Stylistics

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (lecturer)

doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. (lecturer)

Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)

doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

For future translators, it is important not only to focus on the style approaches of the default language, but also to master the stylistic specifics of the target language. The aim of the course is to provide students with a view of modern Czech stylistics to creation of texts and characteristics of expression means typical of individual functional areas of human communication. The theoretical basis will be supplemented by practical analysis of specific texts and by the development of stylistic skills.

Teaching methods

Lectures, seminars, group projects and homework.

Assessment methods

Active approach in seminars and regular homework required. Final exam: written test success rate: 75%.

Learning outcomes

Students will become familiar with the principles of Czech texts from various functional areas and will be able to apply their knowledge when translating from foreign languages.

Syllabus

1. Basic concepts, Czech stylistics and its development
2. Styling factors
- Discours: spoken and written
4. Style and language functions
5. Stylistics and text typology; the specifics of individual functional styles and genres
6. Professional style
7. Legal and administrative style
8. Publicistic style
9. Artistic style
10. Conversational style.

Literature

Jana HOFFMANOVÁ, Jiří HOMOLÁČ, Eliška CHVALOVSKÁ, Lucie JÍLKOVÁ, Petr KADERKA, Petr MAREŠ and Kamila MRÁZKOVÁ. *Stylistika mluvené a psané češtiny*. Vydání první. Praha: Academia, 2016. 510 stran. ISBN 9788020025661.

Josef VACHEK. *Lingvistický slovník Pražské školy*. Edited by František Čermák, Translated by Vladimír Petkevič - Jaromír Tlá. Vyd. české 1. Praha: Karolinum, 2005. 289 s. ISBN 8024609339.

Alena VRBOVÁ. *Stylistika pro překladatele : texty a cvičení*. 1. vyd. Praha: Karolinum, 1998. 198 s. ISBN 807184585X.

Jana HOFFMANOVÁ and Jiří KRAUS. *Písemnosti v našem životě*. 1. vyd. Praha: Fortuna, 1996. 159 s. ISBN 8071683019.

Josef Václav BEČKA. *Česká stylistika*. 1. vyd. Praha: Academia, 1992. 467 s. ISBN 8020000208.

Jozef MISTRÍK. *Rétorika [Mistrík, 1987]*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1987.

Přemysl HAUSER, Eva MINÁŘOVÁ and František UHER. *Cvičení z lexikologie, syntaxe a stylistiky*. 1. vyd. Brno: Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Brně, 1986. 90 s.

Jozef MISTRÍK. *Štylistika*. 1. vyd. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1985. 582 s.

FF:PRZA002 Translation theory

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
 prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (lecturer)
 PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (lecturer)
 doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. (lecturer)
 doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The course will present the main European and world theories of translation (Friedrich Schleiermacher, Jean-Paul Vinay - Jean Darbelnet, Roman Jacobson, Eugene Nida, Georges Mounin, Jiří Levý, Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Katharina Reiss, Hans Vermeer, Christiane Nord, Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, A. Pym, L. Venuti).

Teaching methods

The course will be dedicated to major European and world theories of translation (St. Jerome, Martin Luther, Etienne Dolet, Friedrich Schleiermacher, Jean-Paul Vinay - Jean Darbelnet, Roman Jacobson, Eugene Nida, Georges Mounin, Jiří Levý, Marianne Lederer, James Holmes, André Lefevere, Katharina Reiss and Hans Vermeer, Christiane Nord, Gideon Toury, I. Even-Zohar).

Assessment methods

Written examination of the topics discussed during the semester (e-learning). The student must complete the final test in the ELF (e-learning).

Learning outcomes

Students will be familiarized with the major Western theories of translation.

Syllabus

1 / Place of the theory of translation in the Humanities 2 / Overview of the major Western theories of translation during the history 3 / The emergence of modern theories of translation in the 50th and 60 the 20th century. (Jean-Paul Vinay - Jean Darbelnet, Roman Jakobson, Eugene Nida, Georges Mounin, Jiří Levý) 4 / The present theory of translation from the 70 of the 20 century. (Marianne Lederer, Danica Seleskovitch, James Holmes, André Lefevere, Katharina Reiss, Hans Vermeer, Christiane Nord, I. Even-Zohar, Gideon Toury, L. Venuti)

Literature

LEVÝ, Jiří: Bude literární věda exaktní vědou? Československý spisovatel, Praha, 1971.

GENTZLER, Edwin: Teorie della traduzione. Tendenze contemporanee. 2010, De Agostini Scuola Srl, Novara (UTET, Torino, 1998), orig. Contemporary Translation Theories, 1993, traduit de l'anglais par Maria Teresa Musacchio.

TOURY, Gideon: Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1995.

ÁLVAREZ, Román and VIDAL, M. Carmen-África (eds.): Translation, power, subversion. Clevedon : Multilingual matters, 1996.

FLOTOW, Luise von : Translation and Gender. Translating in the « Era of Feminisme ». St. Jerome Publishing and University Of Ottawa Press, Manchester and Ottawa, 1997.

MOYA, Virgilio : La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid : Cátedra, 3a ed. 2010 (1a ed. 2004).

TOURY, Gideon: Los estudios descriptivos de traducción y más allá : metodología de la investigación en estudios de traducción. Madrid : Cátedra, 2004, traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino. 1a ed.

STEINER, George : Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction. Albin Michel, Paris, 1998. Orig. angl. Oxford, 1975, 1992, 1998. Traduit par Lucienne Lotringer et Pierre-Emmanuel Dauzat.

REISS, Katharina, VERMEER, Hans J. : Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid : Ediciones Akal, 1996, orig. Tübingen 1991, traduit de l'allemand Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie par Sandra García Reina et Celia Martí

VENUTI, Lawrence : L'invisibilità del traduttore. Una storia della traduzione. Armando, Roma, 1999. Orig. angl. Routledge, London, 1995. Tradotto da Marina Guglielmi.

PYM, Anthony : Teorías contemporáneas de la traducción. Tarragona, 2012. Traduction d'une version partielle du livre Exploring Translation Theories, Routledge, 2010. Traduit de l'anglais par N. Jiménez, M. Figueroa, E. Torres, M. Quejido, A. Sedano et A.

HATIM, Basil, MASON, Ian : Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona : Editorial Ariel, 1995, orig. Discourse and the Translator, Londres 1990, traduit de l'anglais par Salvador Peña.

BASSNETT, Susan : Translation studies. Routledge, London / New York, 1992 (1980).

GROMOVÁ, Edita, RAKŠÁNYIOVÁ, Jana : Translatologické reflexie. Book & Book, Bratislava, 2005.

FIŠER, Zbyněk : Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Host, Brno, 2009.

SNELL-HORNBY, Mary : Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora. Salamanca : Ediciones Almar, 1999, orig. Translation Studies: An Integrated Approach, Amsterdam/ Philadelphia, 1988, traduit de l'anglais par Ana Sofía Ramírez

NEWMARK, Peter : Manual de traducción. Madrid : Cátedra, 6a ed. 2010 (1a ed. 1992), orig. A Textbook of Translation, 1987, traduit de l'anglais par Virgilio Moya.

Dagmar KNITTLOVÁ, Bronislava GRYGOVÁ and Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. 291 s. ISBN 9788024424286.

Umberto ECO. *Dire quasi la stessa cosa : esperienze di traduzione*. 7 ed. Milano: Bompiani, 2007. 391 s. ISBN 9788845253973.

Dagmar KNITTLOVÁ. *K teorii i praxi překladau*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2000. 215 s. ISBN 8024401436.

Olga KRIJTOVÁ. *Pozvání k překladatelské praxi : kapitoly o překládání beletrie*. Praha: Karolinum, 2000. 74 s. ISBN 807184215X.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překladu*. Translated by Milada Hanáková. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 807184733X.

After Babel : aspects of language and translation. Edited by George Steiner. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 1998. xviii, 538. ISBN 9780192880932.

Jiří LEVÝ. *Umění překladu [Levý, 1983]*. 2. dopl. vyd. (v nakl. Panor. Praha: Panorama, 1983. 396 s. : i.

Jean Paul VINAY and Jean DARBELNET. *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. London: George G. Harrap, 1958. 331 p. ; 2.

FF:PRZA003 IT Tools

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (lecturer)
doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The main goal of this course is to offer an overview both of the basic translation tools (CAT), and the new trends in the field of IT.

Teaching methods

1) Classes, Seminars, workshops: a) Intensive course, b) during the semester, 2) e-learning.

Assessment methods

1. Regular preparation and homework required. 2. Active approach in classes.

Learning outcomes

Student is acquainted with basic translation tools (CAT), and new trends in the field of IT.

Syllabus

Classes: a) Intensive course b) during the semestre I. Translation: 1. translation software for translations of technical texts 2. translation tools, CAT 3. Workshops II. Interpreting: 1. consecutive interpreting (with and without notes) 2. simultaneous interpreting (including relay, retour) 3. Workshops

Literature

Assessment issues in language translation and interpreting. Edited by Dina Tsagari - Roelof van Deemter. Frankfurt am Main [Germany]: Peter Lang, 2013. 197 p. ISBN 9783653025101.

Miroslav POŠTA. *Titulkujeme profesionálně*. Druhé, opravené a doplněné. Praha: Apostrof, 2012. 157 stran. ISBN 9788087561164.

James NOLAN. *Interpretation : techniques and exercises*. 2nd ed. Bristol: Multilingual matters, 2012. xiii, 326. ISBN 9781847698094.

Jody BYRNE. *Scientific and technical translation explained : a nuts and bolts guide for beginners*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2012. xv, 229. ISBN 9781905763368.

CIUTI-Forum 2010 global governance and intercultural dialogue : translation and interpreting in a new geopolitical setting. Edited by Martin Forstner - Hanna Lee-Jahnke. New York: Peter Lang, 2011. viii, 408. ISBN 9783035200805.

Jorge DÍAZ-CINTAS and Aline REMAEL. *Audiovisual translation : subtitling*. Manchester, UK: St. Jerome, 2007. xii, 272. ISBN 9781900650953.

Franz PÖCHHACKER. *Introducing interpreting studies*. 1st publ. London: Routledge, 2004. xii, 252. ISBN 0415268877.

Interpreting in the 21st century challenges and opportunities : selected papers from the 1st Forlái Conference on Interpreting Studies, 9-11 November 2000. Edited by G. Garzone - Maurizio Viezzi. Philadelphia: J. Benjamins, 2002. x, 335 p. ISBN 1588112810.

František MIKO and Anton POPOVIČ. *Tvorba a recepcia : estetická komunikácia a metakomunikácia*. V Bratislave: Tatran, 1978.

Anton POPOVIČ. *Preklad a výraz*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1968.

FF:PRZA004 Technical and practical aspects of translation

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)
prof. PhDr. Petr Kylvoušek, CSc. (lecturer)
doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The aim of the course is to acquaint students with the current problems in translation and interpreting practice and the way of their adequate solution. Both traditional methods and the latest techniques will be introduced. The course is taught by internal Teachers and external experts.

Teaching methods

Practical course. Intensive classes. Students will get knowledge of the main issues concerning the process of translation and interpreting.

Assessment methods

Class attendance is obligatory. Regular homework and preparation are required. Active approach in class and discussions are expected.

Learning outcomes

Students are acquainted with the main issues concerning practical problems that every translator and interpreter have to face in their work.

Syllabus

The course is divided into two independent blocks. 1. Practical aspects of the translation process. 2. Practical aspects of interpretation. Students will be acquainted with the main principles of the consecutive interpretation process. Simulation of model interpretation situations on pre-announced and unknown topics.

Literature

Sinclair, John. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford, Oxford University Press, 1991.

Nenadál, Libor. *Grafické uživatelské rozhraní pro práci s překladovými a výkladovými slovníky*. Brno, FI MU, 2003

Robinson, Douglas. *Becoming a translator :an accelerated course*. London: Routledge, 1997

Bowker, Lynne, *Working with specialized language :a practical guide to using corpora*. London, Routledge, 2002

FF:PRZA005 Editing practice

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)
doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (lecturer)
prof. PhDr. Petr Kylvoušek, CSc. (lecturer)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The course offers a survey of the editing process and its phases. During the semester students get acquainted with convenient methodology, that enables them the choice of effective strategies when editing particular texts. The aim of this course is for the students to acquire a critical approach to a translated text. They will benefit from it in their future work as editors or proofreaders, but also as readers and even in their own translation practice.

Teaching methods

Practical course. Individual and group editing exercises. Previous preparation and regular homework are required. Active approach in classes is necessary.

Assessment methods

Satisfactory proofreading of a low-quality translation. Conditions for admission to the examination include: at least 85% attendance of lessons. Students should meet the assignment submission deadlines.

Learning outcomes

Students will get knowledge of the main issues concerning text editing. After completing the course, students will be capable of a critical approach to a translated text (besides others). Moreover, students can make efficient editing of such texts.

Syllabus

Introduction: Students obtain a portfolio with texts. Previous preparation is required for further work. 1. Introduction to the issue of editing. 2. Editor work. 3. Text editing.

Literature

Vladimír PISTORIUS. *Jak se dělá kniha : příručka pro nakladatele*. 3., dopl. a přeprac. vyd. Příbram: Pistorius & Olšanská, 2011. 280 s. ISBN 9788087053508.

FF:PRZA006 Correct writing for translators

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Teacher(s)

doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (lecturer)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)
prof. PhDr. Petr Křiloušek, CSc. (lecturer)

Course objectives

The translator is the creator of a text that is subject to the same requirements as the original text. Those are in case of literary texts or legal texts the highest. Therefore, students should meet excellent practical knowledge of the target language, on all levels.

Teaching methods

- theoretical background
- text analysis
- exercises
- writing
- PP presentation

Assessment methods

The course will be concluded with a final exam focused on correct text editing. To be admitted to the final exam, previous written exam is compulsory (success rate: 75%). Attendance in seminars is compulsory (75%). Students should meet assignment submission deadlines.

Learning outcomes

Student will be able: - to make use of their theoretical language knowledge to develop their writing skills

- . - to identify incorrect texts and to revise them
- . - to formulate the message using different stylistic devices

Syllabus

- basic terms, orthography, grammar, codification
- basic codification sources and tools
- motivation to correct writing, commented introductory dictation
- language planes, styles, discourse types
- translated texts analysis

Literature

Akademická pravidla českého pravopisu : s Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky (Variant.) : Pravidla českého pravopisu : s Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky [Hlavsa, 1998].

Akademická příručka českého jazyka. Edited by Markéta Pravdová - Ivana Svobodová. Vydání 1., Praha 2014, dot. Praha: Academia, 2014. 533 stran. ISBN 9788020023278.

Pravidla českého pravopisu. Praha: Academia, 2005. 391 pp. ISBN 80-200-1327-X.

Miroslav GREPL and Petr KARLÍK. *Skladba češtiny.* Olomouc: Votobia, 1998. 503 s. ISBN 80-7198-281-4.

Příruční mluvnice češtiny. Edited by Petr Karlík - Marek Nekula - Zdenka Rusínová. Vyd. 1. Praha: Lidové noviny, 1995. 800 s. ISBN 8071061344.

Zdenka RUSÍNOVÁ. *Tvoření slov v současné češtině.* 2. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 1990. 52 s. ISBN 802100133X.

FF:PRZA007 Syntax for translators

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Křiloušek, CSc.

Teacher(s)

prof. PhDr. Petr Křiloušek, CSc. (lecturer)
Mgr. Petr Stehlík, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The main goal of this course is to provide students with a deeper insight into the Czech syntax with regard to the specifics of translation of foreign-language texts into Czech. Lectures are completed with seminars and practical training, that include exercises using specific texts in which the discussed syntactic phenomena are demonstrated and practiced.

Teaching methods

Master classes - Theory. Syntactic analysis of selected texts. Seminars and exercises.

Assessment methods

Final exam: written test (success rate: 75%). Students should meet assignment submission deadlines.

Learning outcomes

Students will reinforce their knowledge of the Czech language and will be able to take into account the structural differences between the target language and the target language.

Syllabus

1. Introduction 2. Sentence and its hierarchical structure 3. Parts of a sentence and syntactic functions 4. Coordinate sentences 5. Subordinate sentences 6. Functional sentence perspective 7. Sentence Structure and Punctuation

Literature

Karlík, P., Nekula, M., Pleskalová, J. (eds.), Encyklopedický slovník češtiny. Praha: NLN, 2002.

Grepl, M., Karlík, P., Nekula, M., Rusínová, Z. (eds.), Příruční mluvnice češtiny. Praha: NLN, 2008.

ČSAV, Mluvnice češtiny 3. Skladba. Praha: Academia, 1987.

Grepl, M., Karlík, P., Skladba češtiny. Olomouc: Votobia, 1998.

FF:PRZA008 Technical and practical aspects of translation

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (lecturer)
doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The course pretends to acquaint the students with an overview of the main issues concerning the practical aspects of the whole translation/interpreting process that every translator and interpreter have to face in their work. Both traditional methods and the latest techniques will be introduced. Internal teachers will teach in tandem with external experts.

Teaching methods

Practical course. Intensive classes. In seminars students will be familiarized with the main principles of translation and interpreting praxis (translator and interpreter code). Students will be confronted with model situations in simultaneous and consecutive interpreting.

Assessment methods

Class attendance is compulsory. Regular homework and preparation are required. Active approach in class and discussions are expected.

Learning outcomes

Students are acquainted with the main issues concerning practical problems that every translator and interpreter have to face in their work.

Syllabus

The course is divided into two independent blocks. 1. Practical aspects of the translation process. 2. Practical aspects of interpretation. Students will be acquainted with the main principles of the interpretation process.

Literature

Robinson, Douglas. Becoming a translator :an accelerated course. London: Routledge, 1997

Bowker, Lynne, Working with specialized language :a practical guide to using corpora. London, Routledge, 2002

Nenadál, Libor. Grafické uživatelské rozhraní pro práci s překladovými a výkladovými slovníky. Brno, FI MU, 2003

Sinclair, John. Corpus, concordance, collocation. Oxford, Oxford University Press, 1991.

FF:PRZA009 Corpus linguistics

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Dana Hlaváčková, Ph.D. (lecturer)
prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The aim of the course is to offer an overview of the corpus-based approach to language and linguistics. The following issues are to be discussed: 1) Corpus linguistics - history 2) What is a corpus and what does it contain? 3) Quantitative data 4) The use of corpora in language studies 5) Corpora and computational linguistics 6) Corpus managers 7) Part of speech analysis and tagging of a corpus 8) Czech national corpus 9) Corpora at MU.

Teaching methods

A lecture with corpora and corpora tools presentation. Homereading.

Assessment methods

Colloquium. Written test: terminology, definitions - (knowledge of texts for homereading). The test will contain ten questions (success rate: 66,6 %).

Learning outcomes

Students are acquainted with the Corpus Linguistics and they receive a general overview of the discipline, its history and field of research. Students also have knowledge of general terminology and basic tools, as well as of their and their proper use.

Syllabus

1. Corpus Linguistics - History (ÚČNK) 2. Building Corpora 3. Corpora of ČNK 4. Automatical Morphological Analysis (tokenization, tagging, disambiguation) 5. Some problems of Automatical Morphological Analysis 6. Spoken Language Corpora 7. Corpus of Private Correspondence 8. Corpus Manager 9. Quantitative Data 10. Diachrony and Corpora

Literature

<http://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.0/index-cz.html>

Čermák František (1999): *Oxfordská lexikografie přechází také plně na korpus*. *Slovo a slovesnost*, 60, s. 136-141.

<http://ucnk.ff.cuni.cz/>

Čermák F., Králík J., Kučera K. (1997): *Receptce současné češtiny a reprezentativnost korpusu (Výsledky a některé souvislosti jedné orientační sondy na pozadí budování Českého národního korpusu)*. *SaS*, 58, 2, s. 118-124.

Čermák F, Blatná R. (eds.) (1995): *Manuál lexikografie*. Jinočany : H&H.

Čermák, F.: *Jazykový korpus: Prostředek a zdroj poznání*. *SaS*, 56, 1995, s. 119-140.

Encyklopedický slovník češtiny. Edited by Petr Karlík - Marek Nekula - Jana Pleskalová. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2002. 604 s. ISBN 80-7106-484-X.

Studie z korpusové lingvistiky. Edited by František Čermák - Jana Klímová - Vladimír Petkevič. Vyd. 1. V Praze: Karolinum, 2000. 531 s. ISBN 807184893X.

Geoff BARNBROOK. *Language and computers : a practical introduction to the computer analysis of language*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996. ix, 209 s. ISBN 0-7486-0785-4.

Tony MCENERY and Andrew WILSON. *Corpus linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996. 209 s. ISBN 0-7486-0482-0.

2.2 Profile core courses (P)

These are required or selective courses, the completion of which the student acquires the knowledge or skills essential to achieving the programme of study learning outcomes. The content of these subjects is included in the final state exam.

FF:NI04_04 Contemporary literary theory

4 credits, type of completion zk (examination), course guarantor Mgr. Marta Kostecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Marta Kostecká, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

This course extends the students' knowledge about literary terms and theories. The manual *Het leven van teksten. Een inleiding in de literatuurwetenschap* by Kiene Brillenburg Wurth en Ann Rigney (ed.) is studied in a synthetic and comprehensible way and serves as a basis for the classes. Every class deals with a specific topic, from an orientational delimitation of the field of research to literature and literary theory as a colonial and postcolonial discourse (see overview). The students acquire profound knowledge of the (Dutch/Flemish) literary field and the most important approaches in literary theory and are provided with methodological frameworks they can use for further research (e.g. the Master thesis). They are encouraged to reflect upon problems in contemporary literary research and to specialize in a field of their preference.

Teaching methods

A combination of lecture and seminar (two hours per week); within the class a combination of teacher-led activities and student-centered learning activities will be employed. Every week, students read a chapter from the manual, which is discussed in the class.

Assessment methods

Seminars on a weekly basis (two hours a week) Evaluation: - regular assignments - a written credit test at the end of the course, consisting of a general part (about the theory) and an individual part (about a topic in the field of literary theory each student chooses individually)

Learning outcomes

Students will broaden their knowledge of literary-language terms and will learn the knowledge of literary beliefs N1 and B.

Syllabus

The subject

The versatility of literature
 Texts and intertextuality
 Intermedial poetics
 Stories
 The reader in the text
 Real readers
 Meaning and interpretation
 Texts and sociocultural context
 Between high and low
 Literature as colonial and postcolonial discours

Literature

Kiene Brillenburg Wurth en Ann Rigney (red.), *Het leven van teksten. Een inleiding in de literatuurwetenschap*, Amsterdam, 2006.

FF:NI04_05 **Capita Selecta from Modern Linguistics**

4 credits, type of completion zk (examination), course guarantor Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (lecturer)
 Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (seminar tutor)

Course objectives

The main objective of this course is that the students get acquainted with the following linguistic disciplines: semantics, applied linguistics, gender linguistics, cognitive linguistics, didactics of Dutch, phonology and phonetics, second language acquisition. Each topic will be introduced by a lecture and the students are obliged to read selected articles and literature concerning each topic so that the topic can be discussed in the seminar. Each student will work out a presentation of a particular topic.

Teaching methods

Class (two hours per week); within the class a combination of teacher-led activities and student-centered/group learning activities will be employed.

Assessment methods

The course will be closed with an exam the evaluation consists of - active participation in the lessons 10% - activity in the lessons and preparation for the lessons 30% - quality of the presentation (form and contents) 40% - final written test 10%

Learning outcomes

Students will get acquainted with selected linguistic problems that are currently being solved in the Netherlands.

Syllabus

1. Semantics - words and meanings
2. Semantics - sentences and meanings
3. Speech acts
4. Conversation analysis
5. Gender linguistics
6. Second language acquisition
7. Dutch as a second language and Dutch as a foreign language
8. Presentation
9. Phonetics and phonology
10. Presentation
11. Cognitive linguistics
12. Repetition

Literature

Houtkoop, Hanneke - Koole, Tom. *Taal in actie - hoe mensen communiceren met taal*. Coutinho 2000.

Bennis, Hans - Israël, Tamar. *Syntaxis van het Nederlands*. Amsterdam University Press: 2000.

Taal in gebruik : een inleiding in de taalwetenschap. Edited by Th. A. J. M. Janssen. Haag: Sdu Uitgevers, 2002. 295 s. ISBN 9012094836.

John Langshaw AUSTIN. *Jak udělat něco slovy*. Translated by Jiří Pechar - Alena Bakešová. Vyd. 1. Praha: Filozofia, 2000. 172 s. ISBN 80-7007-133-8.

René APPEL and Anne VERMEER. *Tweede-taalverwerving en tweede-taalonderwijs*. 2. druk. Bussum: Coutinho, 1996. 274 s. ISBN 90-6283-952-5.

Nederlands als tweede taal in de volwasseneneducatie :handboek voor docenten. Edited by Jan Hulstijn. 1e druk. Amsterdam: Meulenhoff Educatief, 1995. 281 s. ISBN 90-280-2228-7.

FF:NI04_09 Translation of Dutch Commercial Texts

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

In this course the students will have to deal with the translation of various, mostly journalist texts of varying expressivity and technical difficulty. Further, the students will read theoretical, critical and essayistic texts on translation theory and practice. The course is aimed at extending the knowledge of the basic translation techniques, understanding and analysis of theoretical and journalist texts on translation and engaging in discussion on a number of topics relevant to literary translation, such as literary translation and creativity, literary translation and interpretation, translatorial and editorial work etc.

Teaching methods

Within the class a combination of teacher-led activities and student-orientated learning activities.

Assessment methods

3 tests during the term 30%, translations during the term 60%, final written test + translation 10%

Learning outcomes

Students will encounter different types of commercial texts in this course and will learn to solve translation problems of texts and search in glossaries and translation databases.

Syllabus

- I. Introduction, course rules and course materials.
- II. Translation of column 1.
- III. Translation of column 2.
- IV. Translation of essay.
- V. Translation of report.
- VI. Translation of review.
- VII. Translation of commentary.
- VIII. Translation of popular scientific text 1.
- IX. Translation of popular scientific text 2.
- X. Translation of scholarly article.
- XI. Technical translation.
- XII. Editorial work.

Literature

Zbyněk FIŠER. *Úkoly současné translologie. (Translatology Today).* In *Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2001. p. 183-188. ISBN 802102965X.

Zlata KUFNEROVÁ. *Překládání a čeština*. Vyd. 1. Jinočany: H & H, 1994. 260 s. ISBN 8085787148.

FF:NI04_120 Literary Translation

3 credits, type of completion z (credit), course guarantor Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (seminar tutor)

Course objectives

In this course students make first acquaintance with translation of literature and its specific problems. The selected texts represent various genres and styles and the specific translation features connected to them. The work in the course includes practical translating as well as research in the fields of translation theory and literary history as well as some bibliographical work. At the end of the course students should be able to understand the specifics of literary translation, to analyze particular works and consequently suggest reasoned translation solutions.

Teaching methods

Within the class a combination of teacher-led activities and student-orientated learning activities.

Assessment methods

1.) For 3 ECTS: - hand in all translations before the deadline - presentation - 100% presence 2.) For 5 ECTS - collective translation - collectieve presentation - 100% presence during Vertaalatelier 10. - 12.5. 2012 - hand in the whole translation before 13/4/12

Learning outcomes

Students will learn to translate simple literary texts, gain a practical and theoretical overview of literary translation strategies.

Syllabus

This course is a block course and the students work on a translation project. In the spring term 2012 selected chapters from the book *Iep!* by Joke van Leeuwen will be translated.

Te data of the seminars:

21.2.

- 6.3.
- 20.3.
- 27.3.
- 10.4.

Literature

Myslenie o preklade. Edited by Libuša Vajdová. 1. vyd. Bratislava: Kalligram, 2007. 184 s. ISBN 9788081010064.

Dagmar KNITTLOVÁ. *K teorii i praxi prekladu*. 2. vyd. Olomouc: Universita Palackého v Olomouci, 2000. 215 s. ISBN 8024401436.

Olga KRIJTOVÁ. *Pozvání k překladatelské praxi : kapitoly o překládání beletrie*. Praha: Karolinum, 2000. 74 s. ISBN 807184215X.

Jiří LEVÝ. *Umění překlada [Levý, 1963]*. Vyd. 1. Praha: Československý spisovatel, 1963. 283 s.

FF:NI04_14 Dutch language competence I

3 credits, type of completion z (credit), course guarantor Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (lecturer)
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

In this course the manual *Nederlands naar perfectie. Methode voor hoogopgeleide anderstaligen* (Dutch to perfection. A method for highly educated non-Dutch speakers) is being used. A number of texts and exercises are selected that deal with different topics: language & culture, education, economics & business, health & food, philosophy & ethics, psychology, law and technology. By means of (popularized) scientific articles, the vocabulary of the student is extended and problematic grammatical issues are recapulated. Receptive as well as productive competences are exercised, both at home and during class.

Teaching methods

Intensive student-orientated seminars: writing, reading, conversation, presentations, prosody, listening and language exercises.

Assessment methods

Students prepare (written) assignments, participate in discussions and have to pass a written credit test at the end of the term.

Learning outcomes

Students build on language skills and develop communication skills to get C1 at the end of the fourth semester.

Syllabus

A number of themes will be dealt with, drawn from the following book:

Emily Palmer en Miranda Van 'T Wout, *Nederlands naar perfectie. Methode voor hoogopgeleide anderstaligen*. Bussum, 2015.

These themes can be situated in the following fields:

1. Language and culture
2. Education
3. Economics and business life
4. Health and nutrition
5. Philosophy and ethics
6. Psychology
7. Law
8. Human beings and technology

Literature

Alexander : leerboek ter uitbreiding van de Nederlandse woordenschaft van anderstaligen : sleutel [Kleijn, 1986] (Variant.) : Alexander : sleutel bij het leerboek ter uitbreiding van de Nederlandse woordenschaft van anderstaligen [Kleijn, 1986] (Supl.

Winnie Geurtsen, Ghislaine Giezenaar en Ada van Deijk, *Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor gevorderde anderstaligen*, Utrecht, 2006.

PALMER, Emily a Miranda VAN 'T HOUT, *Nederlands naar perfectie. Methode Nederlands voor hoogopgeleide anderstaligen*. Ulgeverij Coutinho, Bussum, 2015.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen..* 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 256 s. ISBN 9033451506.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen..* 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 262 s. ISBN 9033451689.

A. M. FONTEIN and A. PESCHER-TER MEER. *Nederlandse grammatica voor anderstaligen*. Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders, 1993. 287 s. : i. ISBN 90-5517-143-3.

FF:NI04_17 Dutch Language Competence II

3 credits, type of completion z (credit), course guarantor Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (lecturer)
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

In this language course the manual *Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor vergevorderde anderstaligen* (2006) by Winnie Geurtsen, Ghislaine Giezenaar en Ada van Deijk serves as a basis. The book is suitable for university students who want to improve their level of Dutch on different fields (speaking, reading, listening and writing). At the end of the course the students should be able to pass the exams for the profiles "Taalvaardigheid Hoger Onderwijs" and "Academische Taalvaardigheid" of the „Certificaat Nederlands als Vreemde taal“ (Certificate of Dutch as a foreign language), corresponding resp. with B2 and C1 of the Common European Framework.

Teaching methods

Intensive student-orientated seminars: writing, reading, conversation, presentations, prosody, listening and language exercises.

Assessment methods

The student takes actively part in seminars that are held every week. The student successfully passes all separate tests and works out a presentation and at the end of the course his knowledge will be tested by a written and oral exam.

Learning outcomes

Students of the courses Practical Language I - IV are working on obtaining C1 according to ERR.

Syllabus

Seven "language acts" are dealt with in the manual *Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor vergevorderde anderstaligen* (2006): giving and asking for information, exchange and defend points of view, speaking about extreme things and events, criticizing en reacting to criticism, dealing with directness and discretion, and speaking about emotions and using humor.

Literature

Baalen, van, Christine, *Taal in Zaken. Zakelijk Nederlands voor anderstaligen*. Utrecht: NCB, 2003

Bakx, Josee, *Dixi! Cursus spreekvaardigheid voor hoogopgeleide anderstaligen*. Bussum: Uitgeverij Coutinho, 2000, ISBN90 6283 197 4

Winnie Geurtsen, Ghislaine Giezenaar en Ada van Deijk, *Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor vergevorderde anderstaligen*, Utrecht, 2006.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen..* 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 256 s. ISBN 9033451506.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen..* 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 262 s. ISBN 9033451689.

Heleen van den BERGH and Bram POLDERVART. *Wat je zegt! :een cursus spreekvaardigheid voor anderstaligen*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. 100 s. ISBN 90-01-71442-0.

FF:NI04_21 Translation of Comics

3 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

At the end of this course the student will be able to understand and explain the phenomenon of comics in the Dutch language area. The other aim is the to learn to translate selected chapters from the comics made by the authors from Utrecht. The aim is to acquire basic translation techniques of dialogues that the students will further develop in selected translation courses.

Teaching methods

lectures, class discussion

Assessment methods

(group) project

Learning outcomes

Students will familiarize themselves with the phenomenon of comics as an independent Belgian literary unit and will learn to translate it.

Syllabus

1. Phenomenon comics
2. Comics in Flanders
3. Comics in the Netherlands
4. Theory and practice of translation

Literature**required literature**

Knittlová, Dagmar a kol. Překlad a překládání. Vydavatelství univerzity Palackého, Olomouc, 2010

Hrnčířová, Zdenka a kol. Praagse perspectieven 6, Karels Universiteit Praag, 2010

FF:NI05_04 Dutch Language Competence III

3 credits, type of completion z (credit), course guarantor Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (lecturer)

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

This is a follow-up course of Dutch Language and Competence I+II. The aim of the seminar is to raise the skills of the student to C1 level (or the profile "Educatief Professioneel" of CNaVT, Certificate of Dutch as a Foreign Language). It is required to master Dutch on an academic level.

Teaching methods

Intensive student-orientated seminars: writing, reading, conversation, presentations, prosody, listening and language exercises.

Assessment methods

Seminars two hours a week Evaluation: - regular assignments - written credit test at the end of the semester

Learning outcomes

Students develop communication skills and follow up on Vvj. com I and II and attempts to achieve C1 level according to ERR.

Syllabus

Hogerop, chapter 5 - openness and discretions

Hogerop, chapter 6 - emotions and humor

+ extra materials (artikelen, hand-outs,...)

Literature

Bakx, Josee, Dixi! Cursus spreekvaardigheid voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum: Uitgeverij Coutinho, 2000, ISBN90 6283 197 4

Baalen, van, Christine, Taal in Zaken. Zakelijk Nederlands voor anderstaligen. Utrecht: NCB, 2003

Winnie Geurtsen, Ghislaine Giezenaar en Ada van Deijk, Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor gevorderde anderstaligen, Utrecht, 2006.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen..* 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 256 s. ISBN 9033451506.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen..* 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 262 s. ISBN 9033451689.

Heleen van den BERGH and Bram POLDERVARRT. *Wat je zegt! :een cursus spreekvaardigheid voor anderstaligen.* Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. 100 s. ISBN 90-01-71442-0.

FF:NI05_04B Dutch language Competence IV

3 credits, type of completion z (credit), course guarantor Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (seminar tutor)

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (seminar tutor)

Course objectives

This is a closing seminar of the cycle Dutch Language Competence. At the end of this term the student is obliged to pass the CNaVT exam - Profile Academic Skills on the level C1 of the Common European Framework for Languages. The aim of this course is to prepare the student for this exam.

Teaching methods

Intensive student-orientated seminars: writing, reading, conversation, presentations, prosody, listening and language exercises.

Assessment methods

Lessons on a weekly basis. Active participation in the seminars and regular assignments. Written and oral exam at the end of the term.

Learning outcomes

at the end of the course the students will reach C1 level

Syllabus

A number of themes will be dealt with, appearing the following book:

Emily Palmer en Miranda Van 'T Wout, Nederlands naar perfectie. Methode voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum, 2015.

These themes can be situated in the following fields:

1. Language and culture
2. Education
3. Economics and business life
4. Health and nutrition
5. Philosophy and ethics
6. Psychology
7. Law
8. Human being and technique

Literature

Winnie Geurtsen, Ghislaine Giezenaar en Ada van Deijk, Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor gevorderde anderstaligen, Utrecht, 2006.

Baalen, van, Christine, *Taal in Zaken*. Utrecht: NCB, 2003, ISBN 90 5517 609 5

Emily Palmer en Miranda Van 'T Wout, *Nederlands naar perfectie. Methode voor hoogopgeleide anderstaligen*. Bussum, 2015.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen..* 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 256 s. ISBN 9033451506.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen..* 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 262 s. ISBN 9033451689.

M. F. STEEHOUDER. *Leren communiceren :procedures voor mondelinge en schriftelijke communicatie*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1979. 197 s. ISBN 90-01-43238-7.

M. F. STEEHOUDER. *Leren communiceren :oefenboek*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1979. 93 s. ISBN 90-01-43239-5.

FF:PRFJA001 Text and Discourse Analysis for Translators

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (lecturer)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The aim of this course is to familiarize students with different categories of analysis of utterance (organised in a text and being a manifestation of a discourse), enabling them to situate the utterance in a broader extra-textual context and find adequate solutions in translating.

Teaching methods

lectures, homework, class discussion

Assessment methods

written test

Learning outcomes

After completing the course, a student will be able to analyse a text to be translated (and being translated) through these categories:

- speech acts
- language functions
- function and communicative purpose of a text
- context and cotext
- deixis
- presuppositions
- constatives and performatives
- cooperative principle and politeness maxims

Based on such analysis, he or she will be able to choose adequate translation solutions.

Syllabus

- speech acts
- language functions
- function and communicative purpose of a text
- context and cotext
- deixis
- presuppositions
- constatives and performatives
- cooperative principle and politeness maxims

Literature

SAMEK, Tomáš: *Tahle země je naše. Český a německý veřejný prostor v deiktické perspektivě*. Pardubice: Univerzita Pardubice, 2016, 216 s. ISBN 9788073959937

Peter AUER. *Jazyková interakce*. Edited by Jiří Nekvapil. Vyd. 1. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2014. 305 s. ISBN 9788074222689.

Světa ČMEJRKOVÁ and Petr KADERKA. *Studie k moderní mluvnici češtiny*. Edited by Oldřich Uličný. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. 147 s. ISBN 9788024435275.

Milada HIRSCHOVÁ. *Pragmatika v češtině*. Vydání druhé, v Karolinu. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2013. 335 stran. ISBN 9788024622330.

FF:PRFJA002 **Specialized Translation Seminar I**

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)

doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (lecturer)

PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The aim of the course is to initiate students to think in a way which makes possible to deal with some basic types of problems occurring in the daily practice in translating French to Czech.

Teaching methods

lectures, homework, class discussion

Assessment methods

Translation of a text and individual discussion thereon. Conditions for admission to the examination include: at least 85% attendance of lessons, timely submission of homeworks and knowledge of the obligatory books.

Learning outcomes

After completing the course, a student will be able to carry out translation tasks:

- choosing adequate means to refer to an extra-textual reality
- using the basic translation procedures
- benefiting from inspiration provided by excellent Czech translations of French literature

Syllabus

The first third of the semester focuses on issues of naming the extralinguistic reality. Within the remaining two thirds of the semester, students get familiar with basic translation techniques and practice them by translating various short texts, for which they get individual feedback from the teacher.

During the whole semester, students read selected books, representing examples of excellent translation from French to Czech.

Students enrol in this course in conjunction with Text and Discourse Analysis for Translators ROMPRB001).

Literature

Alena TIONOVÁ. *Francouzština pro pokročilé*. Vyd. 1. Praha: LEDA, 2000. 526 s. ISBN 8085927802.

Otomar RADINA. *Francouzština a čeština : systémové srovnání dvou jazyků*. 2. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1981. 303 s.

Jan ŠABRŠULA. *Teorie a praxe překladu*. Vyd. 2. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007. 141 s. ISBN 9788073683726.

Dagmar KNITTLOVÁ, Bronislava GRYGOVÁ and Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. 291 s. ISBN 9788024424286.

Po Babelu : otázky jazyka a překladu. Edited by George Steiner, Translated by Šárka Grauová. Vyd. 1. Praha: Triáda, 2010. 461 s. ISBN 9788087256381.

After Babel : aspects of language and translation. Edited by George Steiner. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 1992. xviii, 538. ISBN 0192828746.

FF:PRFJA003 **Text linguistics**

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Christophe Gérard L. Cusimano

Teacher(s)

doc. Christophe Gérard L. Cusimano (lecturer)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)

PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

It is the purpose of this course to give students a thorough introduction into how the text works - its structure, functional sentence perspective in supra-sentence structures (by means of close or "translational reading"), an indispensable condition for a translation itself.

Teaching methods

theoretical background
translation practice
homework
reading
class discussion

Assessment methods

during the semester translation homeworks as a condition for the exam
final written exam - commented translation

Learning outcomes

By this course, the student will deepen his ability to perceive the text translated in its coherence as a complex, not only linear structure, so as to use this conception in the translation itself.

Syllabus

- 1) bibliography and links to electronic dictionaries and terminology databases, which students use for translation of texts
- 2) familiarization with the most common translation techniques in the translation of the text, defining the problem areas
- 3) translations of specific texts and translations of a common analysis
- 4) interpretation of complex syntactic structures

Literature

- Český překlad 1945-2003, Ústav translatologie FF ÚK, Praha, 2003.

ADAM, Jean-Michel. *La linguistique textuelle : introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris: Armand Colin, 2005. v, 234. ISBN 2200267525.

Lederer, Marianne. *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette, 1979.

Pavla DOLEŽALOVÁ. *Apprendre la traduction à l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique (Learning translation by means of "translation grids" : a methodic approach)*. *Études romanes de Brno*, Brno: Masarykova univerzita, 2015, vol. 36, No 2, p. 253-266. ISSN 1803-7399. Digitální knihovna FF MU <http://hdl.handle.net/11222.digilib/134537>

Markéta LARIŠOVÁ. *Francouzsko-český, česko-francouzský, právnický slovník*. Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, 2008. 312 s. ISBN 9788073801113.

Edita GROMOVÁ and Milan HRDLIČKA. *Antologie teorie odborného překladu : (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 1. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. 104 s. ISBN 80-7329-026-X.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překladu*. Translated by Milada Hanáková. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 807184733X.

Georges MOUNIN. *Les problemes théoriques de la traduction*. [Paris]: Gallimard, 1994. xii, 296 s. ISBN 2-07-029464-1.

Překlad odborného textu : práce 1. celoštátní konferencie o preklade odborného textu na Pedagogickej fakulte v Nitre v septembri 1972. Edited by Anton Popovič. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1977.

FF:PRFJA004 Specialized Translation Seminar II

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)
doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (lecturer)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The aim of the course is to present basic principles and methods of translating EU texts and to make students exercise them on short practical translations.

Teaching methods

One 2-hour lesson per week, homework.

Assessment methods

The exam will take form of a translation of a short EU text.

Learning outcomes

Students gain basic skills necessary for translating for EU institutions.

Syllabus

- development and functioning of the European Union
- translation of EP documents
- translation of EC documents

Literature

Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů (EU): <http://publications.europa.eu/code/cs/cs-000100.htm>

Markéta PITROVÁ and Petr FIALA. *Evropská unie (European union)*. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2009. 803 pp. Evropská politika, číslo publikace: 300. ISBN 978-80-7325-180-2.

Filip KŘEPELKA. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2007. 130 s. ISBN 9788021042988.

Edita GROMOVÁ, Milan HRDLIČKA and Vítězslav VILÍMEK. *Antologie teorie odborného překladu : výběr z prací českých a slovenských autorů*. 3., aktualiz. a dopl. vyd.,. Ostrava: Universitas Ostraviensis, 2010. 316 s. ISBN 9788073688011.

FF:PRFJA005 **Text linguistics II**

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Christophe Gérard L. Cusimano

Teacher(s)

doc. Christophe Gérard L. Cusimano (lecturer)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)

PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The aim of this course is to make students sensitive of intra-textual relations and supra-sentence levels of texts. Taking them into account is necessary for providing a quality translation.

Teaching methods

Apart from presenting the subject matter to students, the main teaching method used in this course is individual homework, written feedback by the teacher and a collective discussion on homeworks at the next lesson.

Assessment methods

Translation of a text and individual discussion thereon. Conditions for admission to the examination include: at least 85% attendance of lessons, timely submission of homeworks and knowledge of the obligatory books.

Learning outcomes

By this course, the student will deepen his ability to perceive the text translated in its coherence as a complex, not only linear structure, so as to use this conception in the translation itself.

Syllabus

- interpretation of complex syntactic structures
- endophoric reference
- logical relations among concepts and propositions
- thematical progression

Literature

Jean-Michel ADAM. *La linguistique textuelle : introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris: Armand Colin, 2005. v, 234. ISBN 2200267525.

Milada HIRSCHOVÁ. *Pragmatika v češtině*. Vydání druhé, v Karolinu. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2013. 335 stran. ISBN 9788024622330.

Marie ČECHOVÁ, Marie KRČMOVÁ and Eva MINÁŘOVÁ. *Současná stylistika*. Vydání první. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008. 381 stran. ISBN 9788071069614.

FF:PRFJA006 **French-Czech Comparative Stylistics**

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Christophe Gérard L. Cusimano

Teacher(s)

doc. Christophe Gérard L. Cusimano (lecturer)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

Modern stylistics is considered to be a discipline dedicated to the choice of means adequate for the given speech act, and these means form a structured whole. One of the aims of the lecture is to present to the students basic notions in stylistics, its means and methodes.

Teaching methods

Introduction of basic stylistic concepts, tools and practices in French and Czech is one of the objectives of this lecture. Attention will be given to individual functional styles.

Assessment methods

Exam - written test.

Learning outcomes

the student will be given the basis of the French-written stylistics;
will be able to distinguish various discourse types so as to respect them in the target text as well;

Syllabus

General questions of style and stylistic principles of communication theory, translation as an indirect communication, language and text. Comparative Stylistics of French and Czech languages (at different levels of analysis of text and grammatical categories). Methods and translation in relation to "hierarchical levels superiors to the text" - François Rastier, problems of translation into non-relative languages.

Literature**required literature**

Anne HERSCHBERG-PIERROT. *Stylistique de la prose*. 319 stran. ISBN 9782701137513.

Náhradní obsah: Rastier, François, Interpretation et genèse du sens in Marianne Lederer et F. Israel (eds), *Le sens en traduction*, Paris, Minard, 2006.

Brunel, Aude, Šotolová, Jovanka: *Stylistická analýza českých a francouzských textů*, UK Praha, 2012.

Fromilhague, Catherine - Sancier-Chateau, Anne. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris: Nathan, 2002.

Pavla DOLEŽALOVÁ. *Apprendre la traduction à l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique (Learning translation by means of "translation grids" : a methodic approach)*. *Études romanes de Brno*, Brno: Masarykova univerzita, 2015, vol. 36, No 2, p. 253-266. ISSN 1803-7399. Digitální knihovna FF MU <http://hdl.handle.net/11222.digilib/134537>

Claire STOLZ. *Initiation à la stylistique*. Paris: Ellipses, 2006. 220 stran. ISBN 9782729830601.

Jan ŠABRŠULA. *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque*. 1. vyd. Praha: UK, 1990. 130 s. ISBN 0567-8269.

recommended literature

Malrieu, Denise et Rastier, François, Genres et variations morphosyntaxiques, http://www.revue-texto.net/Inedits/Malrieu_Rastier_Genres1.html

<http://DARBELNET>, Jean, L'Apport de la stylistique comparée à l'enseignement de la traduction // www.erudit.org/revue/meta/1

Zbyněk FIŠER. *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. (Translation as a Creative Process. The Theory and Practice of Functionalist Translating.)*. 1. vyd. Brno: Host, 2009. 320 pp. Studium 28. ISBN 978-80-7294-343-2.

not specified

Ostrá, Růžena. *La Perspective fonctionnelle de la phrase en tcheque et en français*. Brno: ERB, 1985.

De la linguistique à la traductologie : interpréter-traduire. Edited by Tatiana Milliaressi. Villeneuve-d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 2011. 324 stran. ISBN 9782757402191.

Jan ŠABRŠULA. *Základy francouzské stylistiky*. Vyd. 1. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2008. 109 s. ISBN 9788073686345.

Jan ŠABRŠULA. *Teorie a praxe překládu*. Vyd. 2. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007. 141 s. ISBN 9788073683726.

Marianne LEDERER. *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Nouv. éd. Caen: Lettres Modernes Minard, 2006. 196 s. ISBN 9782256911026.

Ladislava MILIČKOVÁ. *La place de la stylistique dans la linguistique française contemporaine (The place of the stylistics in the French linguistics)*. In *Études Romanes de Brno, SPFFBU*. Brno: MU, 2005. p. 41 - 48, 8 pp.

Danica SELESKOVITCH and Marianne LEDERER. *Interpréter pour traduire*. 4e éd., rev. et corr. Paris: Didier érudition, 2001. 311 s. ISBN 9782864606413.

Dagmar KNITTLVÁ. *K teorii i praxi překládu*. 2. vyd. Olomouc: Universita Palackého v Olomouci, 2000. 215 s. ISBN 8024401436.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překládu*. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 80-7184-733-X.

Catherine FROMILHAGUE and Anne SANCIER-CHATEAU. *Analyses stylistiques : formes et genres*. Paris: Dunod, 1999. xi, 234. ISBN 2100041738.

Dagmar KNITTLVÁ. *Teorie překládu*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. 140 pp.

Georges MOUNIN. *Les problèmes théoriques de la traduction*. [Paris]: Gallimard, 1994. xii, 296 s. ISBN 2-07-029464-1.

Jean FOYARD. *Stylistique et Genres Littéraires*. Dijon: Editions universitaires de Dijon, 1991. 127 s. ISBN 2251630694.

Gérard GENETTE. *Figures..* [Paris]: Éditions du Seuil, 1969. 293 s. ISBN 9782020053235.

FF:PRFJA007 Translation of pragmatic texts

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (lecturer)

Course objectives

The course will focus on a deep analysis and interpretation of contemporary French texts (administration, journalism, advertisement etc.) from the point of view of both form and content. Along with the application of the theoretical knowledge of basic translation procedure it will enable the student to translate a particular text into Czech while conserving all his original qualities. The knowledge and skills acquired will be further applicable in autonomous translator's activity.

Teaching methods

Course: texts analysis; selection of equivalents; translation; homeworks.

Assessment methods

Written examination is practical - translation of a text, using acquired theoretical knowledge and practical skills. The evaluation is based on conserving the qualities of the original text; the majority of them is required to pass the examination.

Learning outcomes

The student will be able to understand thoroughly a foreign language text of a given type;
to identify its key expressions;
to create a correct translation;

Syllabus

Course: texts analysis; selection of equivalents; translation.

Literature

Dialogue des cultures : interprétation, traduction : actes du Colloque international organisé par l'Institut de traductologie, Université Charles de Prague, en collaboration avec l'association Gallica et l'Union des interprètes et des traducteurs (JT). Edited by Ivana Čeňková - Miroslava Sládková - Jovanka Šotolová. Praha: Univerzita Karlova, Ústav translatologie, 2006. 210 s. ISBN 8073081474.

Edita GROMOVÁ and Milan HRDLIČKA. *Antologie teorie odborného překladu : (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 1. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. 104 s. ISBN 80-7329-026-X.

Mathieu GUIDÈRE. *Publicité et traduction*. Paris: Harmattan, 2000. 313 s. ISBN 2738488277.

Překlad odborného textu : práce 1. celoštátní konferencie o preklade odborného textu na Pedagogickej fakulte v Nitre v septembri 1972. Edited by Anton Popovič. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1977.

FF:PRFJA008 Specialized Translation Seminar III

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)
doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (lecturer)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

specialized texts translation

Teaching methods

Familiarization with the theoretical problems of a specialized text translation. Translation of texts from French into Czech. Joint analysis of specific texts translated, defining translation processes. Application of acquired knowledge on authentic texts.

Assessment methods

Final written exam - translation of a specialized text.

Learning outcomes

At the end of the course Specialized Translation Seminar III, the student will be able to apply theoretical knowledge of the basic translation processes, which are introduced in the lecture to the translation of a particular text.

Syllabus

1) bibliography and links to electronic dictionaries and terminology databases, which students use for translation of texts 2) familiarization with the most common translation techniques in the translation of the text, defining the problem areas 3) translations of specific texts and translations of a common analysis

Literature**required literature**

Pavla DOLEŽALOVÁ. *Apprendre la traduction a l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique (Learning translation by means of "translation grids" : a methodic approach). Études romanes de Brno*, Brno: Masarykova univerzita, 2015, vol. 36, No 2, p. 253-266. ISSN 1803-7399. Digitální knihovna FF MU <http://hdl.handle.net/11222.digilib/134537>

not specified

Lederer, Marianne. *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette, 1979.

• Český překlad 1945-2003, Ústav translatologie FF ÚK, Praha, 2003.

Edita GROMOVÁ and Milan HRDLIČKA. *Antologie teorie odborného překladu : (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 1. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. 104 s. ISBN 80-7329-026-X.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překladu*. Translated by Milada Hanáková. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 807184733X.

Georges MOUNIN. *Les problemes théoriques de la traduction*. [Paris]: Gallimard, 1994. xii, 296 s. ISBN 2-07-029464-1.

Překlad odborného textu : práce 1. celoštátní konferencie o preklade odborného textu na Pedagogickej fakulte v Nitre v septembri 1972. Edited by Anton Popovič. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1977.

FF:PRFJA009 Interpreting Seminar I

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (lecturer)
PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

One of the aims of the seminar is to familiarize the students with the consecutive interpretation, the consecutive without notes and with notes. The student will also have a basic knowledge of the methods of practicing sight translation.

Teaching methods

Acquisition of basic knowledge about the types of interpretation, and about the professional qualities of the interpreter. Auto-training methods. Practicing of consecutive interpretation without notes and with notes-taking. Practicing of sight translation.

Assessment methods

Practical oral examination of consecutive interpretation. The student must also complete a course in the ELF (e-learning).

Learning outcomes

At the end of the course Interpreting Seminar I, the student will have the knowledge on consecutive interpretation, on consecutive without notes and with notes. The student will also have a basic knowledge of the methods of practicing sight translation.

Syllabus

1) Bibliography to consecutive interpretation 2) Familiarization with the most common types of interpreting 3) Training of consecutive interpretation (without notes and with notes) 4) Introduction to methods of practicing consecutive translation 5) Sight translation

Literature

KRUŠINA, Alois: *Tlumočnický zápis při konsekutivním tlumočení - 1. část, Ad Notam, Český svaz tlumočnicků a překladatelů*, Praha, 1971, pp. 15-19; 2. část, 1972, p. 17; 3. část, 1972, pp. 18-19.

SELESKOVITCH, Danica : *La Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier, Paris, 2002, pp. 48-57.

PYM, Anthony : *Pour une éthique du traducteur*. APU, Arras, 1997, pp. 135-137.

MÜGLOVÁ, Daniela. *Komunikace, tlumočení, překlad*. Enigma, Nitra, 2013.

Ivana ČEŇKOVÁ. *Úvod do teorie tlumočení*. 2., opr. vyd. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 111 s. ISBN 9788087218099.

Ivana ČEŇKOVÁ. *Teorie a didaktika tlumočení*. Praha: Univerzita Karlova, 2001. 176 s. ISBN 8085899620.

FF:PRNJ001 Theory and practice of artistic translation

4 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.

Teacher(s)

doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. (lecturer)

Course objectives

Students will become familiar with the possibilities of their artistic translation and will deal with individual aspects of artistic translation.

Teaching methods

Preparation of the translation Presentation of the translation Discussion

Assessment methods

Seminar work - translation and analysis of selected artistic text

Learning outcomes

Upon completion of the course students will dispose of tools and knowledge that can help them translate artistic texts in accordance to their own abilities.

Syllabus

The particular work in the subject consists of the following activities: 1. Reading and analysis of poems or art prose 2. Translation work

Literature**recommended literature**

Rainer Maria RILKE. *Sobě na počest : (1909)*. Translated by Sylvie Stanovská. Vyd. 1. Praha: Aula, 2014. 130 s. ISBN 9788086751252.

Jiří LEVÝ. *Umění překladu*. Vyd. 3., upr. a rozš. Praha: Ivo Železný, 1998. 386 s. ISBN 802373539X.

FF:PRNJ002 Contrasting stylistic analysis of literary translations (German - Czech)

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc.

Teacher(s)

doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. (lecturer)

Course objectives

The aim of the course is the contrastive stylistic analysis of the German literary texts (contemporary German literature f.e. of H. Müller, Elfriede Jelinek, Judith Hermann, Juli Zeh) and their translations into Czech. It will be focused on the more complicated stylistic elements and configurations such as compound words, metaphors, idioms, playing words, also life and institutions, stylistic registers, technical terms. To review is the adequacy of the translation.

Teaching methods

lectures and class discussions, 2 hours a week

Assessment methods

Written stylistic text analysis of the literary text and its translation into Czech

Learning outcomes

Student will be able to:

characterize and describe the style of the German writers in viewing the typical stylistic features

critical review of the adequacy of the translation from the view of scopos

propose the own translation

Syllabus

1. Introduction into Stylistic text analysis
2. Stylistic specification of literary texts
3. Introduction into Translatology
4. Specification of literary translation
5. Style elements and configurations
6. Syntactic style configurations, idioms, "Wortspiele"
7. Contrastive Analysis I-VI
13. Contrastive Text Analysis for examen

Literature**required literature**

Jiřina MALÁ. *Stilistische Textanalyse: Grundlagen und Methoden (Stylistic Analysis of Text: base and methods)*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2009. 146 pp. Spisy MU v Brně, Filozofická fakulta, č. 385. ISBN 978-80-210-5040-2.

recommended literature

Ulla FIX, Hannelore POETHE and Gabriele YOS. *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger : ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Edited by Ruth Geier. 3., durchgesehene Aufl. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. 236 s. ISBN 3631518293.

not specified

Werner KOLLER. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Edited by Kjetil Berg Henjum. 8., neubearbeitete Aufl. Tübingen: A. Francke, 2011. viii, 349. ISBN 9783772083952.

Zbyněk FIŠER. *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. (Translation as a Creative Process. The Theory and Practice of Functionalist Translating.)*. 1. vyd. Brno: Host, 2009. 320 pp.

Studium 28. ISBN 978-80-7294-343-2.

Zbyněk FIŠER. (ed) *Literatur und Übersetzung. Bohemistische Studien. (Literature and Translating.)*. In Raija HAUCK and Zbyněk FIŠER. *Literatur und Übersetzung. Bohemistische Studien..* 1. vyd. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Slawistik., 2008. 164 pp. ISBN 978-3-86006-301-9.

Katharina REISS. *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft : Wiener Vorlesungen*. Edited by Mary Snell-Hornby - Mira Kadrić. 2. Aufl. Wien: WUV - Universitätsverlag, 2000. 132 s. ISBN 3851142322.

FF:PRNJ003 **Preparing for Simultaneous Interpreting (SI)**

4 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Teacher(s)

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

Consideration of the boundaries between different types of interpreting (translation, consecutive and simultaneous interpreting, quizzes, reading of documents). Reduction of barriers and blockings associated with simultaneous interpreting Psychological and voice preparation for interpretation.

Teaching methods

Explanations based on practical situations. Individual and group exercises. Interpreting, recording and evaluating recordings.

Assessment methods

Active participation.

Learning outcomes

Familiarity with all common types of interpreting activities

Syllabus

1. Specially designed for simultaneous interpretation. Streamlining, syntactic and semantic simplification.
2. Leaflet preparation.
3. Concentration exercises, work with breath and voice.
4. Specifics of individual disciplines, preparation of glossaries.
5. Interaction "Speaker - Interpreter - Listener".
6. Literary and Cultural Studies.
7. Music.
8. Legal interpreting.
9. Business negotiations.
10. Medicine and technology.
11. Ethical aspects of interpreting.

Literature

Christiane Driesen, Haimo Petersen: *Gerichtsdolmetschen : Grundwissen und -fertigkeiten*. Tübingen : Narr, 2011 .

Doing justice to court interpreting. Edited by Miriam Shlesinger - Franz Pöchhacker. Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., 2010. viii, 246. ISBN 9789027287625.

Franz PÖCHHACKER. *Introducing interpreting studies*. 1st publ. London: Routledge, 2004. xii, 252. ISBN 0415268877.

The interpreting studies reader. Edited by Franz Pöchhacker - Miriam Shlesinger. 1st publ. London: Routledge, 2002. xii, 436. ISBN 0415224780.

FF:PRNJ004 **Business German**

4 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Teacher(s)

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

In this seminar we will focus on the translation of journalistic texts with a focus on economy. Apart from making own translations, the students learn to evaluate other versions of translations and they also learn how to analyze mistakes in translations. In this course we will concentrate on the extension of vocabulary – topics: administration, office, management, work, accountancy, company, money. At the end of the term the acquired knowledge will be evaluated with a written test.

Teaching methods

Translation, Text analysis, work with technical lexicons

Assessment methods

Translations (all assigned texts have to be worked out and students have to take part in discussions concerning the translation issues actively) written test – evaluation

Learning outcomes

Student will be able to complete the subject

- to translate journalistic texts of economic focus
- to evaluate individual translation versions and analyze translation errors
- apply professional vocabulary, including the appropriate collocations

During the semester, the student will expand his vocabulary by about 1000 lexemes.

Syllabus

translation of journalistic texts with a focus on economy Literatura / Recommended or required reading

Literature

Německo-český slovník hospodářský (Variant.) : Německo-český hospodářský slovník.

Wirtschaftswörterbuch deutsch-tschechisch (Souběž.) : Ekonomický slovník německo-český : Německo-český hospodářský slovník.

Dagmar KNITTLOVÁ, Bronislava GRYGOVÁ and Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. 291 s. ISBN 9788024424286.

Fraus Praktický ekonomický slovník : německo-český, česko-německý. Edited by Jana Bürgerová - Josef Bürger. 1. vyd. Plzeň: Fraus, 2008. 455 s. ISBN 9788072387410.

Duden : Deutsches Universalwörterbuch. Edited by Kathrin Razum - Werner Scholze-Stubenrecht - Matthias Wermke. 6., überarb. und erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 2016 s. ISBN 9783411055067.

Marek GRABMUELLER and Radovan RÁDL. *Německo-český ekonomický slovník*. 1. vyd. Strakonice: Agentura Jirco, 1992. 289 s.

FF:PRNJ005 Translations of Texts in Economy

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Teacher(s)

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

Upon successful completion of the course, students will be able to translate texts of Business German and to use common phrasal expressions.

Teaching methods

Homework, comparison der translations in teams and in the class, class discussion, presentations.

Assessment methods

10 homeworks, midterm-test: translation in the second language, final translation in the first language.

Learning outcomes

The acquired competencies will be checked by the midterm test and the final translation, which does not limit online resources, but requires a swift translating and understanding of the more complex text on the topics discussed in this semester.

Syllabus

Topics covered:

Macroeconomics. Budget and budgetary deficits.

Unemployment and welfare benefits.

Labor law.

Sustainable development and recycling.

Free movement of persons within the EU.

Renting a flat.

Regulation of capital markets.

The competitiveness of the EU and CR.

Legal profession.

Copyright law.

Special attention is paid to the relative strengths of the existing reference works, corpora, and other web resources.

Literature**recommended literature**

Německý ekonomický slovník. Brno : Lingea, 2009. ISBN: 978-80-87062-53-1.

Milena HORÁLKOVÁ, Hana LINHARTOVÁ and Brigitta HENKEL. *Němčina pro právníky*. Plzeň: Aleš Čeněk, 2005. 484 s. ISBN 8086898164.

Josef WERGEN and Annette WÖRNER. *Obchodní korespondence a komunikace : němčina*. 1. vyd. Praha: Klett, 2005. 239 s. ISBN 8086906248.

Milena HORÁLKOVÁ. *Německo-český právní slovník [Leda, 2003] : Deutsch-tschechisch Rechts-wörterbuch (Orig.)*. Vyd. 1. Voznice: Leda, 2003. 382 s. ISBN 80-7335-019-X.

Heike SIMON and Gisela FUNK-BAKER. *Einführung in die deutsche Rechtssprache*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1999. xxii, 285. ISBN 3-406-44558-6.

Josef BÜRGER. *Wirtschaftswörterbuch deutsch-tschechisch*. 1. vyd. Plzeň: Fraus, 1997. 823 s. ISBN 80-85784-28-9.

not specified

Der Brockhaus Recht. Mannheim - Leipzig: Brockhaus, 2002. 847 S. ISBN: 3-7653-0561-8

Dušan HENDRYCH and Josef FIALA. *Právní slovník*. 3. podstatně rozš. vyd. Praha: C.H. Beck, 2009. xxii, 1459. ISBN 9788074000591.

FF:PRNJ007 **Subtitels**

4 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Teacher(s)

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The course introduces you to subtitling (including subtitling for the hearing-impaired) and briefly introduces you to other work areas (audiobooks for the blind, voice-overs, film interpreting, theater subtitles).

At the end of the course, the student should be able to subtitle properly and detect any possible subtitling violations.

The thesis was intended to motivate participants to choose subtitling as the topic of the Master's thesis.

Teaching methods

Lectures, class discussion.

Assessment methods

Active participation in class, homework and preparation of an own presentation on a topic agreed with the teacher.

Learning outcomes

Presentations of individual students to a not yet subtitled film.

Syllabus

1. Introduction to the problem, social and legal aspects of subtitler work, Subtitle Workshop 6, topics of the presentations, completion modalities in the course
2. Streamlining and shortening the dialogues
3. Spoken and written language
4. Corpora and some tricks while searching in Google
5. Synchronize and subtitle. A comparison.
6. Limits of creativity and play of word games. Subjects for your examinations and diploma projects
7. Presentations of individual students I (D-H) 8. Presentations of individual students II (J-L) 9. Presentations of individual students III (M-P) 10. Presentations of Individual Students IV (R-V)

Literature

Miroslav POŠTA. *Titulujeme profesionálně*. Druhé, opravené a doplněné. Praha: Apostrof, 2012. 157 stran. ISBN 9788087561164.

Heike E. JÜNGST. *Audiovisuelles Übersetzen : ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 2010. viii, 197. ISBN 9783823365020.

Jorge DÍAZ-CINTAS and Aline REMAEL. *Audiovisual translation : subtitling*. Manchester, UK: St. Jerome, 2007. xii, 272. ISBN 9781900650953.

FF:PRNJ008 **Professional language**

4 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D.

Teacher(s)

prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (lecturer)

PhDr. Magdalena Havlová, CSc. (seminar tutor)

Course objectives

The lectures should deal with topics as: General meaning and terminology, language for specific purposes, classification of LSP, text classes, grammar and lexicon of LSP, language varieties and LSP, lexicography, historical point of view. The seminar concentrates on practical issues of LSP translation. Students should create a portfolio of terminology and samples of official documents (warrant, testament, various types of contracts). In the second part of the course they should get practice in translating technical and economic texts.

Teaching methods

lectures, discussion in seminars, translation

Assessment methods

written test

Learning outcomes

Upon completion of the course students will theoretically be able to identify and classify the text in the system of the specialized language and to analyze it. They will be familiarized with the tools for translating the professional language and will gain further practical competencies necessary to master a professional translation.

Syllabus

General meaning and terminology
 Language for specific purposes
 Classification of LSP, text classes
 Grammar and lexicon of LSP
 Language varieties and LSP
 Lexicography and LSP

Literature

- Kautz, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: iudicium, 2000
- Koller, W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden: UTB 1997.
- Hanáková, M.: Teoretické problémy překladu. Praha, Karolinum, 1999
- Kühn, P.: Bausteine Fachdeutsch für Wissenschaftler. Jura. Groos: Heidelberg, 1992.
- Adamzik, K.: Sprache: Wege zum Verstehen. Francke: Tübingen – Basel, 2001.
- Hoffmann, L. / Kalverkämper, H. / Wiegand, H. E. (Hrsg.): Fachsprachen / Languages for Special Purposes. Berlin, New York, 1998.
- Fluck, H.-R. Fachsprachen. Tübingen: Francke 19965
- Hönig, H.G.: Strategie der Übersetzung: ein Lehr-und Arbeitsbuch. Tübingen: Niemeyer, 1999.
- Haensch, G.: Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen. Ismaning, Hueber, 1989
- Knittlová D.: K teorii a praxi překladu. Olomouc, 2000.
- Roelcke, T.: Fachsprachen Berlin: E. Schmidt Verlag 2005

FF:PRNJ009 **Translation**

4 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Teacher(s)

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

Learning outcomes of the course unit The aim of the subject is to practice the basic skills needed for translation into the German language. Emphasis will be placed on the independent work of students with texts.

Teaching methods

Translation of shorter and longer text, error analysis, proofreading

Assessment methods

individual evaluation of individual translations, separate translation of selected larger text

Learning outcomes

Students will be able to translate texts of all kinds and to choose the appropriate language resources. He / she will be able to critically evaluate the translations of the students' own and work.

Syllabus

Translations of journalistic texts on current themes (politics, culture, social sciences)

Literature

- PONS-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache (Variant.) : Wörterbuch der deutschen Umgangssprache.*
- Tschechisch-deutsches Wörterbuch., A - O (Souběž.) : Česko-německý slovník., A - O [SPN, 1968] : Česko-německý slovník., A - O [SPN, 1986].*
- Hugo SIEBENSCHNEIN. *Česko-německý slovník.* 5. upravené vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1998. 1007 s. ISBN 80-04-26087-X.
- Wolfgang FLEISCHER, Georg MICHEL and Günter STARKE. *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache.* 2. Aufl. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1993. 341 s. ISBN 3-631-30640-7.

František WIDIMSKÝ. *Německo-český a česko-německý slovník. [1], Německo-česká část [Widimský, 1988] : Česko-německý slovník. [1], Německo-česká část (Variant.)*. V Praze: Státní pedagogické nakladatelství, 1988.

Willy SANDERS. *Linguistische Stilistik : Grundzüge der Stilanalyse sprachlicher Kommunikation*. 1. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977. 201 s. ISBN 3525334176.

Elise RIESEL. *Stilistik der deutschen Sprache [Riesel, 1959]*. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1959. 467 p. ; 2.

FF:PRNJ011 Linguistics of errors

2 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.

Teacher(s)

doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. (lecturer)

Course objectives

Students will learn the basics of applied linguistics discipline - Linguistics of errors (Fehlerlinguistik) - and with this knowledge they will deal with the typical mistakes of Czech speakers in both translational directions. The course is thus aimed at minimalizing typical mistakes being made by Czech native speakers. Those are not only interferential but also contextual and idiomatic ones and they are usually caused by the wrong use of stylistic or language layer.

Teaching methods

Practise in strategies of correct translating Analysis and Comparison of the German and Czech Texts.

Assessment methods

Written exam (translation)

Learning outcomes

Students will increase their translation and cultural skills after the graduating the course and they will be able to translate Czech texts into German and German texts into Czech to a greater extent than without this practice.

Syllabus

- 1) Typological breakdown of translation errors
- (2) Typical errors in translation from Czech into German
- (3) Typical errors in translation from German into Czech
- (4) Language and cultural competencies
- (5) The issue of translation equivalence
- (6) Problems of meaning shift
- (7) Correcting practise

Literature

Dieter Cherubim (Hrsg.): *Fehlerlinguistik. Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung*. Niemeyer, Tübingen 1980

Literatur und Übersetzung : Bohemistische Studien. Edited by Rajja Hauck - Zbyněk Fišer. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2008. 164 s. ISBN 9783860063019.

Radegundis STOLZE. *Übersetzungstheorien : eine Einführung*. 4. Aufl. Tübingen: Gunter Narr, 2005. 269 s. ISBN 382336197X.

Ulla FIX, Hannelore POETHE and Gabriele YOS. *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger : ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Edited by Ruth Geier. 3., durchgesehene Aufl. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. 236 s. ISBN 3631518293.

Christiane NORD. *Translating as a Purposeful Activity: Fuctionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. 154 pp. ISBN 1900650029.

Pavel EISNER. *Chrá́m a tvrz : kniha o češtině*. Praha: Lidové noviny, 1992. 666 s. ISBN 80-7106-066-6.

Wolfram WILSS. *Kognition und Übersetzen : zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1988. x, 306. ISBN 3484220414.

Pavel EISNER. *Chrá́m i tvrz : kniha o češtině [Eisner, 1946]*. Praha: Jaroslav Podroužek, 1946. 666 s.

FF:PRSJA002 Translation seminar I

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)
Mgr. David Utrera Domínguez (lecturer)

Course objectives

The main aim of the course is to offer an introduction into translation and interpretation issues concerning different types of texts. 1. Translation of different types of texts; 2. Consecutive interpreting. Students get acquainted with basic terminology and main principles of translation and interpreting practice.

Teaching methods

Introductory classes offer basic specialized terminology with an overview of general concepts and their definitions. In the seminars students are expected to make use of theoretical knowledge, while working with different sort of texts based on thorough previous preparation.

Assessment methods

Regular homework required. Students should meet assignment deadlines. Final exam: Written test (success rate: 70%).

Learning outcomes

Student who successfully complete the course are acquainted with: a) basic terminology in the field of Translation studies, b) main principles of translation and interpreting practice.

Syllabus

The seminars focus on the practical aspects of translation, including the systematic use of translation tools, dictionaries, the identification of relevant internet sources, specialized terminology, the processing of glossaries, the creation of a resume, etc. Part of the seminars is devoted to consecutive interpreting. Main topics: - social sciences - natural sciences - massmedia - EU institutions and organizations - administration

Literature

Holá, Zuzana, Česko-španělský odborný slovník, Brno: Computer Press, 2009

Brynda, Jiří, Česko-španělský právnícký a ekonomický slovník, Praha: Linde Praha, a.s. , 2007.

Čeňková, I., Teorie a didaktika tlumočení I., Praha, 2001.

Žvábek, D., Kapitoly z teorie překlada I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995

Kol. autorů, Český překlad 1945-2003, Praha: Ústav translatologie FF ÚK, 2003

Hatim, Basil; Mason, Ian, Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995

García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.

Popovič, Anton (red.). Preklad odborného textu, Nitra: SPN, 1977

LE DOCTE, E. a TOMÁŠEK, M. Čtyřjazyčný právnícký slovník. Praha: Codex, 1997

FF:PRSJA003 Text linguistics I

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)

doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (lecturer)

Mgr. Milada Malá, Ph.D. (lecturer)

Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)

Mgr. David Utrera Domínguez (lecturer)

Course objectives

The main aim of the course is to offer an introduction to Text Linguistics. a) Complex text analysis; b) Correferential relations - text coherence and cohesion. c) Thematic Sequence and its Importance for the Interpretation of Texts. d) The function of Connectors in sentences. e) Functional Sentence Perspective and its importance.

Teaching methods

Introductory classes offer specialized terminology with an overview of basic concepts and their definitions. In the seminars students are expected to make use of theoretical knowledge, while working with different sort of texts based on thorough previous preparation.

Assessment methods

Regular homework is required. Students should meet assignment submission deadlines. Written exam (success rate 70%).

Learning outcomes

Student who successfully complete the course are acquainted with: a) basic terminology in the field of Translation studies, b) main principles of translation practice.

Syllabus

The seminars focus on the practical aspects of translation, including the systematic use of translation tools, the identification of relevant internet sources, the proper use of specialized terminology, the processing of glossaries, the creation of a resume, etc. Main topics: - translation and interpretation of social science texts - translation and interpretation of science text - life and institutions in translations - translation of legal texts - Spanish in EU institutions and organizations - administrative Spanish

Literature

- Hatim, Basil; Mason, Ian, Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995
- Popovič, Anton (red.). Preklad odborného textu, Nitra: SPN, 1977
- Holá, Zuzana, Česko-španělský odborný slovník, Brno: Computer Press, 2009
- Čeňková, I., Teorie a didaktika tlumočení I., Praha, 2001.
- Žváček, D., Kapitoly z teorie překlada I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995
- García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.
- Kol. autorů, Český překlad 1945-2003, Praha: Ústav translatologie FF ÚK, 2003
- Brynda, Jiří, Česko-španělský právnícký a ekonomický slovník, Praha: Linde Praha, a.s. , 2007.
- LE DOCTE, E. a TOMÁŠEK, M. Čtyřjazyčný právnícký slovník. Praha: Codex, 1997

FF:PRSJA004 Translation seminar II

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Teacher(s)

- Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
 doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (lecturer)
 Mgr. Milada Malá, Ph.D. (lecturer)
 Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)
 Mgr. David Utrera Domínguez (lecturer)

Course objectives

Students reinforce and develop their skills in the field of translation and interpreting. 1. Translation of different types of texts from Czech into Spanish. 2. Consecutive interpreting from Czech into Spanish.

Teaching methods

In the seminars students are expected to make use of theoretical knowledge, while working with different sort of texts. Thorough previous preparation is required.

Assessment methods

Regular homework required. Students should meet assignment submission deadline. Final exam. Written test (success rate: 70%).

Learning outcomes

Student who successfully complete the course are acquainted with: a) basic principles of translation; with issues concerning Translation from Czech into Spanish. b) basic principles of interpreting; with issues concerning Interpreting from Czech into Spanish.

Syllabus

Main topics: - social sciences - natural sciences - mass-media - EU institutions and organizations - administration

Literature

- Popovič, Anton (red.). Preklad odborného textu, Nitra: SPN, 1977
- Čeňková, I., Teorie a didaktika tlumočení I., Praha, 2001.
- Žváček, D., Kapitoly z teorie překlada I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995
- García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.
- Hatim, Basil; Mason, Ian, Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995
- Kol. autorů, Český překlad 1945-2003, Praha: Ústav translatologie FF ÚK, 2003
- Holá, Zuzana, Česko-španělský odborný slovník, Brno: Computer Press, 2009
- Brynda, Jiří, Česko-španělský právnícký a ekonomický slovník, Praha: Linde Praha, a.s. , 2007.
- LE DOCTE, E. a TOMÁŠEK, M. Čtyřjazyčný právnícký slovník. Praha: Codex, 1997

FF:PRSJA005 Text linguistics II

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)
Mgr. David Utrera Domínguez (lecturer)

Course objectives

The main aim of the course is to offer an introduction to text Linguistics.

Teaching methods

Introductory classes offer specialized terminology with an overview of basic concepts and their definitions. In the seminars students are expected to make use of theoretical knowledge, while working with different sort of texts. Thorough previous preparation is required.

Assessment methods

Regular homework required. Students should meet assignment submission deadlines. Final exam: written test (success rate: 70%).

Learning outcomes

Student who successfully complete the course are acquainted with: a) basic terminology in the field of Translation studies, b) main principles of translation practice.

Syllabus

a) Complex text analysis; b) Coreferential relations - text coherence a cohesion. c) Thematic Sequence and its Importance for the Interpretation of Texts. d) The function of Conectors in sentences. e) Functional Sentence Perspective and its importance. Main topics: - social science texts - natural sciences - mass-media -literature: fiction

Literature

Kol. autorů, Český překlad 1945-2003, Praha: Ústav translatologie FF ÚK, 2003

Brynda, Jiří, Česko-španělský právnícký a ekonomický slovník, Praha: Linde Praha, a.s. , 2007.

Popovič, Anton (red.). Preklad odborného textu, Nitra: SPN, 1977

García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.

Hatim, Basil; Mason, Ian, Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995

Holá, Zuzana, Česko-španělský odborný slovník, Brno: Computer Press, 2009

Čeňková, I., Teorie a didaktika tlumočení I., Praha, 2001.

Žvábek, D., Kapitoly z teorie překladu I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995

LE DOCTE, E. a TOMÁŠEK, M. Čtyřjazyčný právnícký slovník. Praha: Codex, 1997

FF:PRSJA007 Czech - Spanish equivalents

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Teacher(s)

doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Petr Stehlík, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

Výuka je zaměřena na problematiku španělsko-české ekvivalence se zvláštním zřetelem ke strukturálním odlišnostem obou jazyků (slovosled, stavba složitějších souvětí a jejich adekvátní překlad), jakož i ke specifickým jevům pravopisným (interpunkce, psaní velkých a malých písmen apod.).

Teaching methods

No information.

Assessment methods

No information.

Learning outcomes

Studenti se naučí kriticky přistupovat ke zpracovávanému textu a vyvarovat se mechanického a doslovného překladu ze španělštiny do češtiny, jehož důsledkem je nekvalitní a stylisticky nepřijatelný text i přes správné porozumění originálu a volbu adekvátních výrazů.

Syllabus

No information.

Literature

RAE y ASALE (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa.

RAE y ASALE (2010): Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.

Rabadán, R. (1991): Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. Zamora: Universidad de León.

García Izquierdo, I. (2000): Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.

Bosque, I., Demonte, V. (eds.) (1999): Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe.

FF:PRSJA008 **Translation seminar III**

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Milada Malá, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)
Mgr. David Utrera Domínguez (lecturer)

Course objectives

The main aim of the course is to offer an introduction to translation and interpretation issues concerning: 1. different types of texts. 2. Consecutive and simultaneous interpreting (from Spanish to Czech).

Teaching methods

Introductory classes offer specialized terminology with an overview of basic concepts and their definitions. In the seminars students are expected to make use of theoretical knowledge, while working with different sort of texts based on thorough previous preparation.

Assessment methods

Regular homework required. Students should meet assignment submission deadlines. Final exam: Written test (success rate 70%).

Learning outcomes

Student who successfully complete the course are acquainted with instruments for further development of their competences in the field of translation and interpretation.

Syllabus

Seminars are focused on practical aspects of translation. One part of the seminars is dedicated to consecutive and simultaneous interpretation. Main topics: - translation and interpretation of social sciences texts - translation of the realia - translation and interpretation of natural sciences texts - translation and interpretation of legal texts - Spanish in EU institutions and organizations - administrative Spanish

Literature

Holá, Zuzana, Česko-španělský odborný slovník, Brno: Computer Press, 2009

Čeňková, I., Teorie a didaktika tlumočení I., Praha, 2001.

Kol. autorů, Český překlad 1945-2003, Praha: Ústav translatologie FF ÚK, 2003

Popovič, Anton (red.). Preklad odborného textu, Nitra: SPN, 1977

Hatim, Basil; Mason, Ian, Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995

García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.

Žváček, D., Kapitoly z teorie překladu I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995

LE DOCTE, E. a TOMÁŠEK, M. Čtyřjazyčný právní slovník. Praha: Codex, 1997

Brynda, Jiří, Česko-španělský právní a ekonomický slovník, Praha: Linde Praha, a.s. , 2007.

FF:PRSJA009 **Interpreting seminar**

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (lecturer)
Mgr. David Utrera Domínguez (lecturer)

Course objectives

The course pretends to offer instruments, so that students can develop their interpreting competence within specialized fields. a)consecutive interpreting, b) simultaneous interpreting.

Teaching methods

Regular homework and systematic preparation are required. An active approach in class of the students is expected.

Assessment methods

Regular attendance is required, as well as systematic preparation for each class. Exam: a) consecutive interpreting b) simultaneous interpreting (success rate: 70%)

Learning outcomes

Thanks to intensive training, students are acquainted with strategies that will help them in further development of their interpreting competencies.

Syllabus

Block I: Consecutive Interpreting Block II: Simultaneous Interpreting This course consists of three parts: 1) Interpreting for administrative bodies 2) Interpreting for business 3) Interpreting for cultural institutions and organizations

Literature

Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained.*, St Jerome Publishing, 1998

Čeňková, I. a kol, *Teorie a didaktika tlumočení*, Praha UTRL FF UK, 2001

Gillies, Andrew, *Note-taking for Consecutive Interpreting*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2005

FF:PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master

10 credits, type of completion z (credit), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (lecturer)
 Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D. (seminar tutor)
 PhDr. Jaroslav Kovář, CSc. (seminar tutor)
 doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. (seminar tutor)
 PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (seminar tutor)
 prof. PhDr. Jiří Munzar, CSc. (seminar tutor)
 Erkan Osmanović, MA (seminar tutor)
 doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. (seminar tutor)
 doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (seminar tutor)
 doc. PhDr. Jaromír Zeman, CSc. (seminar tutor)
 prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

Individual consultations with the supervisor based on the needs of the student and the status of the work. The thesis deals with a particular problem in a given area of study. Students must prove the ability the work independently, handle the technical literature and analysis.

Teaching methods

Individual consultations

Assessment methods

Credit given for regular consultations and check-ups on the progress of work.

Learning outcomes

Student will be able to: - Perform independent professional work. - Analyze relevant literature. - Apply the method and theory to the material under study.

Syllabus

The goal of the seminar is the help students finish their theses and get ready for the thesis defense. The course has individual organization, progress on thesis and attendance to consultations are classified in the system by "requirements fulfilled" or "requirements not fulfilled".

Literature

Umberto ECO and Ivan SEIDL. *Jak napsat diplomovou práci*. Olomouc: Votobia, 1997. 271 s. ISBN 80-7198-173-7.

FF:PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master

10 credits, type of completion z (credit), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (lecturer)
 Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D. (seminar tutor)
 PhDr. Jaroslav Kovář, CSc. (seminar tutor)
 doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. (seminar tutor)
 PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (seminar tutor)
 prof. PhDr. Jiří Munzar, CSc. (seminar tutor)
 Erkan Osmanović, MA (seminar tutor)
 doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. (seminar tutor)
 doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (seminar tutor)
 doc. PhDr. Jaromír Zeman, CSc. (seminar tutor)
 prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

Individual consultations with the supervisor based on the needs of the student and the status of the work. The thesis deals with a particular problem in a given area of study. Students must prove the ability the work independently, handle the technical literature and analysis.

Teaching methods

Individual consultations

Assessment methods

Credit given for regular consultations and check-ups on the progress of work.

Learning outcomes

Student will be able to: - Perform independent professional work. - Analyze relevant literature. - Apply the method and theory to the material under study.

Syllabus

The goal of the seminar is the help students finish their theses and get ready for the thesis defense. The course has individual organization, progress on thesis and attendance to consultations are classified in the system by "requirements fulfilled" or "requirements not fulfilled".

Literature

Umberto ECO and Ivan SEIDL. *Jak napsat diplomovou práci*. Olomouc: Votobia, 1997. 271 s. ISBN 80-7198-173-7.

2.3 Others required and selective courses

FF:NI03_45 Debate as a Phenomenon of the Dutch Society

4 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor Mgr. Marta Kostecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Marta Kostecká, Ph.D. (seminar tutor)

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (seminar tutor)

Course objectives

In this course the students develop their communication skills as well as their knowledge of Dutch life and institutions and the cultural and political life in the Netherlands.

The students familiarize with the basic techniques and practices of leading a debate and they learn the basic practice of argumentation. Students will familiarize with the current topics in the contemporary Dutch politics and the with the social position of an individual in the society. The students will listen to a spoken sample beforehand and they will read a text connected with the topic of the lesson. The aim is to develop all four communication skills as well as the knowledge of the current Dutch society.

Teaching methods

Within the class a combination of teacher-led activities and student-orientated learning activities.

Assessment methods

homework, active presence in the lesson, oral exam

Learning outcomes

Students will learn the basic argumentation techniques and will be able to discuss the sociopolitical situation in the Netherlands.

Syllabus

social structure

the language of a debate

the language of argumentation

political structure of the Netherlands

law system in the Netherlands

Literature

Kitty Raats a Rob van Otterdijk: *Wolters' Maatschappijleer in je pocket* Groningen: Wolters Noordhoff, 2005.

Reader od učitele

Dijk, Pepijn van; Huibregtsen, Mickey: *De Publieke Zaak, inspiratie voor meer dynamiek in de samenleving*. Amsterdam: Business Contact, 2009

FF:NI03_46 Linguistic Seminar

3 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor Mgr. Marta Kostecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (lecturer)

Mgr. Marta Kostecká, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

The theme of the course is sociolinguistics and specifically the topic of multilingualism and the position of language in the Netherlands. Students will learn about the phenomenon of multilingualism, the sociolinguistic view of the status of the language in Dutch society and the trends of Dutch development in the European Union and its language policies and the influence of the languages used in the Netherlands on the Dutch language. Students will also learn about the dialects, sociolects and languages of national minorities in the Netherlands. The course is often taught by visiting teachers.

Teaching methods

lecture, seminar

Assessment methods

test, essay

Learning outcomes

students will deepen their knowledge of a particular linguistic topic

Syllabus

Sociolinguistics and its characteristics
 research methods
 linguistic stratification in NL
 Standard language
 regiolect
 dialect
 linguistic stratification in BE
 Standard language
 regiolect
 dialect

Literature

„The Other Languages of Europe. Demographic, Sociolinguistic and Educational Perspectives“. Guus Extra and Durk Gorter (eds.) In: *Multilingual Mateers* 118, Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney, 2001.

Ronald Wardhaugh: *An Introduction to Sociolinguistics*. 5th Ed. Oxford: Blackwell Publishing, 2008.

Nortier, Jacomine: *Nederland Meertalenland*. Amsterdam: Aksant, 2009. *Multilingual Europe: Diversity and Learning* Charmian Kenner and Tina Hickey (eds.) Stoke on Trent/Sterling: Trentam Books, 2008.

FF:NI03_47 **Literature seminar**

3 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

Students will learn basic literary disciplines and Dutch literary-terminology. They will learn about the most important literary streams in the development of Dutch literature and the basic methodological approaches of literary science. Emphasis is placed on practical analysis of epic and lyrical texts, ie narratology and versology. At the end of the course, he will try to analyze the drama and reflection of the literature. The course is taught by a block-visiting professor.

Teaching methods

lecture and seminars

Assessment methods

essay and test

Learning outcomes

Students will get acquainted with a literary topic and period

Syllabus

Every lecture brings into focus one specific topic: 1. Two views on poetics: traditional and experimental poetics (the fifties)
 2. Assimilation and shifts in Flemish (and Dutch) poetry
 3. "Neorealism" in the fifties and sixties (the Netherlands and Flanders)
 4. A response to "Neorealism": neoromanticism and mannerism (in the Netherlands and Flanders)
 5. Postmodernism and beyond postmodernism: the heritage of a "manneristic" and "autonomous" poetics.

Literature

Stem en tegenstem. Over poëzie en poëtica. Atlas, Amsterdam, 2004, 260p.

De goudelver. Over het lezen van poëzie [Beschouwingen over moderne Nederlandstalige poëzie]. Lannoo/Atlas, Tiel/Amsterdam, 2005.

Hugo BREMS. *Altijd weer vogels die nesten beginnen : geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1945-2005*. Amsterdam: Bert Bakker, 2006. 792 s. ISBN 9035129458.

Geert BUELENS. *Van Ostajen tot heden : zijn invloed op de Vlaamse poëzie..* 2e druk. Antwerpen: Vantilt, 2001. 507 s. ISBN 907569735X.

FF:NI04_03 **Special Terminology**

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (seminar tutor)

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (seminar tutor)

Course objectives

Students will be introduced to basic manuals, journals and databases in which they can search for technical, legal, economic and horticultural terminology. Emphasis will also be placed on getting acquainted with the language of business correspondence

Teaching methods

lecture and seminar

Assessment methods

written test

Learning outcomes

Students will meet in written and oral form with basic manuals and journals focused on a particular topic and will learn to look for and create professional terminology.

Syllabus

- For each terminology, we discuss the differences between NL and B Horticultural terminology Economic terminology Technical terminology Legal terminology

Literature

H. Ten Bosch: Ten Bosch' viertalig technisch woordenboek. Deventer: Kluwer Bedrijfswetenschappen, 1999. ISBN: 9055761222.

Capelle, M.A.A. van; Punt, H.G. : Internationale vaktermenlijst voor juristen, fiscalisten, accountants, bankwezen, handel en industrie. Amsterdam: Velder Business Publications, 1991. ISBN 9073867029.

Jaap de JONG. *Handboek Bedrijfs correspondentie*. Groningen: Martinus Nijhoff, 1993. 776 s. ISBN 90-6890-469-8.

Hans LAGENDORF. *Wörterbuch der deutschen und niederländischen Rechtssprache : Lexikon für Justiz, Verwaltung, Wirtschaft und Handel. Tl. 1, Niederländisch-Deutsch : Juridisch Woordenboek. D. 1, Nederlands-Duits (Souběž.)*. Edited by P. A. Stein. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1976. ISBN 3-406-06672-0.

FF:NI04_13 Literary Movements in the 70s and 80s in the Netherlands and in Flanders

3 credits, type of completion zk (examination), course guarantor Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (seminar tutor)
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (seminar tutor)

Course objectives

The student gets a detailed overview over literary movements in the 70's and 80's in the Netherlands and Flanders.

He learns about the political, social and historical context of the period in question.

Teaching methods

lectures, class discussion, reading

Assessment methods

oral examination

Learning outcomes

The student has a detailed overview of the streams and of the 1970s and 1980s in the Netherlands.

Syllabus

- lectures 1-2: proza in the seventies and eighties in the Netherlands and Flanders- colleges
- lectures 3-5: 'taalautonostic' en neoromantic tendencies in the Dutch written poetry (70's)
- lecture 6: postmodern tendencies in the Dutch poetry (80's)

Literature**required literature**

Maarten 't Hart, Een vlucht regenwulpen - Mensje van Keulen, Allemaal tranen - Frans Kellendonk, Mystiek lichaam - Oek de Jong, Opwaaiende zomerjurken - Cees Nooteboom, Een lied van schijn en wezen OF In Nederland - Jeroen Brouwers, Bezonken rood - A.F.

Bloemlezingen en hand-outs (zie Informatiesysteem)

FF:NI05_06 Practical Experience

5 credits, type of completion z (credit), course guarantor Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (seminar tutor)

Course objectives

The students can get work experience during their study that will count as an optional course. This work experience must be connected with the subject of the study of the Dutch Language and Literature. Acceptable are

the following occupations: commercial sphere, where the student uses his/her knowledge of the Dutch language and institutions, translation/interpreting, redaction work, administrative or organisatory work for cultural institutions or in the third sector where the student again uses his/her knowledge of the Dutch language, culture or institutions. It is also possible to get the work experience in the Netherlands or in Belgium. In advance the student is obliged to discuss the choice of the institution where he/she wants to work with the head of the Dutch section and the student will discuss the project which he/she will work on. The aim of this course is to enable the student to get a practical work experience so that he/she can get a good job in the "Dutch sector" after graduation. This experience will be evaluated with a project written in Dutch. n

Teaching methods

One 2 hour seminar per three weeks, plus individual tutorials prior to the end of course assessment.

Assessment methods

seminars, written project, work experience

Learning outcomes

Students will learn to use the acquired language knowledge in practice thanks to their practical internship

Syllabus

1.Introduction 2.Choice of a firm 3.Contact with the firm 4.CV 5.Business letters - Dutch conventions 6.Preparation of a project 7.Preparation of a project 8.Preparation of a project 9.Preparation of a project 10.Preparation of a project 11.Preparation of a project 12.Final assesment of the work experience

Literature

P. C. van BAALEN. *Taal in zaken : Zakelijk Nederlands voor anderstaligen*. Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders, 2003. 304 s. ISBN 9055176095.

FF:NI05_11 Simultaneous Interpreting

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

The aim of this course is that the students learn the basics of simultaneous interpretation both from Dutch to Czech as from Czech to Dutch. The objective is that the students learn such abilities as concentration on a precise reproduction of a text, logical division of the text and a good short time memory. The texts will come from the spehere of culture, technology, politics and they will be authentic. The students will be taught to cope with various situations that can occur during interpreting. After completing this course, the student will be able to interpret simultaneously for a short time in daily as well as in specific situations.

Teaching methods

Seminars, 1½ hours per week, plus half an hour tutorials to be arranged individually with students.

Assessment methods

- oral exam: interpretation of a spoken text - presentation

Learning outcomes

Students will learn how to interpret simultaneously.

Syllabus

The syllabus of this course is not detailed. Given are the topics which will be discussed during the whole term.

1. Techniques of interpreting
2. Memory exercises
3. Work of the interpreter
4. Preparatory work of the interpreter
5. Interpreter and notation
6. Practical exercises
7. Practical exercises
8. Practical exercises
9. Practical exercises
10. Practical exercises
11. Practical exercises
12. Practical exercises

Literature

conference

Amalaine DIABOVÁ, Petr KAUTSKÝ and Miroslav POŠTA. *Tlumočení a jak na to, aneb, Chcete, aby vám rozuměli posluchači (a spolu s nimi i tlumočníci)?*. Praha: JTP, 2006. 23 s. ISBN 8086711986.

Roderick JONES. *Conference interpreting explained*. 2nd ed. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. 142 s. ISBN 1900650576.

Ivana ČEŇKOVÁ. *Teorie a didaktika tlumočení. I.*. Praha: Univerzita Karlova Filozofická fakulta, 2001. 176 s.

Marie CSIRIKOVÁ and Eva VYSLOUŽILOVÁ. *Propedeutická tlumočnická cvičení..* 1. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1997. 92 s. ISBN 8070677139.

Teaching translation and interpreting : training, talent and experience. Edited by Cay Dollerup - Anne Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992. vii, 343 s. ISBN 90-272-2094-8.

ITI Conference.. Edited by Catriona Picken. London: Aslib, 1987. xv, 180 s. ISBN 0-85142-224-1.

Andrzej KOPCZYŃSKI. *Conference interpreting : some linguistic and communicative problems.* Wyd. 1. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 1980. 139 s.

FF:NI05_24 Language Variation

4 credits, type of completion zk (examination), course guarantor Mgr. Marta Kostecká, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (lecturer)
Mgr. Marta Kostecká, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

Dutch is considered to be a pluricentric language, consisting of a Dutch-Dutch, Belgian-Dutch and Suriname-Dutch standard variety.

In this course differences between the first two varieties are analyzed. We also examine the spoken substandard language varieties of Dutch-Dutch and Belgian-Dutch. Especially the latter variety (also called "tussentaal") is examined more closely.

We discuss language policy and practice and devote attention to matters such as the intelligibility of and attitudes towards the varieties mentioned. Based on recent publications and our own case studies we are mapping out language differences.

This course is intended for advanced master students of Dutch (C1-level). The goal is to make students aware of (regional, situational and social) variety in the Dutch language. They get acquainted with existing research on the matter and learn to analyze spoken utterances. In that way, they get more familiar with the different varieties. Moreover, they learn to formulate research questions have to set up a small research of their own.

Teaching methods

A combination of lectures, class discussion, homework (reading articles) and (presentation of) research project

Assessment methods

Presence (max. two absences)
Homework assignments
Research project (paper + presentation)

Learning outcomes

Students will be able to describe and work with splinters between Belgian and Dutch Dutch

Syllabus

1.
Questionnaire & introduction
2.
Dutch-Dutch versus Belgian-Dutch standard variety
Lexical differences
Language policy (labeling in dictionaries; practice of correctors in publishing houses)
3.
Dutch-Dutch versus Belgian-Dutch standard variety
Morphological, syntactical and phonological differences
Language policy (online language advise)
4.
Dutch-Dutch versus Belgian-Dutch informal spoken variety
Language policy and attitudes towards "tussentaal"
Language policy vs. practice (in schools)
5.
Belgian-Dutch informal spoken variety
Language policy vs. practice (at the state television)
"Tussentaal" in Flemish films
6.
Intelligibility of different varieties of Dutch
Intralingual subtitling
7.
Dutch-Dutch versus Belgian-Dutch informal spoken variety
Language variety in animated films
8.
Chat language: between written and spoken language

Chat language of Flemish teens
9.
Intelligibility of different varieties of Dutch
Which variety in teaching Dutch as a foreign language?
10. + 11.
presentations by students

Literature

Horst, Joop van der, *Het einde van de standaardtaal. Een wisseling van Europese taalcultuur*. Amsterdam, 2008.

Vandekerckhove e.a., "Intralinguale ondertiteling van Nederlandstalige televisieprogramma's in Vlaanderen: linguïstische en extra-linguïstische determinanten". In: Koole, T., J. Nortier en B. Taihu [red.], *Artikelen van de Vijfde sociolinguïstische conferentie*

Slembrouck, Stefaan en Mieke Van Herreweghe, "Teletekstondertiteling en tussentaal. De pragmatiek van het alledaagse": In: Caluwe, Johan De, Georges De Schutter, Magda Devos en Jacques Van Keymeulen (red.), *Taeldeman, man van de taal, schatbewaarder van*

Hoof, Sarah Van, *Feiten en fictie. Een sociolinguïstische analyse van het taalgebruik in fictiereeksen op de Vlaamse openbare omroep (1977-2012)*. Gent, 2015.

Vries, Jan W. de V, Roland Willemyns en Peter Burger, *Het verhaal van een taal. Negen eeuwen Nederlands*. Amsterdam, 1995.

Willemyns, Roland & Wim Daniëls (red.), *Het verhaal van het vlaams. De geschiedenis van het Nederlands in de Zuidelijke Nederlanden*. Antwerpen/Utrecht, 2003.

Hoof, Sarah Van en Jürgen Jaspers, "Hyperstandaardisering". In: *TNTL* 126 (2), 2012, 97-125.

Caluwe, Johan De e.a. (red.), *Taalvariatie en taalbeleid. Bijdragen aan het taalbeleid in Nederland en Vlaanderen*. Antwerpen/Apeldoorn, 2002.

Absillis, Kevin, Jürgen Jaspers & Sarah Van Hoof (red.), *De manke usurpator. Over Verkavelingsvlaams*. Gent, 2012.

Impe, Leen, *Mutual intelligibility of national and regional varieties of Dutch in the Low Countries*, KU Leuven, 2010. Ongepubliceerd proefschrift

Hendrickx, Els e.a. (red.), *Liever meer of juist minder? Over normen en variatie in taal*. Gent, 2010.

Caluwe, Johan De, "Dutch in Belgium. Facing multiculturalism in a context of regional monolingualism and Standard Language Ideology". In: Hüning, Matthias, Ulrike Vogel en Olivier Moliner (ed.), *Standard languages and multilingualism in Europe*

FF:NJII_3515 **Textlinguïstiek**

4 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D.

Teacher(s)

prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

At the end of the course students should be able to apply the theoretical knowledge of this discipline, they should be able to classify texts, distinguish the complex structures of the respective texts and implement the techniques of analysis of texts in context of text grammar and text semantics.

Teaching methods

lectures, class discussions, homework

Assessment methods

presentation, homework

Learning outcomes

At the end of the course students should be able to apply the theoretical knowledge of this discipline, they should be able to classify texts, distinguish the complex structures of the respective texts and implement the techniques of analysis of texts in context of text grammar and text semantics as well as the further microanalytic procedures.

Syllabus

Text, terminology, criteria of textuality
Structural grammatical theory of text
Semantic approach to the theory of text, isotopic features, FSP etc.
Text types, text type varieties, intertextuality
Text grammatical structures, written and oral forms
Text grammatical distinctions, verb position, anaphora, cataphora, clause chaining, recurrence etc.
Intertextuality, text-text-world-relation etc.; Principles of the linguistic text analysis

Literature**required literature**

Hausendorf, H./Kesselheim, W. *Textlinguistik fürs Examen*. Göttingen 2008. 249 s. ISBN 978-3-525-26543-7

recommended literature

Klaus BRINKER. *Linguistische Textanalyse : eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 5., durchgesehene und erg. A. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2001. 168 s. ISBN 3503049959.

not specified

Christina GANSEL and Frank JÜRGENS. *Textlinguistik und Textgrammatik : eine Einführung*. 3., unveränderte Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2009. 270 s. ISBN 9783525032305.

Vater, H.: *Einführung in die Textlinguistik. Struktur, Thema und Referenz in Texten*. 3., überarbeitete Auflage. Wilhelm Fink Verlag, München, 2001.

de Beaugrande, R.-A. / Dressler, W. U.: *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen, 1981. Heinemann, W./Viehweger, D.: *Textlinguistik*. Tübingen, 1991.

FF:NJII_746 Project

5 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D.

Teacher(s)

doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

The subject is focused on the profiling activity of the students, who under the supervision of the supervisor work in a creative way on a project task. Individual project assignments differ in each semester, reflecting the current research and teaching needs and opportunities of individual teachers.

Teaching methods

Meetings, work in the project team.

Assessment methods

Outputs evaluated by the project team leader.

Learning outcomes

The student will demonstrate the ability to work in a smaller group on a project task, which will teach him both the purposeful fulfillment of the assignment and help to develop his / her ability to work independently.

Syllabus

The project content changes in each semester, reflecting the needs of students and educators. It ranges from working on a German-language online magazine, through supporting conference projects, texting anthologies, minor translation projects to student conference activities.

Literature

Žádné informace.

FF:NJII_760 Rhetoric

4 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc.

Teacher(s)

Johannes Benjamin Köck, BA, MA (lecturer)

doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. (lecturer)

prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The main aim of the course is a basic introduction into the field of rhetoric in a theoretical and practical context.

Teaching methods

This course is designed as a workshop. For this reason active participation in the lessons (exercises, simulations) is required. Therefore the course can only be accomplished with a minimum attendance of 75%.

Assessment methods

The seminar is going to be completed with an oral contribution (e.g. presentation, speech) at the end of the semester.

Learning outcomes

After having completed the class, the student is able to:

- comprehend the correlations between form and content of rhetorical texts
- apply learned rhetorical skills on his/her own
- analyse speeches and videos according to different criteria
- train independently his/her voice
- to lead and moderate conversations
- to plan and give a speech

Syllabus

Syllabus:

1. Do we need rhetoric? And if yes, what kind of it?

2. Video analysis and evaluation of famous speeches
3. Voice training and elocution
4. Speakers presence, facial expression, gestures and body language
5. Techniques of presentation
6. Storytelling and interaction with the audience
7. Inclusive and exclusive manners of presentation
8. Moderation and handling of discussions

Literature

Die Macht und das Wort : Politik, Rhetorik, Propaganda im Spiegel lateinischer Texte ; Rostra : Politik und Rhetorik von der Antike bis heute. Edited by Renate Oswald - Werner Müller - Wolfgang Schepelmann. 1. Auflage. Wien: Braumüller, 2011. viii, 92. ISBN 9783700317463.

Gert UEDING. *Moderne Rhetorik : von der Aufklärung bis zur Gegenwart.* 2. Aufl. München: C.H. Beck, 2009. 134 s. ISBN 9783406447341.

Claudia BENTHIEN. *Barockes Schweigen : Rhetorik und Performativität des Sprachlosen im 17. Jahrhundert.* München: Wilhelm Fink, 2006. 463 s. ISBN 3770542363.

Katharina WESSELY. *Der Einsatz nationalistischer Rhetorik in den Theaterkrisen der deutschen Theater in der ersten Tschechoslowakischen Republik.* In *O divadle na Moravě a ve Slezsku II.* Olomouc: Univerzita Palackého, 2004. p. 74-85, 12 pp. ISBN 80-244-0925-9.

Joachim KNAPE. *Allgemeine Rhetorik : Stationen der Theoriegeschichte.* Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2000. 340 s. ISBN 3150180457.

Manfred FUHRMANN. *Die antike Rhetorik : eine Einführung.* 4. Aufl. Zürich: Artemis, 1995. 160 s. ISBN 3760813046.

Fritjof HAFT. *Juristische Rhetorik.* 4., um ein Nachwort erw. Auf. Freiburg: Alber, 1990. 214 s. ISBN 3495476881.

Heinrich LAUSBERG. *Handbuch der literarischen Rhetorik : eine Grundlegung der Literaturwissenschaft.* Edited by Arnold Arens. 3. Aufl. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1990. 983 s. ISBN 3515055037.

Herbert HUNGER. *Aspekte der griechischen Rhetorik von Gorgias bis zum Untergang von Byzanz.* Wien: Hermann Böhlau Nachf., 1972. 27 s. ISBN 3205036697.

FF:PRFJB001 Translating Literature

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The aim of the course Literary translation is the application of theoretical knowledge of appropriate translation techniques to translate a particular text. In the seminar part of the course students will apply acquired knowledge on their own translation of the relevant texts from French into Czech.

Teaching methods

Familiarization with the theoretical problems of translation of literary text. Translation of texts from French into Czech. Analysis of specific texts translated, defining translation techniques. Application of acquired knowledge on authentic texts.

Assessment methods

Final written exam - commented literary translation.

Learning outcomes

the student will be able to create a literary text translation aiming at preserving the maximum of original good qualities

Syllabus

1st bibliography of texts for translation 2nd familiarization with the appropriate translation techniques in the translation of the text, defining of the problem areas 3rd translations of specific texts and analysis

Literature

required literature

Pavla DOLEŽALOVÁ. *Apprendre la traduction à l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique (Learning translation by means of "translation grids" : a methodic approach).* *Études romanes de Brno*, Brno: Masarykova univerzita, 2015, vol. 36, No 2, p. 253-266. ISSN 1803-7399. Digitální knihovna FF MU <http://hdl.handle.net/11222.digilib/134537>

not specified

- Český překlad 1945-2003, Ústav translatologie FF ÚK, Praha, 2003.

Lederer, Marianne. *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette, 1979.

Zbyněk FIŠER. *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. (Translation as a Creative Process. The Theory and Practice of Functionalist Translating.)*. 1. vyd. Brno: Host, 2009. 320 pp. Studium 28. ISBN 978-80-7294-343-2.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překládu*. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 80-7184-733-X.

Georges MOUNIN. *Les problemes théoriques de la traduction*. [Paris]: Gallimard, 1994. xii, 296 s. ISBN 2-07-029464-1.

FF:PRFJB002 **Literary interpretation and translation**

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

Students should master various approaches to a literary text translation
to know some of the ways of the translation methodology
be able to discuss the translated text on all its levels
on the basis of this knowledge students should be able to choose the appropriate way of translate a text.

Teaching methods

Theoretical training, exercises in the form of application of the established theses on the literary text, group discussion of the transmitted translation.

Assessment methods

Exam - written translation; homeworks (translations) submitted during the semester and on the basis of students participation on the critical discussion of other students translations.

Learning outcomes

the student will be able to comment a literary text in a way that leads to an appropriate translation while preserving the maximum of original good qualities

Syllabus

- 1) Textual analysis from the literary critical perspective.
- 2) Description of the crucial ways of translation.
- 3) Text translation.

Literature

Petr DYTRT, Jovanka ŠOTOLOVÁ and Ladislav VÁCLAVÍK. *Současná francouzská literatura (Překlad z francouzštiny) (French literature in the present: Heritage, Modernity, Mutations.)*. 2008. vyd. Praha: Garamond, 2008. 564 pp. Francouzská knihovna. ISBN 978-80-7407-034-1. <http://www.e-garamond.cz/soucasna-francouzska-literatura.html>

Dominique VIART and Bruno VERCIER. *La littérature française au présent : héritage, modernité, mutations*. Edited by Franck Évrard. Paris: Bordas, 2005. 511 s. ISBN 2047299524.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překládu*. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 80-7184-733-X.

Jiří LEVÝ. *Umění překládu*. Vyd. 3., upr. a rozš. Praha: Ivo Železný, 1998. 386 s. ISBN 802373539X.

Georges MOUNIN. *Les problemes théoriques de la traduction*. [Paris]: Gallimard, 1994. xii, 296 s. ISBN 2-07-029464-1.

Georges MOUNIN. *La machine à traduire : histoire des problèmes linguistiques*. The Hague: Mouton, 1964. 209 s.

FF:PRFJB003 **Interpreting Seminar II**

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

At the end of the course Interpreting Seminar II, the student will have a basic knowledge of the methods of practicing simultaneous interpretation, sight translation and interpretation with text.

Teaching methods

Acquisition of basic knowledge about the types of interpretation, and about the professional qualities of the interpreter. Auto-training methods in simultaneous interpretation. Practicing of simultaneous interpretation and interpretation with text.

Assessment methods

Practical oral examination. The student must also complete a course in the ELF (e-learning).

Learning outcomes

The student will have a basic knowledge of the methods of practicing simultaneous interpretation, sight translation and interpretation with text.

Syllabus

1) Bibliography to consecutive and simultaneous interpretation 2) Familiarization with the most common types of interpreting 3) Training of consecutive interpretation (without notes and with notes) 4) Introduction to methods of practicing simultaneous translation 5) Sight translation 6) Interpretation with text

Literature

PYM, Anthony : Pour une éthique du traducteur. APU, Arras, 1997, pp. 135-137.

MÜGLOVÁ, Daniela. Komunikace, tlumočení, překlad. Enigma, Nitra, 2013.

SELESKOVITCH, Danica : La Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier, Paris, 2002, pp.164-172.

Ivana ČEŇKOVÁ. *Úvod do teorie tlumočení. 2.*, opr. vyd. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 111 s. ISBN 9788087218099.

Ivana ČEŇKOVÁ. *Teorie a didaktika tlumočení.*. Praha: Univerzita Karlova, 2001. 176 s. ISBN 8085899620.

FF:PRFJB004 The translation of scientific text

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The aim of the course is the application of basic knowledge translation processes in the translation of a specific scientific text from the area of humanities. The course will be in lecture focused on the introduction to the theory of translation of scientific texts. In the seminar part of the course students will apply acquired knowledge to his own translation of the linguistic, sociological, historical texts from French to Czech.

Teaching methods

Familiarization with the theoretical problems of translation of scientific texts from the humanities. Translation of texts from French into Czech. Joint analysis of specific texts translated, defining translation processes. Application of acquired knowledge on authentic texts.

Assessment methods

Final written exam - language text of the thematic focus. Condition for admission to the examination is active participation in seminar (85 %) and continuous production and presenting of the specified translation.

Learning outcomes

After completing the course, a student will be capable of a competent interpretation of a French scientific text and of its adequate translation.

Syllabus

1. bibliography on the theory of professional translation 2. introduction to the most common problems in the translation of scientific text humanities program, defining the translation processes 3. concrete translation of scientific texts and translations of a common analysis

Literature

AUC, Philologica 1-3, Translatologica Pragensia II, 2. část, UK, Praha, 1986

Edita GROMOVÁ and Milan HRDLIČKA. *Antologie teorie odborného překladu : (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 1. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. 104 s. ISBN 807329026X.

FF:PRFJB005 History of Translation from French

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

Lectures are focused on an overview of the history of Czech literary translation from French since the revival to the present. The aim of the seminar is to familiarize with examples of the main Czech translators from French (J. Jungmann, J. Vrchlický, H. Jelínek, S. K. Neumann, K. Čapek, Fr. Hrubín, S. Kadlec, V. Nezval, J. Hořejší, J. Zaorálek, P. Voskovec, M. Jirka, E. Musilová, Z. Příbyl, A. Kareninová, J. Pelán, etc.), and offer a comparison of translated texts with the French originals (see ELF).

Teaching methods

Lecture and practical work - students will observe the development of translation methods on French originals of literary works and their Czech translations.

Assessment methods

Oral exam exploring the knowledge of the development of the Czech translation of French. In the second part of the colloquium will be verified by reading the required literature. The student must also complete a course in the ELF (e-learning).

Learning outcomes

Students will be familiarized with examples of the main Czech translators from French since the revival to the present.

Syllabus

1) Introduction to the history of translation, Revivalist translation 1790-1850 2) - 3) 1850-1890 - generation of J. Vrchlický 4) - 5) 1890-1918 - translations from French in the Belle époque 6) - 7) 1918-1945 - translations from French in interwar Czechoslovakia - poetry, prose, drama 8) 1939-1949 - translations from French under occupation and changes in editorial policy from the period 1945-1948 to 1989; major publishers issuing Czech translations of French fiction. Other classes will focus on familiarization with the key literary trends, authors and translators of the period 9) 1949-1960 10) 1960-1969 11) 1970-1989 12) After 1989

Literature**recommended literature**

Drsková, Kateřina, *České překlady francouzské literatury (1960-1969)*. Jihočeská univerzita, České Budějovice, 2010.

Zuzana RAKOVÁ. *La traduction tcheque du francais (Czech translation of the French literature)*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 139 pp. ISBN 978-80-210-6775-2. Digitální knihovna FF MU <http://hdl.handle.net/11222.digilib/130657>

Pavel ČECH. *Francouzsko-české vztahy v oblasti překladu (1945-1953)*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2011. 386 pp. Spisy Masarykovy univerzity v Brně, FF, č. 394. ISBN 978-80-210-5466-0. Digitální knihovna FF MU <http://hdl.handle.net/11222.digilib/105216>

Šárka BELISOVÁ. *Kapitoly z dějin českého překladu*. Edited by Milan Hrala. Vyd. 1. V Praze: Karolinum, 2002. 271 s. ISBN 8024603861.

Jiří LEVÝ. *České teorie překladu : vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře*. 1. Edited by Jiří Honzík. Vyd. 2. (rozdělené do dvou s. Praha: Ivo Železný, 1996. 273 s. ISBN 80-237-1735-91.

not specified

Pistorius, Georges : *Destin de la culture française dans une démocratie populaire. La présence française en Tchécoslovaquie (1948-1956)*, Paris, Les Iles d'Or, 1957.

Hrdlička, Milan, *Literární překlad a komunikace*, ISV nakladatelství, Praha, 2003.

Hrdlička, Milan ml.: *Ke vztahu překladatel - čtenář z perspektivy diachronní*, Gromová, Edita, Hrdlička, Milan (eds.): *Antologie teorie uměleckého překladu*, FF OU, Ostrava, 2004, p. 31 - 35.

Vaddé, Agnès, *Politique éditoriale et traduction. L'exemple de la littérature française traduite en tchèque entre 1960 et 1989*. Université de Genève, 2001. Mémoire de Licence présenté à l'École de Traduction et d'Interprétation (ETI).

Český překlad II (1945-2004) : sborník příspěvků z kolokvia, které se konalo v Ústavu translatologie FF UK v rámci výzkumného záměru Základy moderního světa v zrcadle literatury a filozofie (MSM 0021620824) v Praze 8. dubna 2005. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2005. 394 s. ISBN 8073081016.

Český překlad 1945-2003 : sborník příspěvků ze symposia, které se konalo v Ústavu translatologie FF UK v rámci výzkumného záměru Srovnávací poetika v multikulturním světě v Praze 11. září 2003. Edited by Milan Hrala. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2005. 175 s. ISBN 8073080834.

Jiří PECHAR. *Interpretace a analýza literárního díla*. Vyd. 1. Praha: Filosofia, 2002. 286 s. ISBN 80-7007-163-X.

Jiří LEVÝ. *České teorie překladu*. Edited by Jiří Honzík. Vyd. 2., (rozdělené do dvo. Praha: Ivo Železný, 1996. 323 s. ISBN 8023728393.

Jiří PECHAR. *Otázky literárního překladu*. 1. vyd. Praha: Československý spisovatel, 1986. 87 s.

FF:PRFJB006 History, Sociology and Economics of Translation

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The lecture will be given to demonstrate the main points of : a) the history of translation as a scientific discipline b) descriptive translation studies and polysysteme theory c) functionalist approaches to translation, particularly the skopos theory d) feminist approaches to translation. The seminar will focus on the application of theory selected major theories on translation of specific tasks and problems. The seminar will also serve as a methodological preparation for writing translatological thesis.

Teaching methods

1 / The lecture will be given to demonstrate the main points of a few selected European and international contemporary theories of translation: a) Functionalist approaches to translation, particularly the skopos theory b) descriptive translation studies and polysysteme theory c) the history of translation as a scientific discipline. 2 / The seminar will focus on the application of theory selected major theories on translation of specific tasks and problems. The seminar will also serve as a methodological preparation for writing translational thesis.

Assessment methods

Project - essay consigned one week before the credit week (about 15 pages). The theme of the project will focus on the validation of some hypotheses of the Polysystem theory on the corpus of original and translated texts.

Learning outcomes

The student will be able to apply some major theories on translation of specific situations of history, sociology and economics of translation.

Syllabus

1/ The lecture will be given to demonstrate the main points of a few selected European and international contemporary theories of translation and to increase knowledge of the course Theory of translation : a) the history of translation as a scientific discipline and a methodology of his research b) descriptive translation studies and polysysteme theory c) functionalist approaches to translation, particularly the skopos theory d) feminist approaches to translation. 2/ The seminar will focus on the application of theory selected major theories on translation of specific tasks and problems. The seminar will also serve as a methodological preparation for writing translational thesis.

Literature

Sherry Simon : *Gender in Translation*. Routledge, London and New York, 1996.

VENUTI, Lawrence : *L'invisibilità del traduttore. Una storia della traduzione*. Armando, Roma, 1999. Orig. angl. Routledge, London, 1995. Tradotto da Marina Guglielmi.

HATIM, Basil, MASON, Ian : *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona : Editorial Ariel, 1995, orig. *Discourse and the Translator*, Londres 1990, traduit de l'anglais par Salvador Peña.

NORD, Christiane : *La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*. Artois Presses Université, Arras, 2008. Orig. angl. Manchester, 1997, traduit par Beverly Adab.

REISS, Katharina, VERMEER, Hans J. : *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid : Ediciones Akal, 1996, orig. Tübingen 1991.

ECO, Umberto : *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Grasset, Paris, 2010. Orig. it. Bompiani, Milano, 2003.

SNELL-HORNBY, Mary : *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Salamanca : Ediciones Almar, 1999, orig. *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam/ Philadelphia, 1988, traduit de l'anglais par Ana Sofía Ramírez

Dagmar KNITTLOVÁ. *K teorii i praxi překladau*. 2. vyd. Olomouc: Universita Palackého v Olomouci, 2000. 215 s. ISBN 8024401436.

Olga KRIJTOVÁ. *Pozvání k překladačské praxi : kapitoly o překládání beletrie*. Praha: Karolinum, 2000. 74 s. ISBN 807184215X.

Translating literature. Edited by Susan Bassnett. 1st publ. Cambridge: D.S. Brewer, 1997. 142 s. ISBN 0859915220.

Translation, power, subversion. Edited by Román Álvarez - M. Carmen-África Vidal. Clevedon: Multilingual matters, 1996. vi, 157 s. ISBN 1-85359-350-8.

Gideon TOURY. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995. 311 pp. Benjamins Translation Library. ISBN 9027221456.

Peter NEWMARK. *About translation*. Clevedon: Multilingual matters, 1991. viii, 184. ISBN 1853591181.

Susan BASSNETT. *Translation studies*. Rev. ed. London: Routledge, 1991. xxi, 168. ISBN 0415065283.

Peter NEWMARK. *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall, 1988. 292 s. ISBN 0-13-912593-0.

FF:PRFJB007 Francophony in the Czech Republic

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (lecturer), Mgr. Petr Vurm, Ph.D. (deputy)

Course objectives

To acquaint students with the emergence and development of the concept of Francophonie and the creation and operation of the International Organization of Francophonie (OIF). Attention will be devoted to development of francophone institutions in the Czech Lands (Alliances fr. and others), and the Czech Republic's position in the International Francophony Organization.

Teaching methods

Lecture: 1 Organisation internationale de la Francophonie - instead of the Czech Republic in the International Organization of la Francophonie . 2nd development of teaching French to Czech schools and francophone education in the Czech lands. Third current education policy in the field of language teaching in the Czech Republic compared with some European countries. 4th teaching of French in the present czech school system . 5th Czech-French bilingual section at secondary schools in the Czech Republic. 6th Czech section of the French lyceum

Assessment methods

Final oral exam, short oral presentation during the semester. Condition for admission to the examination is active participation in seminars and fulfillment of e-learning course (ELF) - see the link <https://elf.phil.muni.cz/elf2/course/view>.

Learning outcomes

Students will learn different options of francophone teaching in the Czech Republic and abroad.

Syllabus

Lecture: 1 Organisation internationale de la Francophonie - instead of the Czech Republic in the International Organization of la Francophonie . 2nd development of teaching French to Czech schools and francophone education in the Czech lands. Third current education policy in the field of language teaching in the Czech Republic compared with some European countries. 4th teaching of French in the present czech school system . 5th Czech-French bilingual section at secondary schools in the Czech Republic. 6th Czech section of the French lyceum.

Literature

REZNIKOW, Stéphane: Francophilie et identité tchèque (1848-1914), Honoré Champion, Paris, 2002.

DEREUMAUX, René-Maurice: L'Organisation Internationale de la Francophonie. L'institution internationale du XXIe siècle, L'Harmattan, Paris, 2008.

FARANDJIS, Stélio: Philosophie de la Francophonie, L'Harmattan, Paris, 1999.

POISSONIER, Ariane, SOURNIA, Gérard: Atlas mondial de la francophonie. Du culturel au politique. Préface de Ghassan Salamé. Édition Autrement, Paris, 2006.

Zuzana RAKOVÁ. *Francophonie de la population tcheque 1848-2008 (Czech population Francophony 1848-2008)*. Brno: Masarykova univerzita, 2011. 174 pp. Spisy FF Masarykovy univerzity, 398. ISBN 978-80-210-5519-3. Digitální knihovna FF MU <http://hdl.handle.net/11222.digilib/105217>

Zuzana RAKOVÁ. *La section tchécoslovaque / tcheque du lycée Carnot de Dijon (Czech/ Czechoslovak section at the lycée Carnot in Dijon)*. *Studia Romanistica*, Ostrava: Ostravská univerzita, 2009, vol. 9, No 1, p. 131-139. ISSN 1803-6406.

Zuzana RAKOVÁ. *Les sections lycéennes tchécoslovaques et tcheques en France 1920-2009 (The Czechoslovak and the Czech sections at the high schools in France 1920-2009)*. *Romanica Olomucensia*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2009, vol. 21, No 2, p. 175-183. ISSN 1803-4136.

Jiří HNILICA. *Francouzský institut v Praze 1920-1951 : mezi vzděláním a propagandou*. 1. české vyd. Praha: Karolinum, 2009. 237 s. ISBN 9788024616636.

Stéphane REZNIKOW. *Frankofilství a česká identita 1848-1914*. Translated by Alena Lhotová. 1. české vyd. V Praze: Univerzita Karlova, 2008. 561 s. ISBN 9788024614373.

Pavla HORSKÁ. *Sladká Francie*. Praha: Lidové noviny, 1996. 155 s. ISBN 80-7106-137-9.

Pavla HORSKÁ. *Prague-Paris*. Praha: Orbis, 1990. 157 s. ISBN 80-235-0015-5.

FF:PRFJB008 Academic project

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Teacher(s)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (lecturer)

PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (lecturer)

PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The aim of the course is to acquaint students with translation and interpreting practice in EU institutions.

Teaching methods

Full-day seminars and workshops with experts in the preparatory week. Internship: Foreign intensive continuous internship at the EU institutions in Brussels / Luxembourg Final phase: evaluation of the internship after return.

Assessment methods

Mandatory attendance at full-time attendance and internship in EU institutions.

Learning outcomes

Students will acquaint with translation and interpreting practice in EU institutions.

Syllabus

1) Preparatory phase - before departure a) translation practice b) interpreting practice 2) Internship at the EU institutions (Luxembourg, Brussels) 3) Final phase - evaluation after return

Literature

Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů (EU): <http://publications.europa.eu/code/cs/cs-000100.htm>

Filip KŘEPELKA and Kateřina SKŘIVÁNKOVÁ. *Právo Evropské unie :multimediální učební text*. 1. aktualiz. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2008. 78 s. ISBN 978-80-210-4431-9.

Filip KŘEPELKA. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi (Multilingualism of the European Union and its consequences for Czech legal practice)*. 1. vydání. Brno: Masarykova univerzita, 2007. 130 pp. Spisy Právnické fakulty Masarykovy univerzity, 309. ISBN 978-80-210-4298-8.

Gideon TOURY. *Descriptive translation studies and beyond*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. viii, 311. ISBN 1556196873.

FF:PRNJ006 Literary Translation

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor PhDr. Jaroslav Kovář, CSc.

Teacher(s)

PhDr. Jaroslav Kovář, CSc. (lecturer)

Course objectives

The work in the seminar consists of three sections - it deals with the theory of literary translation, based on both the work of Jiří Levý and the German academic textbook on the theory of literary translation. The second focal point is the analysis of examples of already translated translations, both German translations into Czech and well known auros of Czech literature (Capek, Skácel and others) into German. The last part is a translation of the selected literary text according to your choice from German into Czech.

Teaching methods

Seminar, presentation, discussion

Assessment methods

The condition for obtaining the credit is to participate actively in the seminar and to submit a seminar paper, which is a multi-page translation of the literary text of your own selection from German into Czech.

Learning outcomes

After the completion of the course the student will be able: to define and adequately apply the basic notions of translatology to determine the communicational functions of the default and the target language with regard to potential translation orders and the sphere of translation to deal - on the basis of the theory and argumentation - with basic translatalogical conceptions of partial fields in the process of the modelling of the translatorial actions to work practically - strategically with the basic translatalogical conceptions of partial fields while solving the translation order.

Syllabus

The work in the seminar consists of three sections - it deals with the theory of literary translation, based on both the work of Jiří Levý and the German academic textbook on the theory of literary translation. The second focal point is the analysis of examples of already translated translations, both German translations into Czech and well known auros of Czech literature (Capek, Skácel and others) into German. The last part is a translation of the selected literary text according to your choice from German into Czech.

Literature

LEVÝ, Jiří. *Bude literární věda exaktní vědou*. Praha: Československý spisovatel, 1971. 459 s.

Stolze, Radegundis. *Theorien der literarischen Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1998

LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 2. dopl. vyd. Praha: Panorama, 1983. 396 s.

FF:PRNJ010 Business German

4 credits, type of completion k (colloquium), course guarantor PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Teacher(s)

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (seminar tutor)

Course objectives

In this seminar the methods and knowledge will be extended that students acquired in the course "Wirtschaftsdeutsch I". During the seminars we will discuss the translations of the students in detail and we will focus on stylistic possibilities and differences. In this seminar we will concentrate on the General Business Conditions. Also in this semester, the students will extend their vocabulary as far as the following topics are concerned: trade/business, negotiations, General business conditions / contract, goods delivery, General business conditions / contract insurance. There is an e-learning course in ELF available for the students for this course. At the end of the term there is a written test checking the vocabulary the students acquired during this course.

Teaching methods

Translation, Text analysis, work with technical lexicons

Assessment methods

Translations (all assigned texts have to be worked out and students have to take part in discussions concerning the translation issues actively) written test - evaluation

Learning outcomes

Student will be able to complete the subject

- to work with the basic structure of form contracts
 - to distinguish the degree of expertise of a specific contract (economics, law)
 - apply professional vocabulary, including the appropriate collocations
- working with individual glossaries of professional vocabulary

Syllabus

Překlady - Všeobecné obchodní podmínky

Literature

Wirtschaftswörterbuch deutsch-tschechisch : Ekonomický slovník německo-český.

Jana GIRMANOVÁ. *Deutsche Rechtssprache*. Vyd. 1. Praha: Leges, 2012. 269 s. ISBN 9788087576205.

Heike SIMON and Gisela FUNK-BAKER. *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache*. 4., neubearbeitete Aufl. München: C.H.Beck, 2009. xxx, 316. ISBN 9783406565786.

Fraus Praktický ekonomický slovník : německo-český, česko-německý. Edited by Jana Bürgerová - Josef Bürger. 1. vyd. Plzeň: Fraus, 2008. 455 s. ISBN 9788072387410.

Helena FIALOVÁ and Jan FIALA. *Malý ekonomický slovník s výkladem pojmů v češtině a v angličtině*. 1. vyd. Praha: A plus, 2006. 294 s. ISBN 809025148X.

Marek GRABMÜLLER and Radovan RÁDL. *Německo-český ekonomický slovník*. 1. vyd. Strakonice: Agentura Jirco, 1992. 289 s.

Helmut HATZ. *Rechtssprache und juristischer Begriff : vom richtigen Verstehen des Rechtssatzes*. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag, 1963. 106 s.

FF:PRSJA010 Written Test

0 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Petr Stehlík, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Daniel Vázquez Touriño, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The exam is intended to verify students' ability: 1) to elaborate a thorough text analyses; 2) to translate the selected texts from Czech to Spanish and from Spanish to Czech; 3) to deal with translation problems.

Teaching methods

Written test

Assessment methods

Written test success rate: 1) Text analysis: 20% 2) Commented translation from Spanish to Czech: 40% 3) Commented translation from Czech to Spanish: 40%

Learning outcomes

Students are able to make use of their theoretical knowledge in text analysis. Students are also able to translate texts on selected topics and they can make comments on the translation problems as well as on the possible solutions.

Syllabus

Written exam consisting in three parts: 1) Text analysis 2) Commented translation from Spanish to Czech 3) Commented translation from Czech to Spanish

Literature

Dubský, Josef, *Gran diccionario español-checo*. Praga, Academia, 1993.

Diccionario del español actual. Barcelona, Ediciones Grijalbo, 1988, ISBN 9 788425319792

Diccionario de la Real Academia Española. Madrid, 2008, ISBN: 8432715030850

Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS and Gabino RAMOS. *Diccionario del español actual*.. 1. reimpr. Madrid: Aguilar, 1999. xxvii, 227. ISBN 842945831X.

Juan Gutiérrez CUADRADO. *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Barcelona: Santillana, 1996. xv, 1726 s. ISBN 84-294-4371-1.

FF:PRSJB001 Translation seminar

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
Mgr. David Utrera Domínguez (lecturer)

Course objectives

Specialized seminar focused on Literary translation. Particular projects are dedicated to one Literary gender. Previous preparation and regular homework are required.

Teaching methods

1. Classes. 2. Workshops. 3. Individual and team consultations. 4- E-learning.

Assessment methods

1) Students should meet assignment submission deadlines. 2) Presentation of partial results of the project. 3) Presentation of Final results of the project.

Learning outcomes

Students are acquainted with the basic principles of translation and with the specific aspects of literary translation. Students are able to make use of their knowledge in practice.

Syllabus

1. Introduction to Literary translation. Task assignment. 2. Specific features of Literary translation. 3. Translation strategies. Analysis of sample fragments. 4. Workshop I. Analysis of selected Spanish texts. 5. Workshop II. Translation strategies. 6. Workshop III. problematic Translation issues and their solution. 7. Workshop IV. Specific features of literary translation. 8. Student presentations of draft proposals I. 9. Student presentations of draft proposals II. 10. Workshop V. - Examples of the most problematic situations of particular texts and their solutions. 11. Final text proofing and text editing. 12. Student presentation of the final version of their translations. Discussion.

Literature

Milan HRDLIČKA. *Literární překlad a komunikace*. Vyd. 1. Praha: ISV nakladatelství, 2003. 149 s. ISBN 80-86642-13-5.

Blahoslav HEČKO. *Dobrodružství překladu*. Translated by Emil Charous. Vyd. 1. Praha: Ivo Železný, 2000. 275 s. ISBN 8023736205.

Jiří LEVÝ. *Umění překladu*. Edited by Karel Hausenblas. Vyd. 3., upr. a rozš. verze. Praha: Ivo Železný, 1998. 386 s. ISBN 802373539X.

Anton POPOVIČ. *Teória umeleckého prekladu : aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. 2. prepac. a rozš. vyd. Bratislava: Tatran, 1975. 293 s.

Anton POPOVIČ. *Poetika umeleckého prekladu : proces a text*. 1. vyd. Bratislava: Tatran, 1971. 166 s.

Anton POPOVIČ. *Peklad a výraz*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1968.

FF:PRSJB002 Society and culture in Spain

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Cristina Rodríguez García (lecturer)
Mgr. David Utrera Domínguez (lecturer)

Course objectives

The course offers a complex view of the contemporary social situation in some Spanish speaking countries of Latin America. First, an outline of the basic geographic context will be given of the region where indigenous cultures and civilizations have developed - the most important of them will be briefly presented. Emphasis will be put on those important historical milestones, that are related to the current social situation in each country. The cultural diversity of the current Hispanic world will be set in a wider context so as to better outline the interdependence of cultural influences as well as their effect on the local traditions and customs that have survived to the present day. The Hispanoamerican world will be placed in a wider context so as to make clearer the intermingling of cultural influences and their impact on the local traditions and customs that have survived to these days.

Teaching methods

Ninety minutes classes. Seminars, student presentations. The lectures will outline the profile of the selected Spanish-speaking countries, so that the students can understand the particular social and cultural context. The prerequisite for working in seminars is both regular homework and active participation of students in class. Students present the selected topics that they choose from the topic list. Students' presentations are followed up with the discussion.

Assessment methods

Fulfilling requirements: a) presentation in class b) regular homework (in Elf). Students should meet assignment submission deadlines; c) essay on the same topic that was presented in class.

Learning outcomes

The students will get an overview of the current situation in the Hispanic area. They are acquainted with the general profile of each Hispanoamerican state, and they are able to characterize the historical and social context in Latin America.

Syllabus

1. Introduction. 2. History of North America and the Caribbean regions. 3. Cuba. 4. Dominican republic. Puerto Rico. 5. Mexico 6. Guatemala 7. Honduras. 8. Salvador. 9. Nicaragua. 10. Costa Rica. 11. Panama. 12. Evaluation.

Literature

Blancarte, Roberto, *Cultura e identidad nacional*. Fondo de cultura económica, México, 2007

Naranjo Orovio, Consuelo, *Historia de Cuba*, Madrid, Editorial Doce Calles, 2009.

Opatrný, Josef, *Stručné dějiny států*. Panama. Praha, Libri, 2004

Oldřich KAŠPAR. *Dějiny Mexika*. Edited by Eva Mánková. 2. vyd. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2009. 397 s. ISBN 9788071063407.

Oldřich KAŠPAR. *Dějiny karibské oblasti*. Praha: Lidové noviny, 2002. 261 s. ISBN 80-7106-557-9.

FF:PRSJB003 Indigenous culture in Latin America

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

This course offers a brief introduction into the study of social and cultural issues in the Spanish speaking countries of Latin America.

Teaching methods

Master classes will focus on an outline of a specific theme, which will be linked to seminars. Students are expected to prepare presentations, that will serve as a starting point for further discussion in class. Homework preparation is required. Students should meet assignment deadlines.

Assessment methods

Attendance is compulsory, regular homework preparation and active involvement in seminars is expected. Presentation of a selected topic in class and a written essay. Final exam: written test (success rate: 70%).

Learning outcomes

Students will have an understanding of the importance of the historical background, and all decisive circumstances that contributed to the creation of cultural legacies.

Syllabus

1. National, ethnic and cultural identity issues in Latin America. 2. Native people of Hispanic North America, their history, roots and cultural legacy. 3. Contemporary Society in North America and the Caribbean. 4. Cuba and the Dominican Republic 5. Mexico 6. Guatemala 7. Honduras 8. Nicaragua 9. El Salvador 10. Costa Rica 11. Panama 12. Evaluation.

Literature

León-Portilla, Miguel (2007), *Los pueblos indígenas de México*. UNAM, México.

Benítez, Fernando (1989): *Los indios de México*. Una antología.

White, Leslie, (1975) *The Concept of Cultural Systems: A Key to Understanding Tribes and Nations*, Columbia University, New York.

Soukup, Václav (2011), *Antropologie. Teoria člověka a kultury*, Portál, Praha,

Germán VÁZQUEZ and Nelson Martínez DÍAZ. *Historia de América Latina*. Nueva edición. Madrid: SGEL, 1998. 215 stran. ISBN 8471436434.

FF:PRSJB004 Spanish phraseology

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)

doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (lecturer)

Mgr. Milada Malá, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The aim of the course is to introduce the phraseology as one of the linguistic disciplines and at the same time apply the theoretical knowledge acquired in concrete texts. Students will learn to use Spanish phraseological dictionaries appropriately. The comparative study of the phraseological units in both languages: Czech and Spanish will be emphasised.

Teaching methods

Lectures (basic terminology, definitions of idioms and collocations etc.) Seminars and exercises.

Assessment methods

Active participation in the course, written test.

Learning outcomes

Student who successfully complete the course are acquainted with: A) basic terminology in the field of Phraseology, B) proper use of Spanish idioms dictionaries C) classification and correct interpretation of Spanish idioms They are also able to use actively selected types of idioms (especially collocation)

Syllabus

A. Spanish Phraseology - definition, terminology B. Classification of idioms C. Free combinations X Collocations D. Idioms E. Dictionaries of Spanish idioms F. Text analysis

Literature**required literature**

Gloria Corpas PASTOR. *Manual de fraseología española*. Edited by Manuel Alvar Ezquerra. Madrid: Editorial Gredos, 1996. iii, 337. ISBN 8424918290.

recommended literature

Mario GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ. *Introducción a la fraseología española : estudio de las locuciones*. 1a ed. Rubi: Anthrosos, 2008. 527 s. ISBN 9788476588673.

Luis JUNCEDA. *Diccionario de refranes*. Edited by Gonzalo Torrente Ballester. 6a ed. Madrid: Espasa, 2005. xvi, 598. ISBN 842399239X.

Alberto BUITRAGO JIMÉNEZ. *Diccionario de dichos y frases hechas*. 10. ed. Madrid: Espasa, 2004. 1038 s. ISBN 846700116X.

Leonor RUIZ GURILLO. *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Artes Gráficas Soler, 1997.

FF:PRSJB005 Academic project

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Milada Malá, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

A specialized seminar, which is conceived as a project course. Particular projects are related to conferences and cultural events organized by the Department of Romance Languages and Literatures, and they are thematically related to the long-term perspectives of the MU.

Teaching methods

1. Classes: seminars and workshops. 2. Individual and group consultations. Regular homework is required. Students should meet assignment submission deadlines.

Assessment methods

Final project and its presentation.

Learning outcomes

Students can prepare academic projects and they are able to present them properly.

Syllabus

1. Methodological Introduction. Presentation of particular projects. 2. Division into working groups and task assignment. 3. Project work: Individual and group consultations I. 4. Project work: Individual and group consultations II. 5. Workshop I. Student presentations of draft proposals I. 6. Workshop II. Student presentations of draft proposals II. 7. Workshop III. Student presentations of draft proposals III. 8. Completion of the project: Individual and group consultations I. 9. Project completion: Individual and group consultations II. 10. Student presentations of completed projects I. 11. Student presentations of completed projects II. 12. Final evaluation.

Literature

Sofia LAMPROPOULOU. *Direct speech, self-presentation and communities of practice*. Pbk. ed. 1st pub. London: Bloomsbury, 2013. xiv, 208. ISBN 9781472534781.

A student's guide to presentations making your presentation count. Edited by Barbara Chivers - Michael Sholbred. Los Angeles: SAGE Publications, 2007. x, 166 p. ISBN 9780761943693.

F. H. van EEMEREN, Rob GROOTENDORST and A. Francisca SNOECK HENKEMANS. *Argumentation : analysis, evaluation, presentation*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 2002. xiv, 195. ISBN 0805839526.

FF:PRSJB006 Spanish phraseology

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)

Mgr. Petr Stehlík, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The course pretends to offer an overview of specialized fields in Business Spanish. Systematic vocabulary building represents one of the main pillars related to presentations of a wide spectre of different types of texts used in seminars.

Teaching methods

The concept of this specialized course is similar to those that focus on translation, the same teaching and assessment methods are used. Active participation, as well as regular homework, are required.

Assessment methods

Attendance is obligatory. Students are expected to meet submission deadlines. Final exam - Written test (success rate: 70%).

Learning outcomes

Students are acquainted with an overview of specialized issues in Business Spanish. Students are able to make use of theoretical knowledge in the translation practice.

Syllabus

1. Introduction to Business Spanish. 2. Business Correspondence. 3. Motivation letters. 4. Product presentation. 5. Contracts. 6. Marketing. 7. Market economy. 8. International trade. 9. Impact of Globalization on business activities. 10. European Union and other markets.

Literature

Prada, Marisa , and Montserrat Bovet, Entorno Empresarial. Madrid, Edelsa, 2011.

MACÍKOVÁ, Olga, Vlasta HLAVIČKOVÁ a Věra ŠPÍGLOVÁ. Španělsko-český a česko-španělský hospodářský slovník., Plzeň, Fraus, 2003.

Macíková, Olga; Mlýnková, Ludmila. Obchodní Španělština: Español Comercial., Brno, Computer Press Books, 2005.

Aguirre, Blanca; Hernández, Consuelo, Curso de español comercial., Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1991.

Palomino, María Ángeles. Técnicas de correo comercial., Madrid, Edelsa, 2012.

FF:PRSJB007 Legal spanish

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)

Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)

Mgr. David Utrera Domínguez (lecturer)

Course objectives

The main goal of the course is to acquaint students with selected thematic areas related to legal Spanish. A wide range of different types of legal texts will be used to present the specialized terminology. The texts will be used further on in translation seminars.

Teaching methods

This course, which focuses on legal Spanish, uses the basic teaching methods common in translation seminars. Assignments are based on the active involvement of students. Students individually, in pairs, or in a team. Thorough home preparation is necessary.

Assessment methods

Attendance in classes is compulsory. Regular homework is required. Students should meet assignment deadlines. Final exam: Written test (success rate: 70%).

Learning outcomes

Students are acquainted with the main issues in the field of Legal Spanish and they have a thorough overview of the most common types of legal texts. Students have knowledge of the specialized terminology and they are able to use it adequately in the translation process.

Syllabus

1. Specific Features of Legal terminology. 2. General Characteristics of Legal Czech. 3. General Characteristics of Legal Spanish 4. Translation of Legal texts from Spanish to Czech. 5. Translation of Legal texts from Czech to Spanish. 6. The Spanish Language used in the judiciary context. 7. The Spanish Language used in the Civil Code. 8. The Spanish Language used in the civil proceedings context. 9. The Spanish Language used in the Criminal Law. 10. The Spanish Language used in the Economic Law and Labor Law.

Literature

LÓPEZ ÁLVAREZ, Antonio - ORTEGA GIMÉNEZ, Alfonso, Glosario jurídico básico, San Vicente (Alicante), ECU,

2010

AGUIRRE BELTRÁN, Blanca - HERNANDO DE LARREMENDI, Margarita, Lenguaje jurídico, Madrid, Sociedad General Española de Librería, s. a., 1997

GÓMEZ TORREGO, Leonardo, El léxico en el español actual: uso y norma. Madrid, Arco/Libros, 1995.

FONT BARROT, Alfred - PÉREZ TRIVIÑO, José Luis, El derecho para no juristas, Barcelona, Deusto, 2009.

BRYNDA, Jiří, Španělsko český právníký a ekonomický slovník, Praha, Linde Praha a. s., 2007.

ALCARAZ VARÓ, Enrique - HUGHES, Brian, El español jurídico, Barcelona, Ariel, 2009

ROSA DE JUAN, Carmen - FERNÁNDEZ, José Antonio, Español en el ámbito jurídico, Madrid, Edinumen, 2010.

FF:PRSJB008 Interpretation seminar

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)

Mgr. David Utrera Domínguez (lecturer)

Course objectives

The aim of the seminar is to introduce students to the development of interpreting competencies for: 1) Consecutive interpreting 2) Simultaneous interpreting.

Teaching methods

Seminars, workshops, training. E-learning.

Assessment methods

Attendance is compulsory (two absences). Students should meet assignment submission deadlines. Active approach is necessary.

Learning outcomes

Students are acquainted with the tools that will enable them to effectively develop their interpreting competencies.

Syllabus

1. Introduction. The importance of thorough preparation as the first phase of the interpretation process, previous to interpreting. Exercise memory. 2. Workshop I. 3. The rhetorical component of interpretive performance - consecutive interpreting. 4. Workshop II. - Consecutive interpreting from Spanish to Czech 5. Workshop III. - Consecutive interpreting from Czech to Spanish 6. The rhetorical component of interpreting performance - simultaneous interpreting 7. Workshop IV. - Simultaneous interpreting from Spanish to Czech 8. The Presentation component of interpreting performance - consecutive interpreting 9. Workshop V. - Consecutive Interpreting from Spanish to Czech 10. Workshop VI.- Consecutive Interpreting from Czech to Spanish 11. Workshop VII.- Simultaneous Interpreting from Spanish to Czech 12. Workshop VIII.- Simultaneous Interpreting from Czech to Spanish

Literature

Hospodářová, I. Prezentační dovednosti. Praha: Alfa Publishing, 2004

Suchá, Jitka, Trénujte si paměť, Portál, Portál: Praha, 2017

Nada DINGOVÁ. *Paměťová a jazyková cvičení pro tlumočníky*. 2., opr. vyd. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 85 s. ISBN 9788087218075.

FF:PRSJB009 Czech culture and language

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)

Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The aim of the course is to provide Czech and foreign students, mainly Spanish students, with a basis for the development of understanding within the European cultural area. Students will become acquainted with the perception of Czech and Spanish identities in cultural and historical contexts and will acquire the language training necessary for the successful intercultural communication.

Teaching methods

Master classes, seminars, group projects.

Assessment methods

Credit: active participation and attendance is required (80%) as well as written test, where students show their ability to analyze and explain phenomena related to the topics treated during the course.

Learning outcomes

Students will be able to understand the basic contexts of Czech and Spanish history and culture, they will master the basics of the Czech language system and will be able to communicate in basic communication situations.

Syllabus

Cultural and historical overview of the Czech Republic.
A cultural and historical overview of the Spanish speaking countries.
The Czech Republic and Spain and their position in Europe.
Stratification of Czech.
Fundamentals of the Grammar System of Czech.
Functional areas of the Czech language usage.

Literature

Milan JELÍNEK. *Čeština dnes a v budoucnu - The Czech language, present and future*. Mizerová, A., Sedlák, J. a Dub, P., ed. In *Myšlenky na zlomu tisíciletí - Thoughts for the new millennium*. Brno: VUTIUM, 2002. p. 205-219, 15 pp.

Karla HRONOVÁ and Milada TURZÍKOVÁ. *Čeština pro cizince*. 2. přeprac. vyd., 1. vyd. v. Plzeň: Fraus, 1998. 479 s. ISBN 8072380281.

Petr ČORNEJ. *Fundamentals of Czech history*. Translated by Todd Morath. Prague: Práh, 1992. 47 s. ISBN 8090127819.

A social history of modern Spain. Edited by Adrian Shubert. Boston: Unwin Hyman, 1990. ix, 292 p. ISBN 0203421213.

Milan ŠÁRA, Jitka ŠÁROVÁ and Antonín BYTEL. *Čeština pro cizince : Czech for english-speaking students*. Illustrated by Přemysl Pospíšil - Miroslav Rada. 2. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1988. 599 s.

Antonín BYTEL, Milan ŠÁRA and Jitka ŠÁROVÁ. *Čeština pro cizince : el checo a base del español [Bytel, 1983]*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1983.

Pavel EISNER. *Chrám i tvrz : kniha o češtině [Eisner, 1946]*. Praha: Jaroslav Podroužek, 1946. 666 s.

FF:PRJSB010 Subtitling

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Milada Malá, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

Project course. Seminar specialized mainly on subtitling, partially on translation for dubbing. Specific projects in the field of artistic translation always focus only on one specific genre.

Teaching methods

1. Classes, seminars. 2. Workshops. 3. Individual and team consultations. Regular homework and thorough preparation is required.

Assessment methods

Students should meet assignment submission deadlines. Presentation of draft proposals of the project. Presentation of Final results of the project.

Learning outcomes

Students are acquainted with the basic principles of subtitling and with the specific aspects of translation for dubbing. Students are able to make use of their knowledge in practice.

Syllabus

1. Introduction to subtitling and translation for dubbing. Task assignment. 2. Specific feature of Subtitling and translation for dubbing. 3. Analysis of sample fragments. 4. Workshop I. Subtitling principles. Technical aspects of subtitling, timing. 5. Workshop II. Subtitling principles. Technical aspects of subtitling, form and distribution of subtitles. 6. Workshop III. Subtitling Principles. Linguistic aspects of subtitling, the most common difficulties. Czech subtitles. 7. Workshop IV. Subtitling principles. Linguistic aspects, the most common difficulties. Spanish subtitles. 8. Student presentations of draft proposals I. 9. Student presentations of draft proposals II. 10. Workshop V. - Examples of the most problematic situations of particular films and their solutions. 11. Student presentation of the final version of the subtitles. 12. Projection of the film with subtitles. Discussion.

Literature

Chaume, Frederic. *Cine y traducción*. Madrid, Cátedra, 2004.

Díaz Cintas, Jorge. *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Almar, 2002.

Miroslav POŠTA. *Titulkujeme profesionálně*. Druhé, opravené a doplněné. Praha: Apostrof, 2012. 157 stran. ISBN 9788087561164.

FF:PRSJB011 Journalistic discourse

4 credits, type of completion z (credit), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (lecturer)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

The course focuses on the presentation of the specific features of journalistic discourse both in general and in the Czech and Spanish contexts. The aim is to provide students with verbal strategies and tactics for the media and to stimulate their ability to make use of critical approaches in the evaluation process of journalistic texts. Based on previous linguistic and pragmatic analysis of selected texts, translation skills will be trained in the seminar.

Teaching methods

Lecture: exposition and definitions of basic terms and their exemplification on different types of specific texts, proceeding from diverse journalistic registers.

Seminar: application of theoretical knowledge on authentic texts. During their presentations students show their ability to interconnect on their own their theoretical knowledge and practical analysis of a specific text.

Assessment methods

Attendance and participation in the seminar is expected (min. 80%).

Final exam: written test (success rate: 80%). Master classes: compulsory attendance. Seminars: attendance is not compulsory.

Learning outcomes

After completing the course the student will be able: a) to define basic characteristics of Czech and Spanish journalistic texts; b) to identify verbal strategies used by the media; c) to analyze the journalistic text from a linguistic and pragmatic point of view and make use of critical approaches in evaluation; d) can translate structures of the journalistic discourse.

Syllabus

Master classes and seminars.

Master classes: Pragmatics as a linguistic discipline.

Linguistic pragmatics and the media.

Genres and styles of the journalistic discourse.

Informative genres and their linguistic characteristics.

Analytical genres and their linguistic characteristics.

Transient genres.

Verbal and non-verbal strategies and tactics of the media.

Argumentation, persuasion, manipulation.

Seminars: Reading and analysis of selected texts

Identifying strategies and tactics

Translation of texts with emphasis on affecting the pragmatics of the mentioned structures and the consolidation of related vocabulary.

Literature

Matte Bon, Francisco. Gramática comunicativa del español. Tomo II. Madrid, Edelsa, 1992, 369 s. ISBN 84-7711-105-7.

Matte Bon, Francisco. Gramática comunicativa del español. Tomo I. Madrid, Edelsa, 1992, 386 s. ISBN 84-7711-104-9.

Milada HIRSCHOVÁ. *Pragmatika v češtině*. Vydání druhé, v Karolinu. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2013. 335 stran. ISBN 9788024622330.

Redacción para periodistas : informar e interpretar. Edited by Luis Núñez Ladevéze - Juan Cantavella - José Francisco Serrano. 1a ed. Barcelona: Ariel, 2004. 418 s. ISBN 8434412985.

Svatava MACHOVÁ and Milena ŠVEHLOVÁ. *Sémantika & pragmatika jako lingvistické disciplíny*. Praha: Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, 1996. 190 s. ISBN 8086039056.

FF:ROMPRB105 Translation of EU texts for Non-Anglicists

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

This course is aimed at students of other languages than English, who nevertheless have upper-intermediate proficiency in English and are interested in translating EU texts. The aim of the course is to present basic principles and methods of translating these texts and to make students exercise them on short practical translations.

Teaching methods

One 2-hour lesson per week, homework.

Assessment methods

The exam will take form of a translation of a short EU text from English to Czech.

Learning outcomes

Students gain basic skills necessary for translating for EU institutions.

Syllabus

- development and functioning of the European Union
- translation of EP documents
- translation of EC documents

Literature

Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů (EU): <http://publications.europa.eu/code/cs/cs-000100.htm>

Markéta PITROVÁ and Petr FIALA. *Evropská unie (European union)*. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2009. 803 pp. Evropská politika, číslo publikace: 300. ISBN 978-80-7325-180-2.

Filip KŘEPELKA. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2007. 130 s. ISBN 9788021042988.

FF:ROM0B140 Czech Queer History

5 credits, type of completion zk (examination), course guarantor doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Teacher(s)

PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (lecturer)

Course objectives

During last 150 years, a period corresponding roughly to the existence of a „modern homosexual“ identity in Europe, several millions of non-heterosexual people have lived in what is now the Czech Republic. The aim of this course is to provide students with a systematic insight into the past of this country from the perspective of the situation of these people, be their respective identities labeled as „sodomites“, „urnings“, „tribadists“, „homosexuals“, „lesbians“, „gays“ or, most recently, „queers“. Since about 20 years ago, this focus has produced quite a large amount of research in the historiography of the Czech Lands, which will thus make it possible to address a rich range of topics during the course.

Teaching methods

One 2-hour lecture per week.

Assessment methods

For the assessment, students will be given a choice between: (1) oral exam or (2) written test covering the topics presented during the course and an essay on a topic linked to the course focus. This will account for 70 % of the final mark. Lecture attendance will account for 30 % of the final mark.

Learning outcomes

After completing the course, a student will be able to:

- explain main features of the development of situation of queer people in Bohemia, Moravia and Silesia, setting them in a broader (Central-)European context
- launch his or her own research into queer history, if he or she wishes so

Syllabus

During the course, students gain insight, from various perspectives, into the developments of the situation of non-heterosexual people in the past of the Czech Lands, especially in the 19th and 20th centuries. Lectures will be structured around these axes: (1) Issues of identity (construction of the homosexual subject: role of medicine, media freedom, foreign influences, trans-generational tradition etc.; medical experiments aimed at the „treatment“ of homosexuality) (2) Persecution of homosexuality (judicial persecution based on the Criminal Code of 1852, extra-judicial persecution during the WWII, forms of discrimination during the Communist era) (3) Emancipatory movements (first attempts before 1918, the Czechoslovak League for Sexual Reform in the 1930s, limited possibilities for civic activism between 1948-1989, contemporary Czech LGBT movement after 1989) (4) Everyday life (with a focus on the 1930s and 1940s, based on archival sources produced by police institutions, and on the 1960s to 1980s, based on oral history research) (5) Homosexuality in arts (depiction of homosexual experience in Czech literature, theatre, cinema and the visual arts; popular culture as a source of „gay folklore“) For the needs of international students, the issues addressed will be, as necessary, set within a broader context of the Czech history. Comparison to other national contexts will be encouraged. The course stems from a long-term research interest and published works of the lecturer (inter alia, co-founder of the Society for Queer Memory in Prague).

Literature**required literature**

Jan SEIDL, Ruth JOCHANAN WEINIGER, Ladislav ZIKMUND and Lukáš NOZAR. *Queer Prague. A Guide to the LGBT History of the Czech Capital*. Brno: Černé pole, 2014. 172 pp.

recommended literature

CORNWALL, Mark. *The Devil's Wall. The nationalist youth mission of Heinz Rutha*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2012. 352 p. ISBN 9780674064898.

Jan SEIDL. *Decriminalization of Homosexual Acts in Czechoslovakia in 1961*. In Věrduňš, Kārliš; Ozoliņš, Jānis. *Queer Stories of Europe*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016. p. 174-193, 20 pp.

ISBN 978-1-4438-9790-7.

RADZISZEWSKI, Karol (ed.). DIK Fagazine no. 9 (Czechoslovakia Issue). 2014.

SOKOLOVÁ, Věra. State approaches to homosexuality and non-heterosexual lives in Czechoslovakia during state socialism. In Havelková, H., Oates-Ondruchová, L.: *The Politics of Gender Culture under State Socialism*. London: Routledge, 2014, s. 82-108.

SOKOLOVÁ, Věra: Representations of Homosexuality and the Separation of Gender and Sexuality in the Czech Republic Before and After 1989, in: Isaacs, Ann Katherine (ed.): *Political systems and definitions of gender roles*, Pisa 2001, s. 273-288.

Kateřina NEDBÁLKOVÁ. *The Changing Space of Gay and Lesbian Community in the Czech Republic*. In *Beyond The Pink Curtain. Everyday Life of LGBT in Eastern Europe*. Ljubljana: Peace Institute, 2007. p. 57-71, 14 pp. Politike Symposium series. ISBN 978-961-6455-45-9.

SOKOLOVÁ, Věra. Identity Politics and the (B)orders of Heterosexism. Lesbians, Gays and Feminists in the Czech Media after 1989, in: Leeuwen-Turnovcová, J.; van Richter, N. (eds.): *Mediale Welten in Tschechien nach 1989*. München 2005, s. 29-44.

Eva POLÁŠKOVÁ and Kateřina NEDBÁLKOVÁ. *Czech Republic*. In *The Greenwood Encyclopedia of LGBT Issues Worldwide*. USA: Greenwood Press, 2009. p. 101-110, 10 pp. vol 2. ISBN 0-313-34231-8.

Kateřina NEDBÁLKOVÁ. *Community at the Backstage: Gays and Lesbians in the Czech Republic*. In Taylor, Y., Addison, M.. *Queer Presences and Absences*. London: Palgrave Macmillan, 2012. p. 31-50, 20 pp. Queer Presences and Absences. ISBN 0-230-00871-2.

Kateřina NEDBÁLKOVÁ. *Idle Ally: LGBT Community in the Czech Republic*. In Jusová, I., Šiklová, J.. *Czech Feminisms: Perspectives on Gender in East Central Europe*. Neuveden: Indiana University Press, 2016. p. 205-221, 17 pp. ISBN 978-0-253-02193-9.

not specified

Jan SEIDL, Jan WINTR and Lukáš NOZAR. *Od žaláře k oltáři. Emancipace homosexuality v českých zemích od roku 1867 do současnosti (From Prison to Altar: Homosexual Emancipation in the Czech Lands from 1867 to Present)*. Brno: Host, 2012. 584 pp. vyšlo mimo edici. ISBN 978-80-7294-585-6.

Martin C. PUTNA. *Homosexualita v dějinách české kultury*. Vyd. 1. Praha: Academia, 2011. 494 s. ISBN 9788020020000.

Pavel HIML, Jan SEIDL and Franz SCHINDLER. "Miluji tvory svého pohlaví". *Homosexualita v dějinách a společnosti českých zemí ("I Love Creatures of my Own Sex")*. *Homosexuality in the History and Society of the Czech Lands*. Praha: Argo, 2013. 650 pp. ISBN 978-80-257-0876-7.

HALPERIN, David M. *How to be gay*. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press, 2012. viii, 549. ISBN 9780674067516.

3 Provision of personnel

This chapter includes MU academic staff involved in teaching or guarantee of required and selective courses in the degree programme.

All academic staff are provided with information on experiences with supervision of theses at the university since 2000. The format is as follows: currently supervised thesis/total supervised and successfully defended thesis.

The guarantors of the Profile Core Courses (P) and Fundamental Theoretical Profile Core Course (Z) comply with the following requirements in accordance with Government Regulation No. 274/2016 Coll., On Standards for Accreditation in Higher Education:

- Staff Member Sheet: Checks if the Staff Member Sheet is completed.
- Qualification: Guarantors of (P) courses in Master's degree programmes and guarantors of (Z) courses in Bachelor's degree programmes must have a doctoral degree.
- Habilitation: Guarantors of (Z) courses in Master's degree programmes must be habilitated.
- Participation in teaching: Guarantors of (Z) courses in Master's or Bachelor's degree programmes must participate in teaching.

3.1 Guarantors of the profile core courses (P)

doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Garant profilujícího předmětu - P, Z

Habilitation: (2014) Lingvistika konkr.jazyků se zaměřením na románské jazyky (Univerzita Palackého v Olomouci).
 FF: PRSJA002 Translation seminar I (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJA003 Text linguistics I (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJA004 Translation seminar II (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJA005 Text linguistics II (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJA006 Comparative Stylistics of Spanish and Czech Language (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJA007 Czech - Spanish equivalents (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJA008 Translation seminar III (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJA010 Written Test (lecturer)
 FF: PRZA006 Correct writing for translators (lecturer, guarantor)

Bachelor's theses: 2 / 49
 Doctoral theses, Dissertations: 4 / 2
 Master's theses: 0 / 76

doc. Christophe Gérard L. Cusimano

Garant profilujícího předmětu - P
 FF: PRFJA003 Text linguistics (lecturer, guarantor)
 FF: PRFJA005 Text linguistics II (lecturer, guarantor)
 FF: PRFJA006 French-Czech Comparative Stylistics (lecturer, guarantor)

Bachelor's theses: 1 / 30
 Doctoral theses, Dissertations: 2 / 0
 Master's theses: 5 / 22

Kvalifikační práce mimo MU:

Diplomové práce : - Adeline Wion (Lille3 - Francie, 2011) : "Is learning a foreign language by immersion the best apprenticeship? The context of linguistic travels in English speaking countries" - V. Čeřovská (Brno/Paris 12, 2012) : "La subordonnée relative sans antécédent : approche syntaxique et pragmatique"

doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Garant profilujícího předmětu - P, Z
 Habilitation: (2014) Dějiny konkrétních literatur (románské literatury) (Masarykova univerzita).
 FF: PRFJA002 Specialized Translation Seminar I (lecturer, guarantor)
 FF: PRFJA004 Specialized Translation Seminar II (lecturer, guarantor)
 FF: PRFJA008 Specialized Translation Seminar III (lecturer, guarantor)
 FF: PRFJA009 Interpreting Seminar I (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJA009 Interpreting seminar (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJA010 Written Test (guarantor)
 FF: PRSJB001 Translation seminar (guarantor)
 FF: PRSJB004 Spanish phraseology (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJB005 Academic project (guarantor)
 FF: PRSJB006 Spanish phraseology (guarantor)
 FF: PRSJB007 Legal spanish (guarantor)
 FF: PRSJB008 Interpretation seminar (guarantor)
 FF: PRSJB009 Czech culture and language (guarantor)
 FF: PRSJB010 Subtitling (guarantor)
 FF: PRSJB011 Journalistic discourse (guarantor)
 FF: PRZA005 Editing practice (lecturer, guarantor)
 FF: ROMPRB105 Translation of EU texts for Non-Anglicists (guarantor)
 FF: ROM0B140 Czech Queer History (guarantor)

Bachelor's theses: 0 / 44
 Doctoral theses, Dissertations: 1 / 0
 Master's theses: 1 / 32

Mgr. Marta Kostecká, Ph.D.

Garant profilujícího předmětu - P
 FF: NI03_45 Debate as a Phenomenon of the Dutch Society (seminar tutor, guarantor)
 FF: NI03_46 Linguistic Seminar (seminar tutor, guarantor)
 FF: NI04_03 Special Terminology (seminar tutor, guarantor)
 FF: NI04_04 Contemporary literary theory (seminar tutor)
 FF: NI04_05 Capita Selecta from Modern Linguistics (lecturer, guarantor)
 FF: NI04_09 Translation of Dutch Commercial Texts (lecturer, seminar tutor, guarantor)
 FF: NI04_120 Literary Translation (lecturer, guarantor)
 FF: NI04_13 Literary Movements in the 70s and 80s in the Netherlands and in Flanders (seminar tutor)
 FF: NI04_14 Dutch language competence I (seminar tutor, guarantor)
 FF: NI04_17 Dutch Language Competence II (seminar tutor, guarantor)
 FF: NI04_21 Translation of Comics (seminar tutor, guarantor)
 FF: NI05_04 Dutch Language Competence III (seminar tutor, guarantor)

FF: NI05_04B Dutch language Competence IV (seminar tutor, guarantor)
 FF: NI05_06 Practical Experience (seminar tutor, guarantor)
 FF: NI05_11 Simultaneous Interpreting (seminar tutor, guarantor)
 FF: NI05_24 Language Variation (seminar tutor, guarantor)

Bachelor's theses: 1 / 5
 Master's theses: 0 / 21

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Garant profilujícího předmětu - P, Z
 Habilitation: (1998) Teorie a dějiny francouzské literatury (Masarykova univerzita).
 FF: PRFJA001 Text and Discourse Analysis for Translators (lecturer, guarantor)
 FF: PRFJA007 Translation of pragmatic texts (lecturer, guarantor)
 FF: PRFJB001 Translating Literature (guarantor)
 FF: PRFJB002 Literary interpretation and translation (guarantor)
 FF: PRFJB003 Interpreting Seminar II (guarantor)
 FF: PRFJB004 The translation of scientific text (guarantor)
 FF: PRFJB005 History of Translation from French (guarantor)
 FF: PRFJB006 History, Sociology and Economics of Translation (guarantor)
 FF: PRFJB007 Francophony in the Czech Republic (guarantor)
 FF: PRFJB008 Academic project (guarantor)
 FF: PRSJA001 Text and Discourse Analysis (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA001 Stylistics (lecturer)
 FF: PRZA002 Translation theory (lecturer)
 FF: PRZA003 IT Tools (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA004 Technical and practical aspects of translation (lecturer)
 FF: PRZA005 Editing practice (lecturer)
 FF: PRZA006 Correct writing for translators (lecturer)
 FF: PRZA007 Syntax for translators (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA008 Technical and practical aspects of translation (lecturer)
 FF: PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master (lecturer, guarantor)

Bachelor's theses: 2 / 76
 Doctoral theses, Dissertations: 4 / 17
 Master's theses: 4 / 96

doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc.

Garant profilujícího předmětu - P, Z
 Habilitation: (2013) Lingvistika konkrétních jazyků (germánské jazyky) (Masarykova univerzita).
 FF: NJII_760 Rhetoric (lecturer, guarantor)
 FF: PRNJ002 Contrasting stylistic analysis of literary translations (German - Czech) (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA001 Stylistics (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)
 FF: PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)

Bachelor's theses: 6 / 121
 Doctoral theses, Dissertations: 2 / 10
 Master's theses: 8 / 247

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Garant profilujícího předmětu - P
 FF: NI04_04 Contemporary literary theory (seminar tutor, guarantor)
 FF: PRNJ003 Preparing for Simultaneous Interpreting (SI) (seminar tutor, guarantor)
 FF: PRNJ004 Business German (seminar tutor, guarantor)
 FF: PRNJ005 Translations of Texts in Economy (lecturer, guarantor)
 FF: PRNJ007 Subtitels (lecturer, guarantor)
 FF: PRNJ009 Translation (seminar tutor, guarantor)
 FF: PRNJ010 Business German (seminar tutor, guarantor)
 FF: PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)
 FF: PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)

Bachelor's theses: 0 / 79
 Doctoral theses, Dissertations: 3 / 1
 Master's theses: 3 / 91

doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.

Garant profilujícího předmětu - P, Z
 Habilitation: (2011) Dějiny konkr. literatur (germánské literatury) (Masarykova univerzita).

FF: PRNJ001 Theory and practice of artistic translation (lecturer, guarantor)
 FF: PRNJ011 Linguistics of errors (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA002 Translation theory (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)
 FF: PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)

Bachelor's theses: 0 / 23
 Doctoral theses, Dissertations: 3 / 0
 Master's theses: 1 / 29

doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D.

Garant profilujícího předmětu - Z
 Habilitation: (2017) Dějiny konkrétních literatur (germánské literatury) (Masarykova univerzita).
 FF: NJII_746 Project (seminar tutor, guarantor)
 FF: PRZA001 Stylistics (lecturer)
 FF: PRZA002 Translation theory (lecturer)
 FF: PRZA003 IT Tools (lecturer)
 FF: PRZA004 Technical and practical aspects of translation (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA008 Technical and practical aspects of translation (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)
 FF: PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)

Bachelor's theses: 0 / 40
 Doctoral theses, Dissertations: 4 / 2
 Master's theses: 2 / 91

prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D.

Garant profilujícího předmětu - P, Z
 Habilitation: (2005) Německá jazykověda (Univerzita Würzburg, Německo).
 FF: NJII_3515 Textlinguistik (lecturer, guarantor)
 FF: NJII_760 Rhetoric (lecturer)
 FF: PRNJ008 Professional language (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA009 Corpus linguistics (lecturer, guarantor)
 FF: PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)
 FF: PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)

Bachelor's theses: 7 / 18
 Doctoral theses, Dissertations: 4 / 0
 Master's theses: 3 / 49

3.2 Teacher(s)

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D.

FF: PRSJA002 Translation seminar I (lecturer)
 FF: PRSJA003 Text linguistics I (lecturer)
 FF: PRSJA004 Translation seminar II (lecturer)
 FF: PRSJA005 Text linguistics II (lecturer)
 FF: PRSJA008 Translation seminar III (lecturer)
 FF: PRSJA009 Interpreting seminar (lecturer)
 FF: PRSJA010 Written Test (lecturer)
 FF: PRSJB001 Translation seminar (lecturer)
 FF: PRSJB002 Society and culture in Spain (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJB003 Indigenous culture in Latin America (lecturer, guarantor)
 FF: PRSJB004 Spanish phraseology (lecturer)
 FF: PRSJB005 Academic project (lecturer)
 FF: PRSJB006 Spanish phraseology (lecturer)
 FF: PRSJB007 Legal spanish (lecturer)
 FF: PRSJB008 Interpretation seminar (lecturer)
 FF: PRSJB009 Czech culture and language (lecturer)
 FF: PRSJB010 Subtitling (lecturer)
 FF: PRSJB011 Journalistic discourse (lecturer)
 FF: PRZA001 Stylistics (lecturer)
 FF: PRZA002 Translation theory (lecturer)
 FF: PRZA003 IT Tools (lecturer)
 FF: PRZA004 Technical and practical aspects of translation (lecturer)
 FF: PRZA005 Editing practice (lecturer)
 FF: PRZA008 Technical and practical aspects of translation (lecturer)

Bachelor's theses: 0 / 42
Master's theses: 2 / 12

Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D.

FF: PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)
FF: PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)

Bachelor's theses: 0 / 49
Doctoral theses, Dissertations: 1 / 2
Master's theses: 4 / 81

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.

FF: PRFJA002 Specialized Translation Seminar I (lecturer)
FF: PRFJA003 Text linguistics (lecturer)
FF: PRFJA004 Specialized Translation Seminar II (lecturer)
FF: PRFJA005 Text linguistics II (lecturer)
FF: PRFJA006 French-Czech Comparative Stylistics (lecturer)
FF: PRFJA007 Translation of pragmatic texts (lecturer)
FF: PRFJA008 Specialized Translation Seminar III (lecturer)
FF: PRFJB001 Translating Literature (lecturer)
FF: PRFJB002 Literary interpretation and translation (lecturer)
FF: PRFJB008 Academic project (lecturer)
FF: PRZA001 Stylistics (lecturer)
FF: PRZA003 IT Tools (lecturer)
FF: PRZA004 Technical and practical aspects of translation (lecturer)
FF: PRZA005 Editing practice (lecturer)
FF: PRZA006 Correct writing for translators (lecturer)
FF: PRZA008 Technical and practical aspects of translation (lecturer)

Bachelor's theses: 0 / 1
Master's theses: 3 / 37

Mgr. Dana Hlaváčková, Ph.D.

FF: PRZA009 Corpus linguistics (lecturer)

Bachelor's theses: 3 / 14
Master's theses: 2 / 9

Johannes Benjamin Köck, BA, MA

FF: NJII_760 Rhetoric (lecturer)

Bachelor's theses: 1 / 0
Master's theses: 0 / 2

PhDr. Jaroslav Kovář, CSc.

FF: PRNJ006 Literary Translation (lecturer, guarantor)
FF: PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)
FF: PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)

Bachelor's theses: 0 / 54
Doctoral theses, Dissertations: 2 / 4
Master's theses: 1 / 118

Mgr. Milada Malá, Ph.D.

FF: PRSJA003 Text linguistics I (lecturer)
FF: PRSJA004 Translation seminar II (lecturer)
FF: PRSJA008 Translation seminar III (lecturer)
FF: PRSJB004 Spanish phraseology (lecturer)
FF: PRSJB005 Academic project (lecturer)
FF: PRSJB010 Subtitling (lecturer)

Bachelor's theses: 1 / 22
Master's theses: 1 / 13

prof. PhDr. Jiří Munzar, CSc.

FF: PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)
FF: PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)

Bachelor's theses: 0 / 48
Doctoral theses, Dissertations: 6 / 17
Master's theses: 1 / 93

Erkan Osmanović, MA

FF: PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)
FF: PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)

Bachelor's theses: 0 / 6
Master's theses: 1 / 4

Mgr. Cristina Rodríguez García

FF: PRSJB002 Society and culture in Spain (lecturer)

Bachelor's theses: 0 / 1

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A.

FF: NI03_45 Debate as a Phenomenon of the Dutch Society (seminar tutor)
FF: NI03_46 Linguistic Seminar (lecturer)
FF: NI04_03 Special Terminology (seminar tutor)
FF: NI04_04 Contemporary literary theory (lecturer)
FF: NI04_05 Capita Selecta from Modern Linguistics (seminar tutor)
FF: NI04_120 Literary Translation (seminar tutor)
FF: NI04_13 Literary Movements in the 70s and 80s in the Netherlands and in Flanders (seminar tutor)
FF: NI04_14 Dutch language competence I (lecturer)
FF: NI04_17 Dutch Language Competence II (lecturer)
FF: NI05_04 Dutch Language Competence III (lecturer)
FF: NI05_04B Dutch language Competence IV (seminar tutor)
FF: NI05_06 Practical Experience (seminar tutor)
FF: NI05_24 Language Variation (lecturer)

Bachelor's theses: 2 / 32
Master's theses: 1 / 7

PhDr. Jan Seidl, Ph.D.

FF: PRFJA001 Text and Discourse Analysis for Translators (lecturer)
FF: PRFJA002 Specialized Translation Seminar I (lecturer)
FF: PRFJA003 Text linguistics (lecturer)
FF: PRFJA004 Specialized Translation Seminar II (lecturer)
FF: PRFJA005 Text linguistics II (lecturer)
FF: PRFJA008 Specialized Translation Seminar III (lecturer)
FF: PRFJB004 The translation of scientific text (lecturer)
FF: PRFJB008 Academic project (lecturer)
FF: PRZA005 Editing practice (lecturer)
FF: ROMPRB105 Translation of EU texts for Non-Anglicists (lecturer)
FF: ROM0B140 Czech Queer History (lecturer)

Master's theses: 1 / 10

Mgr. Petr Stehlík, Ph.D.

FF: PRSJA007 Czech - Spanish equivalents (lecturer)
FF: PRSJA010 Written Test (lecturer)
FF: PRSJB006 Spanish phraseology (lecturer)
FF: PRZA007 Syntax for translators (lecturer)

Bachelor's theses: 0 / 24
Doctoral theses, Dissertations: 2 / 1
Master's theses: 0 / 44

Mgr. Monika Strmisková, Ph.D.

FF: PRSJA001 Text and Discourse Analysis (lecturer)
FF: PRSJA002 Translation seminar I (lecturer)
FF: PRSJA003 Text linguistics I (lecturer)

FF: PRSJA004 Translation seminar II (lecturer)
 FF: PRSJA005 Text linguistics II (lecturer)
 FF: PRSJA006 Comparative Stylistics of Spanish and Czech Language (lecturer)
 FF: PRSJA008 Translation seminar III (lecturer)
 FF: PRSJA010 Written Test (lecturer)
 FF: PRSJB005 Academic project (lecturer)
 FF: PRSJB007 Legal spanish (lecturer)
 FF: PRSJB009 Czech culture and language (lecturer)
 FF: PRSJB011 Journalistic discourse (lecturer)
 FF: PRZA001 Stylistics (lecturer)

Bachelor's theses: 0 / 50
 Master's theses: 1 / 20

Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D.

FF: NI03_47 Literature seminar (lecturer, guarantor)
 FF: NI04_13 Literary Movements in the 70s and 80s in the Netherlands and in Flanders (lecturer, guarantor)

Master's theses: 1 / 0

Mgr. David Utrera Domínguez

FF: PRSJA002 Translation seminar I (lecturer)
 FF: PRSJA003 Text linguistics I (lecturer)
 FF: PRSJA004 Translation seminar II (lecturer)
 FF: PRSJA005 Text linguistics II (lecturer)
 FF: PRSJA008 Translation seminar III (lecturer)
 FF: PRSJA009 Interpreting seminar (lecturer)
 FF: PRSJB001 Translation seminar (lecturer)
 FF: PRSJB002 Society and culture in Spain (lecturer)
 FF: PRSJB007 Legal spanish (lecturer)
 FF: PRSJB008 Interpretation seminar (lecturer)

Bachelor's theses: 1 / 2

Mgr. Daniel Vázquez Touriño, Ph.D.

FF: PRSJA001 Text and Discourse Analysis (lecturer)
 FF: PRSJA010 Written Test (lecturer)

Bachelor's theses: 4 / 42
 Doctoral theses, Dissertations: 2 / 2
 Master's theses: 0 / 26

doc. PhDr. Jaromír Zeman, CSc.

FF: PRZA010 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)
 FF: PRZA011 Diploma Thesis Seminar - Master (seminar tutor)

Bachelor's theses: 0 / 7
 Doctoral theses, Dissertations: 0 / 2
 Master's theses: 0 / 6

3.3 Composition of pedagogical staff by age

Position	Up to 35 years	36-55 years	56-70 years	71 years and more
Professor	0	1	2	1
Associate professor	0	5	1	1
Assistant professor	0	9	2	0
Lecturer	3	3	0	0

3.4 Number of foreign pedagogical staff

	Quantity
Total number of pedagogical staff	28
From Slovakia	0
Other countries	8
Total number of foreign pedagogical staff	8

3.5 Publications

The academic has selected up to five of their most important publications over the last five years.

doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

El léxico carcelario mexicano durante el porfiriato y su lexicografía oculta: un estudio de caso

Ivo BUZEK. El léxico carcelario mexicano durante el porfiriato y su lexicografía oculta: un estudio de caso (Mexican prison slang during the Porfirian era and its hidden lexicography: a case study). *Boletín de Filología*, 2018, vol. 53, No 1, p. 35-61. ISSN 0718-9303.

El léxico de las clases bajas en El Periquillo Sarniento

Ivo BUZEK. El léxico de las clases bajas en El Periquillo Sarniento (The vocabulary of the underclass in The Itching Parrot). In Carpi, Elena; García Jiménez, Rosa M.. *Herencia e innovación en el español del siglo XIX*. Pisa: Pisa University press, 2017. p. 45-74, 30 pp. *Saggi e studi*, 22. ISBN 978-88-6741-868-8.

Historias que cuentan los gitanismos en los Catauros de Fernando Ortiz

Ivo BUZEK. Historias que cuentan los gitanismos en los Catauros de Fernando Ortiz (The Gypsy loanwords included in Catauros by Fernando Ortiz and the stories they tell). *Boletín de Filología*, 2016, vol. 51, No 1, p. 11-37. ISSN 0718-9303.

Qué quiere decir caló? Matices de un glotónimo

Ivo BUZEK. Qué quiere decir caló? Matices de un glotónimo (What does caló mean? Nuances of a glossonym). *Estudios de Linguística del Espanola*, 2016, neueden, No 37, p. 263-283. ISSN 1139-8736.

Diccionario de mejicanismos de Félix Ramos i Duarte (1895): fuente para la historia del léxico de origen gitano en el español mexicano

Ivo BUZEK. Diccionario de mejicanismos de Félix Ramos i Duarte (1895): fuente para la historia del léxico de origen gitano en el español mexicano (Diccionario de mejicanismos by Feliz Ramos i Duarte (1895): a source for the history of Gypsy origin loanwords in the Mexican variety of Spanish). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2015, vol. 26, No 2, p. 125-144. ISSN 1579-9425.

doc. Christophe Gérard L. Cusimano

Du rose aux reflets bleus. Bashung entre les lignes

Christophe CUSIMANO. Du rose aux reflets bleus. Bashung entre les lignes (Pink with blue reflections: Bashung between the lines). 2., rozšířené vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2017. 92 pp. ISBN 978-80-210-8487-2.

Actes du XXXVe colloque international de linguistique fonctionnelle

Christophe Gérard L. CUSIMANO, Alena PODHORNÁ-POLICKÁ and Zuzana RAKOVÁ. Actes du XXXVe colloque international de linguistique fonctionnelle (Proceedings of the 35th Conference on Functional Linguistics). In Actes du XXXVe colloque international de linguistique fonctionnelle. Vydání první. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 151 pp. ISBN 978-80-210-8306-6.

Kafka-like et kaskaïen : approche morphologique et sémantique des dérivés du nom d'auteur Kafka

Christophe Gérard L. CUSIMANO. Kafka-like et kaskaïen : approche morphologique et sémantique des dérivés du nom d'auteur Kafka (Kafka-like and Kafkian : morphological and semantical study of the adjectives derived from Kafka). *La Linguistique*, Paris: Presses universitaires de France, 2015, vol. 51, No 2, p. 269-290. ISSN 0075-966X.

Le Sens en mouvement - Études de sémantique interprétative

Christophe Gérard L. CUSIMANO. Le Sens en mouvement - Études de sémantique interprétative (Dynamic meaning - Studies in Interpretative semantics). 1st edition. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. 137 pp. *Etudes de linguistique, littérature et art*. Vol. 11. ISBN 978-3-631-66014-0.

Sens multiple(s) et polysemie. Regards d'Occident

Christophe Gérard L. CUSIMANO and Julie SORBA. Sens multiple(s) et polysemie. Regards d'Occident (Double Entendre and Polysemy: Eastern and Western Perspectives). *Études romanes de Brno*, Brno: Masarykova univerzita, 2014, vol. 35, No 1, p. 5-8. ISSN 1803-7399.

doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Jean Echenoz (non) lu depuis la République tcheque

Petr DYTRT. Jean Echenoz (non) lu depuis la République tcheque (Jean Echenoz (un)read from the Czech Republic). *Romanesques*, Amiens: Centre d'Etudes du Roman et du Romanesque (CERR), 2017, vol. 9, 09/08/2017, p. 147-165. ISSN 2269-7586. doi:10.15122/isbn.978-2-406-07044-3.p.0147.

Jean Rouaud. Pour une anamnese romanesque de la modernité

Petr DYTRT. Jean Rouaud. Pour une anamnese romanesque de la modernité (Jean Rouaud. For a novelistic anamnesis of modernity). Romanesques, Amiens: Centre d'Etudes du Roman et du Romanesque (CERR), 2015, vol. 7, No 1, p. 51-65. ISSN 2269-7586.

Le Berlin de François Bon et Jean-Philippe Toussaint: une ville habitée d'Histoire

Petr DYTRT. Le Berlin de François Bon et Jean-Philippe Toussaint: une ville habitée d'Histoire (Berlin in the Novels by François Bon and Jean-Philippe Toussaint: a City inhabited by History). In Freyermuth, Sylvie; Bonnot, Jean-François P.; Obergöker, Timo (dir.). Ville infectée, ville déshumanisée. první. Bruxelles: P.I.E. Peter Lang, 2014. p. 213-224, 12 pp. Comparatisme et Société ; No 29. ISBN 978-2-87574-177-6.

Malaise dans la ville ou malaise de la ville? Rom@ de Stéphane Audeguy et la mélancolie

Petr DYTRT. Malaise dans la ville ou malaise de la ville? Rom@ de Stéphane Audeguy et la mélancolie (Malaise in the city or malaise of the city? Rom @ Stéphane Audeguy and melancholy). In Freyermuth, Sylvie; Bonnot, Jean-François. Malaise dans la ville. Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt: Peter Lang, 2014. p. 279-289, 11 pp. Comparatisme et Société ; 30. ISBN 978-2-87574-221-6.

Modernita v otaznících : tekutá modernita v textech Jeana Rouauda a Françoise Bona

Petr DYTRT. Modernita v otaznících : tekutá modernita v textech Jeana Rouauda a Françoise Bona (Modernity in Questions: the Liquid Modernity in the texts by Jean Rouaud and François Bon). 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, Host, 2013. 177 pp. Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně ; 416. ISBN 978-80-210-4828-7.

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Artikulační báze nizozemštiny a češtiny

Marta KOSTELECKÁ. Artikulační báze nizozemštiny a češtiny (Articulatory Settings of Dutch and Czech). In Týden humanitních věd na FF MU, Brno. 2016.

De struikelblokken van de uitspraak van het Nederlands bij Tsjechische studenten

Marta KOSTELECKÁ. De struikelblokken van de uitspraak van het Nederlands bij Tsjechische studenten (Pronunciation Problems with Dutch by Czech Students). Roczniki Humanistyczne, 2016, vol. 64, No 5, p. 83-93. ISSN 0035-7707.

Srovnávací fonetika nizozemštiny a češtiny 1 - vokální inventář

Marta KOSTELECKÁ. Srovnávací fonetika nizozemštiny a češtiny 1 - vokální inventář (Comparative Phonetics of Dutch and Czech 1 - vocals). In Studium generale, UP Olomouc. 2016.

Večeře

Marta KOSTELECKÁ. Večeře (The Dinner). Brno: Barrister and Principal, 2013. ISBN 978-80-87474-99-0.

Articulatory settings in het Nederlands en in het Tsjechisch

Marta KOSTELECKÁ. Articulatory settings in het Nederlands en in het Tsjechisch (Articulatory settings in Dutch and in Czech). Brüner Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2012, roč. 26, č. 1-2, p. 11-23. ISSN 1803-7380.

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

A l'opposé de l'individuel : pour une littérature communautaire. Le cas de Michel Tremblay, Marie-Claire Blais, Nicolas Dickner, Jocelyne Saucier

Petr KYLOUŠEK. A l'opposé de l'individuel : pour une littérature communautaire. Le cas de Michel Tremblay, Marie-Claire Blais, Nicolas Dickner, Jocelyne Saucier (In contrast to the individual : for a community literature. The case of Michel Tremblay, Marie-Claire Blais, Nicolas Dickner, Jocelyne Saucier). In Dion, Robert ; Mercier, Andrée. Robert Dion, Andrée Mercier : Que devient la littérature québécoise? Montréal: Nota Bene, 2017. p. 97-117, 21 pp. ISBN 978-2-89518-538-3.

La tentation exemplaire de Jocelyne Saucier

Petr KYLOUŠEK. La tentation exemplaire de Jocelyne Saucier (Jocelyne Saucier's Exemplary Temptation). In Dupuis, Gilles; Ertler, Klaus-Dieter; Ferraro, Alessandra. Présences, résurgences et oublis du religieux dans les littératures française et québécoise. 1. vyd. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. p. 177-186, 10 pp. Canadiana 18. ISBN 978-3-631-66087-4.

Le paysage montréalais dans La Brulerie d'Émile Ollivier

Petr KYLOUŠEK. Le paysage montréalais dans La Brulerie d'Émile Ollivier (The Montreal Landscape in Émile Ollivier's La Brulerie). Études Romanes de Brno, Brno: Masarykova univerzita, 2017, vol. 38, No 1, p. 45-56. ISSN 1803-7399. doi:10.5817/ERB2017-1-5.

„Indiánský Orfeus“ u Leonarda Cohena (Beautiful Losers) a Jacquesa Ferrona (Le Ciel de Québec)

Petr KYLOUŠEK. „Indiánský Orfeus“ u Leonarda Cohena (Beautiful Losers) a Jacquesa Ferrona (Le Ciel de Québec) ("Indian Orpheus" in Leonard Cohen's Beautiful Losers and Jacques Ferron's Le Ciel de Québec). World Literature Studies, Bratislava: SAV, 2012, vol. 4, No 2, p. 3-14. ISSN 1337-9275.

Les amours cyniques de Roger Nimier

Petr KYLOUŠEK. Les amours cyniques de Roger Nimier (The cynical lovers of Roger Nimier). In Dambre, Marc. Roger Nimier. Paris: Editions de l'Herne, 2012. p. 313-319, 7 pp. Cahiers de l'Herne ; no 99. ISBN 978-2-85197-168-5.

doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc.

Texte über Filme. Stilanalysen anhand von Filmrezensionen und filmbezogenen Texten

Jiřina MALÁ. Texte über Filme. Stilanalysen anhand von Filmrezensionen und filmbezogenen Texten (Texts about Films. Stylistic Analysis of Film Review and Film Texts). 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 220 pp. Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, sv. 447. ISBN 978-80-210-8353-0. doi:10.5817/CZ.MUNI.M210-8353-2016.

Lexikalische Ausdrucksmittel der Emotionalität im Deutschen und im Tschechischen

Jiřina MALÁ, Lenka VAŇKOVÁ, Hana BERGEROVÁ, Eva CIEŠLAROVÁ and Martin MOSTÝN. Lexikalische Ausdrucksmittel der Emotionalität im Deutschen und im Tschechischen (Lexical means of expressing emotionality in German and Czech). 1. Auflage. Ostrava: Univerzita Ostrava, 2015. 262 pp. ISBN 978-80-7464-460-3.

Phraseologismen in Filmberichterstattungen und Filmrezensionen. Untersuchungen zu den Mehrwortverbindungen "der rote Teppich", "Liebe auf den ersten Blick" und "Wechselbad der Gefühle"

Jiřina MALÁ. Phraseologismen in Filmberichterstattungen und Filmrezensionen. Untersuchungen zu den Mehrwortverbindungen "der rote Teppich", "Liebe auf den ersten Blick" und "Wechselbad der Gefühle" (Idioms in film news and film reviews. Studies to "der rote Teppich", "Liebe auf den ersten Blick" a "Wechselbad der Gefühle"). In Bartoszewicz, Iwona; Szczek, Joanna; Tworek, Artur. Linguistische Treffen in Wrocław. Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch II. Wrocław - Dresden: Neisse Verlag, 2015. p. 137-145, 9 pp. ISBN 978-83-7977-175-2.

Textstilistische Mittel der Emotionalisierung in der Berichterstattung über Filmfestivals

Jiřina MALÁ. Textstilistische Mittel der Emotionalisierung in der Berichterstattung über Filmfestivals (Textstylistic elements of emotionality in the reports of film festivals). In Lenka Vaňková (Hg.). Emotionalität im Text. Tübingen: Tübingen: Stauffenburg Verlag, ISBN, 2014. p. 263-272, 10 pp.

'Liebe auf den ersten Blick' oder 'Wechselbad der Gefühle'? Phraseologismen in publizistischen (und literarischen) Texten korpusgestützt analysiert

Jiřina MALÁ. 'Liebe auf den ersten Blick' oder 'Wechselbad der Gefühle'? Phraseologismen in publizistischen (und literarischen) Texten korpusgestützt analysiert. In Iva Kratochvílová/Norbert Richard Wolf (Hrsg.). Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde. Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag, 2013. p. 271-282, 10 pp. Studien zur deutschen Sprache Band 66. ISBN 978-3-8233-6836-6.

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Vzpomínková próza židovských autorů autorů po roce 1945

Zdeněk MAREČEK. Vzpomínková próza židovských autorů autorů po roce 1945 (Memories of Jewish Life in the Czech literature after 1945). In Rusinová, Eva. Přednášky a besedy z L. (jubilejního) ročníku Letní školy slovanských (bohemistických) studií. první. Brno: Masarykova univerzita, 2017. p. 187-206, 20 pp. ISBN 978-80-210-8567-1.

"Was sie erlebt hatten, liess sie schweigen." Peter Härtlings Brünn am 28. Juni 1914 im Roman "Grosse, kleine Schwester"

Zdeněk MAREČEK. "Was sie erlebt hatten, liess sie schweigen." Peter Härtlings Brünn am 28. Juni 1914 im Roman "Grosse, kleine Schwester" ("What they had experienced, let them be silent." Peter Härtling's Brno on June 28, 1914 in the novel "Grosse, little sister"). In Tvrdik, Milan; Haslmayr, Harald. Frieden und Krieg im mitteleuropäischen Raum. Historisches Gedächtnis und literarische Reflexion. první. Wien: New Academic Press, 2017. p. 371-386, 16 pp. ISBN 978-3-7003-1950-4.

Marie von Ebner-Eschenbach. Dichterin dreier Jahrhunderte 1830-1916-2016. Ein Tagungsbericht

Zdeněk MAREČEK. Marie von Ebner-Eschenbach. Dichterin dreier Jahrhunderte 1830-1916-2016. Ein Tagungsbericht. Brünn Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2016, vol. 30, No 2, p. 129-131. ISSN 1803-7380.

Verdrängung des Tarock durch Skat. Marginalien zum literarischen Leben des deutschsprachigen Brünn um 1900

Zdeněk MAREČEK. Verdrängung des Tarock durch Skat. Marginalien zum literarischen Leben des deutschsprachigen Brünn um 1900 (The replacement of Tarot by Skat. In the margins of Brno's literary life around 1900.). In Fiala-Fürst, Ingeborg. Prager deutsche, deutschböhmisches und deutschmährische Literatur. Eine Neubestimmung. 1. vydání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2014. p. 203-220, 18 pp. Die e-book Reihe des Olmützer Österreich-Zentrums. ISBN 978-80-244-4498-7.

Česky píšící židovští autoři

Zdeněk MAREČEK. Česky píšící židovští autoři (Czech writing Jewish authors). In Rusinová, Eva. Přednášky a besedy ze XLV. běhu LŠSS. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2012. p. 162-173, 12 pp. ISBN 978-80-210-5871-2.

doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.

Strast a slast lásky - spojené nádoby. Malá sonda do české a německé renesanční písňové tvorby středu Evropy kolem roku 1460

Sylvie STANOVSKÁ. Strast a slast lásky - spojené nádoby. Malá sonda do české a německé renesanční písňové tvorby středu Evropy kolem roku 1460 (Dolor and Happiness in Love - interconnected. Bohemian and German Renaissance Love Songs from the Middle European Region around 1460 in Comparison). In Modráková, Renáta; Klimek, Tomáš. Cesta k rozmanitosti. Sborník příspěvků k životnímu jubileu PhDr. Zdeňka Uhlíře. 1. vydání. Praha: Národní knihovna ČR, 2016. p. 195-202, 8 pp. ISBN 978-80-7050-670-7.

Sagt mir Jemand, was Liebe ist? Deutschsprachige und tschechische Liebeslyrik des Mittelalters. Eine Typologie

Sylvie STANOVSKÁ. Sagt mir Jemand, was Liebe ist? Deutschsprachige und tschechische Liebeslyrik des Mittelalters. Eine Typologie (Tell me Someone what is Love. German and Czech Amorous Lyric in the Middle Ages. A Typology). Vydání první. Brno: Masarykova univerzita, 2015. 332 pp. Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity; 434. ISBN 978-80-210-7960-1. doi:10.5817/CZ.MUNI.M210-7960-2015.

Historische Entwicklung des Deutschen mit ausgewählten literarischen Texten

Sylvie STANOVSKÁ. Historische Entwicklung des Deutschen mit ausgewählten literarischen Texten (Historic Development of German Language with Selected Literary Texts). 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 196 pp. ISBN 978-80-210-6898-8.

Přemyslovský dvůr. Život knížat, králů a rytířů ve středověku.

Marie BLÁHOVÁ, Klára BENEŠOVSKÁ, Lenka BLECHOVÁ, Lenka BOBKOVÁ, Milena BRAVERMANOVÁ, Eva DOLEŽALOVÁ, Ivan DUBEC, Dana DVORÁČKOVÁ-MALÁ, Jana MATĚJKOVÁ, Jan FROLÍK, Dalibor HAVEL, Hana HLAVÁČKOVÁ, Petr CHOTĚBOŘ, Anna KOŠÁTKOVÁ, Pavlína MAŠKOVÁ, Karel MARÁZ, Martin NODL, Lenka PANUŠKOVÁ, Eva SEMOTANOVÁ, Kateřina SLÁDKOVÁ (TELNAROVÁ), Sylvie STANOVSKÁ, Robert ŠIMŮNEK, Petra RAJTEROVÁ, Jakub RAZIM, Milada ŘÍHOVÁ, Zuzana VŠETEČKOVÁ, Jan ZELENKA, Zdeněk ŽALUD and Josef ŽEMLIČKA. Přemyslovský dvůr. Život knížat, králů a rytířů ve středověku. (Přemyslid Court: The Life of Dukes, Kings and Knights in the Middle Ages.). Praha: Nakladatelství Lidové noviny; Historický ústav, 2014. 626 pp. ISBN 978-80-7422-276-4.

Staročeské a německé milostné básnictví vrcholného středověku

Sylvie STANOVSKÁ and Manfred KERN. Staročeské a německé milostné básnictví vrcholného středověku (Czech and German Courtly Lyric of the late Middle Ages). Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2013. 193 pp. Spisy Masarykovy univerzity v Brně ; č. 417. ISBN 978-80-210-6342-6.

doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D.

„Ich will mir gar nicht alles merken, was mich betrifft.“ Autobiographische Texte von H. M. Enzensberger und Peter Schneider

Aleš URVÁLEK. „Ich will mir gar nicht alles merken, was mich betrifft.“ Autobiographische Texte von H. M. Enzensberger und Peter Schneider („Ich will mir gar nicht alles merken, was mich betrifft.“ Autobiographical texts of H. M. Enzensberger and Peter Schneider). Germanica Wratislaviensia. Ansätze - Begründungen - Maßstäbe, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2016, vol. 141, No 1, p. 107-122. ISSN 0239-6661.

Hans Magnus Enzensberger und deutsche Philosophie

Aleš URVÁLEK. Hans Magnus Enzensberger und deutsche Philosophie (Hans Magnus Enzensberger and the German Philosophy). Brüner Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2015, vol. 29, No 1, p. 138-159. ISSN 1803-7380.

Vermessung Deutschlands mit Odo Marquard

Aleš URVÁLEK. Vermessung Deutschlands mit Odo Marquard (Surveying Germany with O. Marquard Behind the Back - What Surveying Germany Owes to O. Marquard). Pro-Fil, Brno: Masarykova univerzita, 2015, vol. 16, No 2, p. 12-22. ISSN 1212-9097.

Vyměřování Německa: promluvy o podstatě německví

Aleš URVÁLEK. Vyměřování Německa: promluvy o podstatě německví (Surveying of Germany: Reflections on the Substance of German). První vydání. Brno: Host, 2015. 416 pp. Studium ; svazek 36. ISBN 978-80-7491-524-6.

Im Schatten der Großen? Bundesrepublikanischer Deutschlanddiskurs in interdisziplinärer Perspektive: Christian Meier, Peter Sloterdijk und Peter Schneider

Aleš URVÁLEK. Im Schatten der Großen? Bundesrepublikanischer Deutschlanddiskurs in interdisziplinärer Perspektive: Christian Meier, Peter Sloterdijk und Peter Schneider (Christian Meier, Peter Sloterdijk and Peter Schneider). In Konference Svazu germanistů: Olomouc. 2012.

prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D.

Kollokationen aus deutsch-tschechischer Perspektive: Kriterien und Optionen für die Erfassung der konfigurierten Mehrwortlexik

Iva ZÜNDORF. Kollokationen aus deutsch-tschechischer Perspektive: Kriterien und Optionen für die Erfassung der konfigurierten Mehrwortlexik (Collocations in German-Czech perspective: Criteria and Options for the acquisition of lexical multiword configurations). In Ďurčo, Peter. Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik. Wien: Lit Verlag, 2016. p. 65-80, 16 pp. Studien zur Linguistik. ISBN 978-3-643-50784-6.

Kontextualisierung und Kontextualisierungshinweise in geschriebenen Texten: Lexikalische Optionen der Text- und Diskursgestaltung und ihre Relevanz für die sprachwissenschaftliche Textanalyse

Iva ZÜNDORF. Kontextualisierung und Kontextualisierungshinweise in geschriebenen Texten: Lexikalische Optionen der Text- und Diskursgestaltung und ihre Relevanz für die sprachwissenschaftliche Textanalyse (Contextualisation in written texts. Lexical options of the text and discourse constitution and their relevance for the linguistic analysis of the text). In Kusová Jana; Malechová Magdalena; Vodrážková Lenka. Deutsch ohne Grenzen. Linguistik. 1. Auflage. Brno: Tribun EU, 2015. p. 281-290, 10 pp. ISBN 978-80-263-0939-0.

DeuCze. Von der Struktur und der Benutzbarkeit eines kleinen zweisprachigen Korpus

Iva KRATOCHVÍLOVÁ. DeuCze. Von der Struktur und der Benutzbarkeit eines kleinen zweisprachigen Korpus (DeuCze. On the structure and applicability of the small bilingual corpus). In Kratochvílová, Iva Wolf Norbert Richard. Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde. 1. vyd. Tübingen: Narr Verlag, 2013. p. 15-27, 13 pp. Studien zur Deutschen Sprache Forschungen des IDS Mannheim. ISBN 978-3-8233-6836-6.

Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde

Iva KRATOCHVÍLOVÁ and Norbert Richard WOLF. Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde (An Outline of the Linguistic Source Study). Tübingen: Narr Verlag, 2013. 382 pp. Studien zur Deutschen Sprache Forschungen des IDS Mannheim. ISBN 978-3-8233-6836-6.

Zu textlinguistischen Aspekten der Textanalyse: Deiktika und Kontextualisierungssignale

Iva KRATOCHVÍLOVÁ. Zu textlinguistischen Aspekten der Textanalyse: Deiktika und Kontextualisierungssignale (On the textlinguistic aspects of the text analysis: Deictic and contextualization signals). In Kotůlková, Veronika; Rykalová, Gabriela. Perspektiven der Textanalyse. 1. vyd. Tübingen: Stauffenburg, 2012. p. 317-321, 5 pp. Stauffenburg Linguistik Band 62. ISBN 978-3-86057-107-1.

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D.

Tremendismo: el sabor amargo de la vida. Tras las huellas de la estética tremendista en la narrativa española del siglo XX

Athena ALCHAZIDU. Tremendismo: el sabor amargo de la vida. Tras las huellas de la estética tremendista en la narrativa española del siglo XX (Tremendism: Life's Bitter Flavour. Tracing Tremendist Esthetic in the 20th Century Spanish Narrative). 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 248 pp. Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, sv. 451. ISBN 978-80-210-8345-5. doi:10.5817/CZ.MUNI.M210-8345-2016.

El imaginario de la violencia: entre el miedo y la fascinación. Consideraciones en torno a Perra brava de Orfa Alarcón

Athena ALCHAZIDU. El imaginario de la violencia: entre el miedo y la fascinación. Consideraciones en torno a Perra brava de Orfa Alarcón (The Imaginery of Violence - Between Fear and Fascination. Considerations around Perra brava by Orfa Alarcón). Colindancias, 2015, vol. 2015, No 6, p. 81-100. ISSN 2393-056X.

La (ansiosa) vida en el paraíso: la migración y su reflejo en la novela

Athena ALCHAZIDU. La (ansiosa) vida en el paraíso: la migración y su reflejo en la novela (The Anxious Life in the Paradise). In Ulašin, Bohdan. Quo vadis, Romanística? Bratislava: Univerzita J. A. Komenského, Bratislava, 2014. p. 9-17, 9 pp. ISBN 978-80-223-3731-1.

La espiral de la violencia en la narrativa contemporánea

Athena ALCHAZIDU. La espiral de la violencia en la narrativa contemporánea (The Increasing Presence of Violence in Contemporary Narrative). In Aurová, M.; Pešková, J.; Santiago Gutiérrez, M. J.; Prokop, J.. A pie de la(s) letra(s). České Budějovice: Filozofická fakulta Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, 2014. p. 1-11, 11 pp. ISBN 978-80-7394-501-5.

En busca de una voz propia: entre la exacerbación y la rebeldía

Athena ALCHAZIDU. En busca de una voz propia: entre la exacerbación y la rebeldía (In Search of One's Voice: Between Exacerbation and Rebellion). Sociocriticism, 2012, XXVII, No 2, p. 402-417. ISSN 0985-5939.

Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D.

Fachsprachliche Aspekte in der spätmittelalterlichen böhmischen Geschichtsschreibung

Vlastimil BROM. Fachsprachliche Aspekte in der spätmittelalterlichen böhmischen Geschichtsschreibung (Aspects of Languages for Special Purposes in the Late Medieval Bohemian Historiography). In Vaňková, Lenka. Fachtexte des Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit : Tradition und Perspektiven der Fachprosa- und Fachsprachenforschung. Berlin: De Gruyter, 2014. p. 219-238, 20 pp. Lingua Historica Germanica ; Studien und Quellen zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur ; Bd. 7. ISBN 978-3-11-035313-6.

Historiographische Übersetzungstexte des böhmischen Spätmittelalters als Quellen für sprachkontrastive Untersuchungen - Stichprobe Tempusformen

Vlastimil BROM. Historiographische Übersetzungstexte des böhmischen Spätmittelalters als Quellen für sprachkontrastive Untersuchungen - Stichprobe Tempusformen (Historiographical Texts from the Late Medieval Bohemian Lands and their Translations as Sources for Contrastive Linguistic Research - Case Study: Verbal Tense). In Nekula, Marek; Šichová, Kateřina; Valdová, Jana. Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch - Tschechisch. Tübingen: Julius Groos Verlag - Stauffenburg, 2013. p. 279-298, 20 pp. ISBN 978-3-87276-893-3.

Historiographische Werke als philologische Quellen. Zur Quellenkunde in der Geschichtswissenschaft und Linguistik

Vlastimil BROM. Historiographische Werke als philologische Quellen. Zur Quellenkunde in der Geschichtswissenschaft und Linguistik (Historiographical Texts as Sources in Philology. On Source Study in the History and Linguistics Research). In Kratochvílová, Iva; Wolf, Norbert Richard. Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2013. p. 173-183, 11 pp. Studien zur Deutschen Sprache - Forschungen des Instituts für deutsche Sprache 66. ISBN 978-3-8233-6836-6.

Zwei Brünner Fassungen der Belehrungen für illiterate Schöffen - Pro Eruditione Juratorum Illiteratorum

Vlastimil BROM. Zwei Brünner Fassungen der Belehrungen für illiterate Schöffen - Pro Eruditione Juratorum Illiteratorum (Two versions of an edifying moralistic text for illiterate city jurors from Brno - Pro Eruditione Juratorum Illiteratorum). Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2013, roč. 27, č. 1-2, p. 45-71. ISSN 1803-7380.

Möglichkeiten der Textanalyse von älteren historiographischen Werken mit mehrsprachigen Parallelfassungen

Vlastimil BROM. Möglichkeiten der Textanalyse von älteren historiographischen Werken mit mehrsprachigen Parallelfassungen (Opportunities of the Text Analysis of Older Historiographical Texts in Multilingual Parallel Versions). In Kotůlková, Veronika; Rykalová Gabriela. Perspektiven der Textanalyse. 1. vyd. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2012. p. 265-280, 16 pp. Stauffenburg Linguistik ; sv. 62. ISBN 978-3-86057-107-1.

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.

Nová Astrea. Překlad s výkladem nejen o Seladonovi a nových Arkádiích

Pavla DOLEŽALOVÁ. Nová Astrea. Překlad s výkladem nejen o Seladonovi a nových Arkádiích (La Nouvelle Astrée. Translation and commentary on not only Céladon and new Arcadians). 1. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2017. 237 pp. Kultura, 554. ISBN 978-80-7325-436-0.

Apprendre la traduction a l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique

Pavla DOLEŽALOVÁ. Apprendre la traduction a l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique (Learning translation by means of "translation grids" : a methodic approach). Études romanes de Brno, Brno: Masarykova univerzita, 2015, vol. 36, No 2, p. 253-266. ISSN 1803-7399.

Jen těsně se minout... O Modianově hledání ztraceného času v románu Dora Bruderová

Pavla DOLEŽALOVÁ. Jen těsně se minout... O Modianově hledání ztraceného času v románu Dora Bruderová (Passing by... On Modiano's search of the time lost in the novel Dora Bruder). Host : literární měsíčník, Brno: Spolek přátel vydávání časopisu Host, 2015, vol. 31, No 1, p. 39-42. ISSN 1211-9938.

Pierre Manent, Lidská obec (La cité de l'homme), překlad

Pavla DOLEŽALOVÁ. Pierre Manent, Lidská obec (La cité de l'homme), překlad (Pierre Manent, The City of Man, translation). Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2013. 259 pp. ISBN 978-80-7325-306-6.

Sur l'Autobiographie et les Pelerins de Francois Mauriac

Pavla DOLEŽALOVÁ. Sur l'Autobiographie et les Pelerins de Francois Mauriac (About the autobiography and the Pelerins by Francois Mauriac). In Casseville, Caroline. Nouveaux Cahiers Francois Mauriac n. 20. Paris: Grasset, 2012. p. 73-77, 5 pp. ISBN 978-2-246-80484-0.

Mgr. Dana Hlaváčková, Ph.D.**Deriv— softwarový nástroj pro testování mezi a možností automatické slovtvorné analýzy**

Klára OSOLSOBĚ, Pavel ŠMERK, Karel PALA and Dana HLAVÁČKOVÁ. Deriv— softwarový nástroj pro testování mezi a možností automatické slovtvorné analýzy (Deriv— Softwaretool for Exploring of Czech Derivational Morphology). In Hlaváčková, Jaroslava. Sborník semináře o digitálních zdrojích a službách ve společenských a humanitních vědách. 1. vyd. Praha: ÚFAL MFF UK, 2015. p. 42-46, 5 pp. ISBN 978-80-904571-9-5.

Korpusové zpracování korespondenčních textů : morfologické značkování

Dana HLAVÁČKOVÁ. Korpusové zpracování korespondenčních textů : morfologické značkování (Corpus processing of corresponding texts : problems of morphological tagging). In Hladká, Zdeňka a kol.. Soukromá korespondence jako lingvistický pramen. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2013. p. 19-31, 13 pp. ISBN 978-80-210-6140-8.

Behaviour of the Czech Suffix -ák - A Case Study

Dana HLAVÁČKOVÁ and Karel PALA. Behaviour of the Czech Suffix -ák - A Case Study. In Aleš Horák, Pavel Rychlý. Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2012. Brno: Tribun EU, 2012. p. 9-13, 5 pp. ISBN 978-80-263-0313-8.

Johannes Benjamin Köck, BA, MA**Deutsch als Wissenschaftssprache und normativ-korrektes Deutsch als Herrschaftsinstrumente im universitären Kontext.**

Johannes Benjamin KÖCK. Deutsch als Wissenschaftssprache und normativ-korrektes Deutsch als Herrschaftsinstrumente im universitären Kontext. In Thoma, N. - Knappik, M.. Sprache und Bildung in Migrationsgesellschaften: Machtkritische Perspektiven auf ein prekarisiertes Verhältnis. (Kultur als soziale Praxis). Bielefeld: Transcript Verlag, 2015.

Mehrsprachigkeit und Linguizismuskritik. Perspektiven zu einem Erasmus Intensivprogramm

Johannes Benjamin KÖCK and N. KHAKPOUR. Mehrsprachigkeit und Linguizismuskritik. Perspektiven zu einem Erasmus Intensivprogramm. Theorie und Praxis der Sozialen Arbeit, Weinheim: Beltz Juventa, 2014, vol. 65.

Mein Almanca? Zur Frage der Funktion eines scheinbar dysfunktionalen Deutschkurses

Johannes Benjamin KÖCK, D. MILADINOVIC and M. KNAPPIK. Mein Almanca? Zur Frage der Funktion eines scheinbar dysfunktionalen Deutschkurses. ÖDaF-Mitteilungen, Göttingen: unipress, 2014, vol. 30, No 1, p. 56-69. ISSN 2196-9167.

PhDr. Jaroslav Kovář, CSc.**Wo liegen die Grenzen des modernen Romans? Am Beispiel Christoph Ransmayrs Atlas des ängstlichen Mannes, und Christa Wolfs Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud**

Jaroslav KOVÁŘ. Wo liegen die Grenzen des modernen Romans? Am Beispiel Christoph Ransmayrs Atlas des ängstlichen Mannes, und Christa Wolfs Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud. 2015.

Německá novela od Kleista ke Grassovi

Jaroslav KOVÁŘ. Německá novela od Kleista ke Grassovi (German Novella since Kleist to Grass). In Bátorová, Mária; Bojničanová, Renáta; Faithová, Eva. Premeny poetiky novely 20. storočia v európskom kontexte. 1. vydání. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2014. p. 91-99, 9 pp. ISBN 978-80-223-3714-4.

Raný Rilke v novém překladu

Jaroslav KOVÁŘ. Raný Rilke v novém překladu (Early works Rilke's an a new translation). In Rainer Maria Rilke: Sobě na počest. 1. vyd. Praha: Aula, 2014. p. 125-129, 5 pp. ISBN 978-80-86751-25-2.

Antike Mythen als Elementarprobleme unserer heutigen Welt : Zu Christa Wolfs Novellen Cassandra (1983) und Medea (1996)

Jaroslav KOVÁŘ. Antike Mythen als Elementarprobleme unserer heutigen Welt : Zu Christa Wolfs Novellen Cassandra (1983) und Medea (1996) (Classical myths as model situations of fundamental problems of the modern world : on Christa Wolf's novels Cassandra (1983) and Medea (1996)). In Kovář, Jaroslav. Příspěvky k mezinárodní teorii literatury. 1. vyd. Brno: Barrister & Principal, 2012. p. 77-92, 16 pp. ISBN 978-80-87474-63-1.

Syntax eines Weltbestsellers: Der Vorleser von Bernhard Schlink

Jaroslav KOVÁŘ. Syntax eines Weltbestsellers: Der Vorleser von Bernhard Schlink (Syntax in the Global Bestseller The Reader by Bernhard Schlink). In Kotulková, Veronika; Rykalová, Gabriela. Perspektiven der Textanalyse. 1. vyd. Tübingen: Stauffenburg, 2012. p. 61-68, 8 pp. Stauffenburg Linguistik ; sv. 62. ISBN 978-3-86057-107-1.

Mgr. Milada Malá, Ph.D.

Pocta Jiřímu Levému - Ad translationem

Athena ALCHAZIDU, Tereza DĚDINOVÁ, Pavla DOLEŽALOVÁ, Zbyněk FIŠER, Renata KAMENICKÁ, Milada MALÁ, Zdeněk MAREČEK, Zuzana RAKOVÁ, Jiří RAMBOUSEK, Jan SEIDL and Aleš URVÁLEK. Pocta Jiřímu Levému - Ad translationem (An Homage to Jiří Levý - Ad translationem). 2017.

AD TRANSLATIONEM

Athena ALCHAZIDU, Pavla DOLEŽALOVÁ, Milada MALÁ, Monika STRMISKOVÁ, Zuzana RAKOVÁ, Zdeněk MAREČEK, Renata KAMENICKÁ and Jarmila FICTUMOVÁ. AD TRANSLATIONEM. 2015.

Algunas consideraciones a cerca de la morfología de los adjetivos deonomásticos de persona

Milada MALÁ. Algunas consideraciones a cerca de la morfología de los adjetivos deonomásticos de persona (Some consideration on adjectives derived from human proper names in Spanish). In Aurová, M.; Pešková, J.; Santiago Gutiérrez, M. J.; Prokop, J.. Al pie de la(s) letra(s). České Budějovice: Filozofická fakulta Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, 2014. p. 1-11, 11 pp. ISBN 978-80-7394-501-5.

Workshop s Jorgem Benavidesem: "Společnost a kultura hispanoamerických zemí a jejich odraz v literární tvorbě současných autorů"

Athena ALCHAZIDU, Monika STRMISKOVÁ and Milada MALÁ. Workshop s Jorgem Benavidesem: "Společnost a kultura hispanoamerických zemí a jejich odraz v literární tvorbě současných autorů" (Workshop with Jorgem Benavidesem: "Společnost a kultura hispanoamerických zemí a jejich odraz v literární tvorbě současných autorů"). 2014.

Mexicano, mexiquense o mexiqueno: Algunas consideraciones sobre los gentilicios usados en México

Milada MALÁ. Mexicano, mexiquense o mexiqueno: Algunas consideraciones sobre los gentilicios usados en México (Mexicano, mexiquense or mexiqueno: Some considerations on mexican demonyms). In Valeš, Miroslav; Míča, Slavomír. Diversidad lingüística del español. Ed. 1a. Liberec: Technická univerzita, Liberec, 2013. p. 131-145, 15 pp. ISBN 978-80-7494-020-0.

prof. PhDr. Jiří Munzar, CSc.

Peter Hacks v kontextu moderního německého dramatu a jeho hra "Rozhovor v domě Steinových o nepřítomném panu Goethovi"

Jiří MUNZAR and Jana ONDRÁKOVÁ. Peter Hacks v kontextu moderního německého dramatu a jeho hra "Rozhovor v domě Steinových o nepřítomném panu Goethovi" (Peter Hacks in context of modern german drama and his play "A Discussion in the Stein Home about the Absent Mr. Goethe"). Vydání: první. Hradec Králové: Gaudeamus, 2016. 97 pp. Recenzované monografie ; 76. ISBN 978-80-7435-639-1.

Moderní severské / skandinávské literatury

Jiří MUNZAR. Moderní severské / skandinávské literatury (Modern Nordic / Scandinavian literatures). In Jařab, Josef a kol.. Literární modernismus ve světě. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2014. p. 251-259, 9 pp. ISBN 978-80-244-4361-4.

Grandseigneur monsieur Josef Vašica

Jiří MUNZAR. Grandseigneur monsieur Josef Vašica. Církevní dějiny, Brno: CDK, 2013, roč. VI, č. 11, p. 43-47. ISSN 1803-0068.

Marie von Ebner-Eschenbachs Tagebücher, autobiographische Schriften und einige autobiographische Momente in ihrem Werk

Jiří MUNZAR. Marie von Ebner-Eschenbachs Tagebücher, autobiographische Schriften und einige autobiographische Momente in ihrem Werk (Marie von Ebner-Eschbach's Diaries, autobiographical Works and some autobiographical moments in her Works). In Irena Šebestová. Interkulturelle Dimensionen in der deutschsprachigen Literatur. 1. vyd. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2013. p. 71-78, 8 pp. ISBN 978-80-7464-227-2.

Nizozemsko : budoucnost Evropy?

Jiří MUNZAR. Nizozemsko : budoucnost Evropy? (The Netherlands : the future of Europe?). In Hanuš, Jiří a kol.. Meze smířlivosti : diskuse nad knihou Iana Burumy Vražda v Amsterdamu. 1. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2012. p. 11-19, 9 pp. Quaestiones quodlibetales ; č. 402. ISBN 978-80-7325-282-3.

Erkan Osmanović, MA

Die Evozierung einer heroischen Gesellschaft in Hugo von Hofmannsthal's kriegspublizistischen Texten der Jahre 1914 und 1915

Erkan OSMANOVIĆ. Die Evozierung einer heroischen Gesellschaft in Hugo von Hofmannsthal's kriegspublizistischen Texten der Jahre 1914 und 1915 (The evocation of a heroic society in Hugo von Hofmannsthal's wartime texts of the years 1914 and 1915). Österreichisch-Siebenbürgische Kulturbeiträge. Ein Sammelband der Österreich-Bibliothek Cluj-Napoca - Klausenburg-Kolozsvár. Band 7: Krise 1914*2014., Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2017, vol. 7, No 2017, p. 123-146. ISSN 2066-3838.

Franzobels Mozarts Vision als Wiederbelebung des Volksstücks.

Erkan OSMANOVIĆ. Franzobels Mozarts Vision als Wiederbelebung des Volksstücks. (Franzobel's Mozarts Vision as Revivification of the "Volksstück"). In Franzobel. Interpretationen - Kommentare - Didaktisierungen. Oddelek za germanistiko z nederlandistiko in skandinavistiko. Filozofska fakulteta Univerza v Ljubljani. 2017.

Peter Sloterdijk und Richard David Precht - (Gegen)Tendenzen der deutschen Populärphilosophie. Eine Kurze Betrachtung zweier Medienintellektueller.

Erkan OSMANOVIĆ. Peter Sloterdijk und Richard David Precht - (Gegen)Tendenzen der deutschen Populärphilosophie. Eine Kurze Betrachtung zweier Medienintellektueller. In In Sloterdijks Weltinnenraum. 2017.

Die Vermessung einer Freundschaft. Thomas Glavinic und Daniel Kehlmann

Erkan OSMANOVIĆ. Die Vermessung einer Freundschaft. Thomas Glavinic und Daniel Kehlmann (The measurement of a friendship. Thomas Glavinic and Daniel Kehlmann). Kritische Ausgabe - Zeitschrift für Germanistik & Literatur, Bonn, 2016, vol. 22, No 30, p. 29-34. ISSN 1617-1357.

Paul Elbogens Antipoden: Leo Perutz, Anton Kuh, Heimito von Doderer

Erkan OSMANOVIĆ. Paul Elbogens Antipoden: Leo Perutz, Anton Kuh, Heimito von Doderer. In Achim Hölter, Gerald Sommer, Sarah Kohl, Robert Walter-Jochum, Kirk Wetters, François Grosso. Doderer-Gespräche. Mit einer Grundlegung zu Paul Elbogen. Würzburg, 2016. p. 285 - 292. Schriften der Heimito von Doderer-Gesellschaft, 7.

Mgr. Cristina Rodríguez García

Actitudes y creencias de estudiantes universitarios checos y eslovacos ante la corrección de sus errores en la expresión oral en español

Cristina RODRÍGUEZ GARCÍA. Actitudes y creencias de estudiantes universitarios checos y eslovacos ante la corrección de sus errores en la expresión oral en español (Attitudes and beliefs towards error correction in oral Spanish by Czech and Slovak college students). Revista redELE : Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2017, vol. 2017, No 29, p. nestránkováno. ISSN 1571-4667.

Reseña del manual Vitamina C1, de SGEL

Cristina RODRÍGUEZ GARCÍA. Reseña del manual Vitamina C1, de SGEL (Review from the textbook Vitamina C1, SGEL). marcoELE Revista de didáctica español lengua extranjera, Valencia, 2017, vol. 2017, No 24. ISSN 1885-2211.

El uso de las preposiciones en la producción escrita de estudiantes de ELE. Valores generales y análisis de errores

Cristina RODRÍGUEZ GARCÍA. El uso de las preposiciones en la producción escrita de estudiantes de ELE. Valores generales y análisis de errores (The usage of prepositions in Spanish in written production. General values and analysis of errors). In Poláková, Dora; Kratochvílová, Dana. Actas del congreso "Las palabras (des)atadas" (Encuentro de hispanistas 2015). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016. p. 68-79, 12 pp. ISBN 978-84-16594-53-5.

Análisis de errores léxicos en la producción escrita. Una valoración comunicativa

Cristina RODRÍGUEZ GARCÍA. Análisis de errores léxicos en la producción escrita. Una valoración comunicativa (Analysis of lexical errors in written production. A communicative evaluation). In Aurová, M.; Pešková, J.; Santiago Gutiérrez, M. J.; Prokop, J. Al pie de la(s) letra(s), Sborník příspěvků ze Setkání hispanistů na JU v Českých Budějovicích 2014. České Budějovice: Filozofická fakulta Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, 2014. p. nestránkováno, 17 pp. ISBN 978-80-7394-501-5.

La enseñanza del español en la República Checa. Problemas específicos

Cristina RODRÍGUEZ GARCÍA. La enseñanza del español en la República Checa. Problemas específicos (Teaching Spanish in the Czech Republic. Specific problems.). Revista redELE : revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013, Neuveden, No 25, p. nestránkováno. ISSN 1571-4667.

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A.

De verstaanbaarheid van verschillende variëteiten van het Nederlands voor studenten Nederlands in Centraal-Europa met een Slavische moedertaal. Een verkennende bijdrage

Sofie Rose-Anne W. ROYEAERD. De verstaanbaarheid van verschillende variëteiten van het Nederlands voor studenten Nederlands in Centraal-Europa met een Slavische moedertaal. Een verkennende bijdrage (The intelligibility of different varieties of Dutch for students of Dutch in Central Europe with a Slavic mother tongue. An exploration). In Regionaal Colloquium Neerlandicum 2017, Wrocław, 24-27 mei 2017. 2017.

Language Variation in Flanders

Sofie Rose-Anne W. ROYEAERD. Language Variation in Flanders. In Týden humanitních věd na FF MU, Brno. 2016.

"De stem van de dichter moet ontvoogd worden". Gust Gils en Simon Vinkenoog als voorvechters van geluidspoëzie

Sofie Rose-Anne W. ROYEAERD. "De stem van de dichter moet ontvoogd worden". Gust Gils en Simon Vinkenoog als voorvechters van geluidspoëzie ("The voice of the poet has to be emancipated". Gust Gils and Simon Vinkenoog as advocates of oral poetry). In Velle, Matthias; Vandevoorde, Hans; Van Damme, Els & T'Sjoen, Yves (red.). Gust Gils in zijn experiment. Gent: Academia Press, 2015. p. 193-203, 11 pp. SEL-reeks 7. ISBN 978-90-382-2476-3.

"Daar gaat Kafka die dacht dat hij het ergste kon verzinnen!" : Auteursverwijzingen in het proza van Gust Gils

Sofie Rose-Anne W. ROYEAERD. "Daar gaat Kafka die dacht dat hij het ergste kon verzinnen!" : Auteursverwijzingen in het proza van Gust Gils ("There goes Kafka who thought he could make up the worst" : Mentions in the prose of Gust Gils). Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2014, vol. 28, 1-2, p. 155-164. ISSN 1803-7380.

"De literatuur kan me de bout hachelen". Consensusvorming over het werk van Simon Vinkenoog in de journalistieke kritiek

Sofie Rose-Anne W. ROYEAERD. "De literatuur kan me de bout hachelen". Consensusvorming over het werk van Simon Vinkenoog in de journalistieke kritiek ("To hell with literature". The tendency towards a consensus on Simon Vinkenoog's literary legacy in the field of literary criticism). *Brüner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*, Brno: Masarykova univerzita, 2012, roč. 26, č. 1-2, p. 25-39. ISSN 1803-7380.

PhDr. Jan Seidl, Ph.D.

Jedině to je přesné [orig. La seule exactitude]

Alain FINKIELKRAUT and Jan SEIDL. Jedině to je přesné [orig. La seule exactitude] (Translation of the book "La seule exactitude"). Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2017. 272 pp. ISBN 978-80-7325-421-6.

Trhačka zubů [orig. L'arracheuse de dents]

Franz-Olivier GIESBERT and Jan SEIDL. Trhačka zubů [orig. L'arracheuse de dents] (Translation of the novel "L'arracheuse de dents"). Praha: Argo, 2017. ISBN 978-80-257-2168-1.

Láska je věčná, dokud trvá [orig. L'amour est éternel tant qu'il dure]

Franz-Olivier GIESBERT and Jan SEIDL. Láska je věčná, dokud trvá [orig. L'amour est éternel tant qu'il dure] (Translation of the novel "L'amour est éternel tant qu'il dure"). Překlad Jan Seidl. Praha: Argo, 2016. ISBN 978-80-257-1857-5.

Křížácké tažení, či ostrov relativního bezpečí? Perzekuce homosexuality v protektorátu Čechy a Morava

Jan SEIDL. Křížácké tažení, či ostrov relativního bezpečí? Perzekuce homosexuality v protektorátu Čechy a Morava (A Crusade, on an Island of a Relative Security? Persecution of Homosexuality in the Protectorate of Bohemia-Moravia). In Pavel Himl, Jan Seidl, Franz Schindler (eds.). "Miluji tvory svého pohlaví". Homosexualita v dějinách a společnosti českých zemí. Praha: Argo, 2013. p. 207-268. Každodenní život. ISBN 978-80-257-0876-7.

Od žaláře k oltáři. Emancipace homosexuality v českých zemích od roku 1867 do současnosti

Jan SEIDL, Jan WINTR and Lukáš NOZAR. Od žaláře k oltáři. Emancipace homosexuality v českých zemích od roku 1867 do současnosti (From Prison to Altar. Homosexual Emancipation in the Czech Lands from 1867 to Present). Brno: Host, 2012. 584 pp. vyšlo mimo edici. ISBN 978-80-7294-585-6.

Mgr. Petr Stehlík, Ph.D.

La sufijación apreciativa : ¿de verdad a medio camino entre la morfología derivativa y la flexiva?

Petr STEHLÍK. La sufijación apreciativa : ¿de verdad a medio camino entre la morfología derivativa y la flexiva? (Appreciative suffixation : is it really halfway between derivative and inflectional morphology?). In Pena, Jesús. *Procesos morfológicos. Zonas de interferencia. Verba, Anexo 76*. 1. vyd. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2017. p. 177-189, 13 pp. ISBN 978-84-16954-29-2. doi:10.15304/9788416954292.

Problém delimitace některých slovtvorných postupů a prostředků ve španělštině

Petr STEHLÍK. Problém delimitace některých slovtvorných postupů a prostředků ve španělštině (The Issue of Delimitation in Some Word Formation Processes and Resources in Spanish). Vydání první. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 175 pp. Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity ; 449. ISBN 978-80-210-8339-4.

Algunas consideraciones sobre los elementos prefijales gentilicios en español

Petr STEHLÍK. Algunas consideraciones sobre los elementos prefijales gentilicios en español (Some notes on Spanish prefixal elements denoting origin and nationality). *Acta Universitatis Carolinae. Philologica. Romanistica Pragensia*, Praha: Karolinum, 2013, XIX, No 2, p. 179-188. ISSN 0567-8269.

El elemento anti: ¿prefijo, prefijoide o preposición? I. La función transcategorizadora de anti-

Petr STEHLÍK. El elemento anti: ¿prefijo, prefijoide o preposición? I. La función transcategorizadora de anti- (The element anti-: prefix, prefixoid or preposition? I. Transcategorical function of anti-). *Études romanes de Brno*, Brno: Masarykova univerzita, 2012, vol. 33, No 1, p. 377-384. ISSN 1803-7399.

El elemento anti: ¿prefijo, prefijoide o preposición? II. La función preposicional de anti-. Conclusiones

Petr STEHLÍK. El elemento anti: ¿prefijo, prefijoide o preposición? II. La función preposicional de anti-. Conclusiones (The element anti-: prefix, prefixoid or preposition? II. Prepositional function of anti-. Conclusions). *Études romanes de Brno*, Brno: Masarykova univerzita, 2012, vol. 33, No 2, p. 189-199. ISSN 1803-7399.

Mgr. Monika Strmisková, Ph.D.

La decadencia de Occidente de Oswald Spengler, un desafío para las traducciones española y checa

Monika STRMISKOVÁ. La decadencia de Occidente de Oswald Spengler, un desafío para las traducciones española y checa. In *Poceta Jiřímu Levému - Ad Translationem*. 2017. ISBN 978-80-210-8780-4.

Algunas discrepancias en la delimitación tipológica y equivalencia estilística de los textos administrativos españoles y checos

Monika STRMISKOVÁ. Algunas discrepancias en la delimitación tipológica y equivalencia estilística de los textos administrativos españoles y checos (Some considerations on the typology and style of spanish and czech procedural texts). In *Al pie de la(s) letra(s)*. Encuentro de hispanistas, České Budějovice. 2014.

Acerca de la relación entre el criollo palenquero de San Basilio y el español hablado en Colombia

Monika STRMISKOVÁ. Acerca de la relación entre el criollo palenquero de San Basilio y el español hablado en Colombia (The relation between the Palenquero creole of San Basilio and the Spanish spoken in Colombia). In Valeš, Miroslav; Míča, Slavomír. *Diversidad lingüística del español*. Ed. 1a. Liberec: Universidad Técnica de Liberec, 2013. p. 183-190, 8 pp. ISBN 978-80-7494-020-0.

Estrategias para la argumentación y persuasión en la prensa de prestigio

Monika STRMISKOVÁ. Estrategias para la argumentación y persuasión en la prensa de prestigio (Strategies for the argumentation and persuasion in the prestigious newspapers). In Coman Lupu. *Lingvistica Romanica*. Bucuresti: Universitatea din Bucuresti, 2013. p. 71-84, 14 pp. ISBN 978-606-16-0346-6.

Mecanismos persuasivos en la prensa de prestigio

Monika STRMISKOVÁ. Mecanismos persuasivos en la prensa de prestigio (Persuasive mechanisms in modern newspapers). In *Vyžádaná přednáška na Universidad de León, Španělsko*. 2013.

Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D.

Poetry translations as legitimation and recuperation strategies for poets: 'Rewritings' of Poems by the Flemishwriters Hugo Claus and Herman de Coninck: a terminological problem

Yves T'SJOEN. Poetry translations as legitimation and recuperation strategies for poets: 'Rewritings' of Poems by the Flemishwriters Hugo Claus and Herman de Coninck: a terminological problem. *DUTCH CROSSING-JOURNAL OF LOW COUNTRIES STUDIES*, 2017, vol. 41, No 1, p. 76-93. ISSN 0309-6564. doi:10.1080/03096564.2015.1136120.

Audiovisuele cross-overs: het werk van Eva Cox

Yves T'SJOEN. Audiovisuele cross-overs: het werk van Eva Cox (Auidovisual cross overs: the work of Eva Cox). In Jeroen Dera, Sarah Posman Kila Annie van der Starre. *Dichters van het nieuwe millennium : Nederlandse en Vlaamse poëzie in de 21e eeuw*. Nijmegen: Vantilt, 2016. p. 99-109, 10 pp. ISBN 978-94-6004-266-9.

Internationale tekstbewegingen. Pleidooi voor "Foreign Reading" van literaire teksten

Yves T'SJOEN. Internationale tekstbewegingen. Pleidooi voor "Foreign Reading" van literaire teksten (International Textual Movements. Defence for "Foreign Reading" of Literary Texts). In Engelbrecht, Wilken; Hamers, Bas. *Over de grens bekeken. Transmissie van de cultuur in de Lage Landen*. 1e druk. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2016. p. 27-42, 16 pp. ISBN 978-80-244-5012-4.

Kunstwerk in samenspraak: Roger de Neef & Camiel van Breedam

Yves T'SJOEN. Kunstwerk in samenspraak: Roger de Neef & Camiel van Breedam. In Klaartje de Boeck. *ROODhuid : het zien van uw steden doet pijn aan de ogen : Camiel van Breedam*. Mechelen: Kazerne Dossin, 2016. p. 17-18, 1 pp. ISBN 978-90-825887-0-5.

Zorg voor een literair mo(nu)ment: 'Zo echt als die van Bontridder'

Yves T'SJOEN. Zorg voor een literair mo(nu)ment: 'Zo echt als die van Bontridder' (Take Care of a Literary Mo(nu)ment: "So real as the one by Bontridder"). Antwerpen: De Vrienden van Zwarte Panter, 2016. p. 51-58, 7 pp.

Mgr. David Utrera Domínguez

Cultura y civilización catalanas

David UTRERA DOMINGUEZ. *Cultura y civilización catalanas (Catalan culture and civilization)*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 172 pp. ISBN 978-80-210-6934-3.

Cvičení z katalánštiny

David UTRERA DOMINGUEZ. *Cvičení z katalánštiny (Exercises in Catalan)*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 145 pp. ISBN 978-80-210-7436-1.

Cvičení z katalánštiny

David UTRERA DOMINGUEZ. *Cvičení z katalánštiny (Exercises in Catalan)*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 145 pp. ISBN 978-80-210-7436-1.

Katalánská literatura

David UTRERA DOMINGUEZ. *Katalánská literatura (Catalan literature)*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2013. 142 pp. ISBN 978-80-210-6553-6.

Mgr. Daniel Vázquez Touriño, Ph.D.

Idiotas del mundo, ¡uníos! El perdedor como senna de identidad del público de lengua española en los tiempos líquidos

Daniel VÁZQUEZ TOURIÑO. *Idiotas del mundo, ¡uníos! El perdedor como senna de identidad del público de lengua española en los tiempos líquidos (Idiots of All Lands, Unite. The Loser as a Sign of Identity for Contemporary Spanish Speaking Audience in the Liquid Times)*. In Antonia Amo Sánchez, Marie Galéra. *Métissages de la création théâtrale. Amérique latine. Espagne. France*. 1. vyd. Paris: L'Harmattan, 2018. p. 83-94, 12 pp. Collection Inter-National. ISBN 978-2-343-14816-8.

La comunidad implícita en la obra teatral. Estrategias de autorreflexión en la dramaturgia mexicana contemporánea

Daniel VÁZQUEZ TOURIÑO. *La comunidad implícita en la obra teatral. Estrategias de autorreflexión en la dramaturgia mexicana contemporánea (The Community Implicit Inside the Theatre Play. Autorreflective Strategies in Contemporary Mexican Drama)*. INTI. *Revista de Literatura Hispánica*, Cranston: Providence College, 2016, Neunden, 83-84, p. 46-61. ISSN 0732-6750.

La recepción en Checoslovaquia de la obra de dramaturgos españoles exiliados

Daniel VÁZQUEZ TOURIÑO. *La recepción en Checoslovaquia de la obra de dramaturgos españoles exiliados (The reception of the work of exiled Spanish playwrights in Czechoslovakia)*. In Gijón, Mario Martín. *El exilio teatral republicano de 1939 en Europa*. 1. vyd. Sevilla: Editorial Renacimiento, 2015. p. 120-143, 24 pp. Biblioteca del Exilio. ISBN 978-84-16246-61-8.

Frustración magnífica y drama puro: el teatro de Legom

Daniel VÁZQUEZ TOURINO. Frustración magnífica y drama puro: el teatro de Legom (Frustration magnificent and pure drama: Theatre of Legom). *Latin American Theatre Review*, LAWRENCE: University of Kansas, Dept. of Spanish and Portuguese and the Center of Latin American Studies, 2014, vol. 47, No 2, p. 63-80. ISSN 0023-8813.

El teatro de Emilio Carballido : la teatralización de la realidad como enfoque ético

Daniel VÁZQUEZ. El teatro de Emilio Carballido : la teatralización de la realidad como enfoque ético (The theatre of Emilio Carballido : theatralization of reality as ethical approach). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012. 238 pp. Europäische Hochschulschriften ; sv. 90. ISBN 978-3-631-63666-4.

doc. PhDr. Jaromír Zeman, CSc.

Syntax der deutschen Sprache. Materialien zur Syntaxvorlesung

Jaromír ZEMAN. Syntax der deutschen Sprache. Materialien zur Syntaxvorlesung (German Syntax. Materials for Lectures in Syntax). 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 90 pp. ISBN 978-80-210-6828-5.

Einige Bemerkungen zum Übersetzen mittelhochdeutscher Texte am Beispiel der Marienlegende Heinrich Klausners

Jaromír ZEMAN. Einige Bemerkungen zum Übersetzen mittelhochdeutscher Texte am Beispiel der Marienlegende Heinrich Klausners (Some Remarks on the Translation of Middle High German Texts illustrated on the Example of the Legend of Virgin Mary by Heinrich Klausner). *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*, Brno: Masarykova univerzita, 2013, roč. 27, č. 1-2, p. 73-82. ISSN 1803-7380.